



Universidad
de Alcalá

**LA TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN MÉDICA:
ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO BILINGÜE CHINO-ESPAÑOL
SOBRE COVID-19**

**THE TERMINOLOGY APPLIED TO MEDICAL TRANSLATION:
ELABORATION OF A BILINGUAL CHINESE-SPANISH
GLOSSARY ON COVID-19**

面向医学翻译的术语工作：新冠肺炎汉西双语术语表编制

CURSO ACADÉMICO 2019-2020

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:

D^a YE LU

Dirigido por:

Dr. D. VICENTE CARMONA GONZÁLEZ y Dra. D^a YANPING TANG

Alcalá de Henares, a 1 de septiembre de 2020

A Carlos

Índice

RESUMEN	5
摘要:	6
1. Introducción	7
1.1. Justificación del estudio	7
1.2. Hipótesis de partida	8
1.3. Objetivos de la investigación	8
1.4. Metodología	9
1.5. Estructura del trabajo	10
2. Hacia una terminología comunicativa	12
2.1. Entre lo general y lo especializado	12
2.1.1. Lenguaje de especialidad y lenguaje general.....	12
2.1.1.1. Características del lenguaje de especialidad	12
2.1.1.2. Clasificación del lenguaje de especialidad.....	13
2.1.1.3. Delimitación entre lenguaje de especialidad y lenguaje general	14
2.1.2. Términos y palabras.....	14
2.1.2.1. Concepto de términos	14
2.1.2.2. Trasvases entre términos en sí mismo y con palabras.....	15
2.1.2.3. Delimitación entre términos y palabras	16
2.2. La terminología como disciplina	17
2.2.1. Historia de la terminología	17
2.2.2. Corrientes teóricas de la terminología	18
2.2.2.1. Teoría General de la Terminología.....	18
2.2.2.2. Teoría Comunicativa de la Terminología.....	18
2.3. El trabajo terminológico	20
2.3.1. Distintos tipos de trabajo terminológico.....	20
2.3.2. Usuarios de la terminología y sus competencias	21
2.3.3. Metodología del trabajo terminológico	22
2.3.3.1. Corrientes de metodologías terminológicas	22
2.3.3.2. Metodología del trabajo terminológico según la TCT	23
2.3.4. El trabajo terminológico basado en Corpus.....	25
2.3.4.1. Concepto y criterios del diseño de Corpus.....	25
2.3.4.2. Tipos de corpus	26
3. Las necesidades terminológicas en la traducción médica	27
3.1. La medicina como sector de especialidad	27
3.1.1. Traducción de textos especializados y la función de traductor.....	27
3.1.2. Lenguaje médico: espejo del desarrollo de la ciencia médica	28
3.1.2.1. Del Hippocratic Corpus al Canon Interior de Huangdi.....	29
3.1.2.2. Mezcolanza del griego, latín, español, francés, alemán, inglés y chino	30
3.1.2.3. El inglés, la nueva lengua franca	31
3.2. Características y problemas de la traducción médica	32
3.2.1. Características de la traducción médica.....	32
3.2.1.1. Amplitud de campo.....	32
3.2.1.2. Diversidad de situaciones comunicativas y tipología textual	33
3.2.1.3. Complejidad de la terminología médica	35
3.2.2. Problemas de la traducción médica	36

3.3. Las competencias específicas y necesidades terminológicas del traductor médico	37
3.3.1. La competencia traductora.....	37
3.3.2. Las competencias del traductor médico.....	39
3.3.2.1. La competencia documental	39
3.3.2.2. La competencia terminológica.....	41
3.3.3. Glosarios: necesidad de problemas terminológicos.....	42
4. Propuesta del glosario bilingüe chino-español sobre COVID-19.....	43
4.1. Situación general de COVID-19	43
4.2. Proceso de elaboración	44
4.2.1. Definición del trabajo	45
4.2.2. Adquisición de la información.....	46
4.2.2.1. Búsqueda documental	46
4.2.2.2. Elaboración de estructuración conceptual.....	47
4.2.3. Creación de corpus	49
4.2.3.1. Diseño de corpus y selección de textos.....	49
4.2.3.2. Herramientas informáticas para la compilación de corpus	51
4.2.4. Elaboración del trabajo.....	56
4.2.4.1. Vaciado de términos y ficha de términos	56
4.2.4.2. Ficha de correspondencia.....	57
4.2.5. Presentación del trabajo.....	59
5. Análisis de resultados y el trabajo terminológico.....	60
5.1. Sobre la terminología del COVID-19 en chino y español.....	60
5.1.1. La “polisemia” de términos	60
5.1.2. Coincidencias y discrepancias	62
5.1.3. Términos sin equivalentes	63
5.2. Sobre la traducción médica del COVID-19 entre chino y español	65
5.2.1. El problema terminológico y la necesidad del glosario	65
5.2.2. El traductor médico polifacético.....	66
5.3. Sobre la elaboración del glosario bilingüe chino-español del COVID-19.....	66
5.3.1. Los recursos informativos existentes.....	66
5.3.2. Las herramientas utilizadas	68
5.3.3. La elaboración del glosario.....	68
6. Conclusión	70
Bibliografía.....	72
I. Parte teórica.....	72
II. Parte aplicada	75
A. Documentos utilizados para la creación de los corpus.....	75
B. Herramientas utilizadas.....	77
C. Documentos y recursos consultados	77
Apéndices.....	80
I. Fuentes informativas en chino y español sobre COVID-19.....	80
II. Fichas de términos.....	82
III. Fichas de correspondencia.....	107
IV. Glosario bilingüe chino-español del COVID-19	113
V. Traducción al chino de los capítulos 1, 4 y 6	133

RESUMEN:

El presente trabajo es un análisis de la importancia que tiene la terminología médica a la hora de realizar traducciones de textos médicos. La elaboración de los recursos terminológicos temáticos en el ámbito médico se basa en el cumplimiento de las necesidades terminológicas a las que se enfrentan los traductores a la hora de realizar la traducción médica. No obstante, en la actualidad se encuentran pocos estudios académicos acerca de la traducción médica cuando las lenguas de trabajo son el chino y el español, y existen, consecuentemente, escasos recursos terminológicos orientados a dicha traducción. Por su parte, a partir de la aparición este año del brote de COVID-19 a nivel mundial, resulta relevante la comunicación sobre esta pandemia entre países, como sucede entre China y España. Por tanto, el presente trabajo se centra en la terminología sobre el tema de COVID-19 tanto en chino como español, así como en la traducción médica entre chino y español.

La hipótesis inicial de la investigación parte de la premisa de la utilidad potencial de un glosario bilingüe chino-español recopilado a partir de los términos asociados a un determinado tema de medicina, junto con toda la información que se pueda facilitar a los traductores que trabajen con estos dos idiomas a la hora de realizar las labores de traducción de textos médicos. Para ello, se propone el objetivo general de elaborar un glosario bilingüe chino-español sobre el COVID-19, con los 160 términos asociados al tema (80 en cada lengua), cuya aparición es más frecuente, junto con su contexto, definición, equivalente en la otra lengua de trabajo y observaciones necesarias, todo ello orientado a traductores. En primer lugar, se han establecido los supuestos teóricos, recopilados de la bibliografía utilizada, sobre los que se ha desarrollado este trabajo, estos son:

- i) definición del lenguaje de especialidad y de los términos;
- ii) especificación de la Teoría Comunicativa de la Terminología y la metodología para el trabajo terminológico bajo su teoría;
- iii) identificación del corpus y de los criterios usados para su diseño;
- iv) comparación entre el lenguaje médico y la terminología médica en chino y en español;
- v) enumeración de las características y los problemas de la traducción médica chino-español, así como de las competencias específicas que ha de tener el traductor.

En segundo lugar, en base a los planteamientos teóricos definidos, se ha llevado a cabo una investigación cualitativa de los términos asociados al COVID-19 en chino y español, describiendo detalladamente el proceso de elaboración del glosario bilingüe chino-español sobre el tema.

Por último, el análisis de los resultados obtenidos ha justificado la hipótesis de partida, a su vez, se ha demostrado que por la falta de recursos terminológicos bilingües chino-español y por la de herramientas eficientes para el procesado de textos, al trabajo de elaborar recursos terminológicos para la traducción médica chino-español aún queda mucho camino por recorrer.

PALABRAS CLAVE:

Terminología, traducción, lenguaje de especialidad, traducción médica chino-español, elaboración de materiales y recursos.

摘要:

本文旨在分析医学术语对医学文本翻译的重要性，医学相关主题术语资源的编制正是为了满足译者在医学翻译活动中的术语需求。但是目前对以汉语和西班牙语作为医学翻译工作语言的学术研究甚少，针对此类翻译的术语资源也十分匮乏。另外，自今年新冠肺炎在全球爆发以来，各国之间关于该疫情的交流变得尤为重要，中国和西班牙之间也不例外。因此，本文主要对汉西医学翻译中新冠肺炎主题相关的汉西术语进行深入探析。

本文的总体出发点在于一份信息完整的医学主题汉西双语术语表将有利于译者进行该主题的汉西医学翻译工作，为此，本文旨在编制一份适用于相关译者的新冠肺炎汉西双语术语表，该术语表包含 160 个新冠肺炎高频术语（汉西各 80 个）及其对应的上下文、定义、在另一工作语言中的对等词和必要备注。首先，采用文献研究法构建本文的理论支撑：

- ①定义专业语言与术语；
- ②强调术语学交际理论及其理论指导下的术语工作方法；
- ③介绍语料库及其设计要求；
- ④对比汉西医学语言及医学术语；
- ⑤列举汉西医学翻译的特点、困难和对此译者应具备的翻译能力。

其次，在设定理论的基础上，对新冠肺炎汉西术语进行定性研究，详细呈现该主题汉西双语术语表的编制流程。

最后，对实践结果的分析证实了本文的出发点，同时也指出，由于汉西双语术语资源的短缺和信息处理工具性能的缺陷，面向汉西医学翻译双语术语资源的编制仍有待进一步研究。

关键词:

术语，翻译，专业语言，汉西医学翻译，资料编制。

1. Introducción

Hoy en día, no existen dudas sobre la importancia que tiene la terminología en la traducción de textos especializados. Los textos especializados, considerados como comunicaciones específicas, se caracterizan básicamente por su lenguaje de especialidad, por ende, las unidades terminológicas que sirven para la representación y transferencia de los conocimientos particulares de un ámbito determinado. Cuando las comunicaciones especializadas se llevan a cabo entre interlocutores hablantes de distintas lenguas, es necesaria la intervención del traductor, que hace de mediador interlingüístico e intercultural, poniéndose en la piel del emisor para ejercer su labor a la hora de transmitir información específica que traslada con exactitud y adecuación al receptor. Para ello, el traductor debe conocer la terminología de la lengua de partida, así como la de la lengua de llegada a fin de garantizar la calidad de la traducción de textos especializados. Al cubrir las necesidades terminológicas de la traducción de textos especializados, surge la terminología para la traducción, es decir, elaboración de recopilaciones de términos en forma de glosarios, diccionarios especializados, bases de datos y otros recursos terminológicos que faciliten la labor de los traductores.

Se podrían citar gran cantidad de estudios dedicados a la terminología aplicada a la traducción de textos especializados (Adamo, 2002; Alcina Caudet y Gamero Pérez, 2002; Cabré Castellví, 2004b, 2010; Durán Muñoz, 2012, 2014; García Palacios y Cabré Castellví, 2002; Gómez González-Jover, 2005; Gonzalo García y García Yebra, 2004; Leng, Wang y Liang, 2013; Li, 2010; Wang, 2011, 2013; Miao y Gao, 2008) desde la perspectiva de la relación existente entre las disciplinas de la Terminología y la Traductología, que requieren de la formación en terminología del traductor, así como de recursos terminológicos para la traducción de textos especializados, etc. Sin embargo, pese a las abundantes teorías sobre la terminología, la traductología y la conexión entre las ambas, aún existe escaso interés por investigar la aplicación de la terminología en el campo de la traducción médica – el sector de la medicina como un ámbito especializado –, menos aún entre lenguas de trabajo como chino y español, y, consecuentemente, tampoco existe terminología de referencia adecuada destinada a la traducción médica entre chino y español. Es de aquí de donde nace la inspiración de nuestro trabajo.

1.1. Justificación del estudio

Tanto durante la formación académica como en el mundo laboral, según nuestra experiencia, a la hora de realizar una traducción médica entre chino y español, siempre nos hemos encontrado con problemas terminológicos al afrontar esta tarea. Estos han sido:

- i. Desconocimiento del significado de los términos médicos en chino o en español, así como de sus equivalentes en español o en chino;
- ii. Confusión entre los distintos significados de un término médico en la lengua de partida o tener problemas a la hora de precisar la expresión adecuada de su equivalente en la lengua de llegada;
- iii. Otro problema ha surgido cuando se ha consultado la terminología de referencia, el hecho de no disponer de recursos adecuados, bien por no existir una terminología sobre algún tema específico, o bien porque la terminología existente no es adecuada ni suficiente, sea por falta de actualización continua, por falta de información completa de los términos, etc.

Por ello, consideramos que es imprescindible que el traductor tenga conocimientos de terminología, específicamente, de terminología médica, tanto en chino como en español para resolver los problemas asociados a su traducción: ¿qué es la terminología?, ¿cómo se reconoce?, ¿cuáles son los términos médicos en chino y español?, ¿qué tipo de problemas terminológicos

pueden encontrarse en una traducción médica chino-español?, ¿cómo resolverlos?, o ¿qué competencias son exigibles al traductor médico para solucionarlos?, etc.

El estudio de estas preguntas servirá al traductor médico: por un lado, para el aprendizaje del lenguaje de especialidad, en nuestro caso, el lenguaje médico en chino y español, mediante la comparación de los términos médicos en cada idioma; y, por otro lado, para la mejora de la traducción médica chino-español a través del conocimiento y de saber resolver uno de los mayores problemas en la traducción de textos especializados – la terminología – que puede complementar los vacíos existentes en los estudios en este campo.

Por su parte, la necesidad urgente de intercambio de información a nivel mundial en la lucha global contra el COVID-19 nos ha animado a llevar a cabo la investigación de la terminología sobre el COVID-19 a través de la elaboración de un glosario bilingüe chino-español sobre el tema. Dicho glosario está destinado a la traducción médica en las dos lenguas de trabajo, y, de este modo, apoyar y facilitar la comunicación sobre esta pandemia entre los sinohablantes e hispanohablantes. En resumen, este trabajo se basa en las necesidades tanto académicas como sociales.

1.2. Hipótesis de partida

En consonancia con la justificación del estudio, se ha definido la hipótesis de partida de esta investigación, que parte de la premisa de la utilidad de un glosario bilingüe chino-español recopilado a partir de los términos asociados a un determinado tema de medicina, como es el COVID-19, junto con toda la información que se pueda facilitar a los traductores que trabajen con estos dos idiomas a la hora de solucionar los problemas terminológicos relacionados con las labores de traducción de textos médicos. Desde esta hipótesis inicial, emanan las siguientes hipótesis específicas:

- a) El lenguaje médico, se caracteriza por unidades terminológicas que contienen la representación de los conocimientos específicos en el ámbito de la medicina, y la transferencia de los mismos en las comunicaciones médicas. Por tanto, un traductor médico ha de conocer estos términos tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada a fin de poder trasladar con exactitud estos conocimientos entre interlocutores, y, de este modo, poder hacer una buena traducción.
- b) Los términos médicos por su complejidad siempre han supuesto un gran reto en la traducción médica, lo que hace que surjan necesidades terminológicas por parte de los traductores, y, para solventarlas, se lleva a cabo la creación de recursos terminológicos para la traducción en forma de diccionarios especializados, glosarios, bases de datos, ...
- c) Los recursos terminológicos bilingües destinados a los traductores médicos utilizando el chino y español como lenguas de trabajo son muy escasos, o bien por no existir o bien porque los existentes no son adecuados por falta de un programa de actualización. En este sentido, resulta necesario que los traductores médicos tengan conocimientos suficientes de la terminología, tanto de los aspectos teóricos como de los metodológicos para que sean capaces de elaborar recursos terminológicos que se adecuen a sus necesidades.

1.3. Objetivos de la investigación

Una vez formulado las hipótesis, proponemos, en primer lugar, una meta general de nuestro trabajo, que no es otra que la elaboración de un glosario bilingüe chino-español de los términos más frecuentes sobre el COVID-19, adecuado a las necesidades del traductor médico en ambas lenguas de trabajo sobre este tema. Para el alcance de esta meta principal planteamos los objetivos concretos que se muestran a continuación:

- a) Identificar el lenguaje de especialidad y los términos fijando los límites con el lenguaje general y las palabras desde el punto de vista de un nuevo enfoque de la disciplina Terminología – la Teoría Comunicativa de la Terminología a fin de poner énfasis las características de los términos.
- b) Especificar la metodología propuesta por la Teoría Comunicativa de la Terminología para el trabajo terminológico, así como las competencias requeridas para llevar a cabo el trabajo, con objeto de extraer los aspectos teóricos y prácticos para la elaboración del glosario destinado al traductor, lo que conforma la parte aplicada del presente trabajo.
- c) Definir una nueva técnica que asista al desarrollo de la terminología – el corpus, y los criterios de su diseño para asegurar la calidad de los textos recopilados, así como, de la información terminológica extraída.
- d) Comparar el lenguaje médico y la terminología médica en chino y en español desde el punto de vista del desarrollo de la medicina en cada país con objeto no sólo de describir las diferencias y coincidencias entre ambos, sino también demostrar la relevancia que posee la traducción médica en cuanto al intercambio de conocimientos médicos y al avance de la ciencia médica. Como consecuencia, se destaca la importancia del uso adecuado de términos médicos en la traducción en el campo de la medicina.
- e) Especificar las características de la terminología en la traducción médica, así como el problema traductológico de la misma en este tipo de textos, y, por tanto, definir las competencias específicas que ha de tener el traductor médico para solucionar dicho problema. Así pues, surgen las necesidades de consulta de los recursos terminológicos asociados a la medicina para facilitar a la traducción médica.
- f) Analizar los resultados conseguidos de la parte práctica en función de la parte teórica propuestos en este trabajo, y a su vez comparar con los objetivos y las hipótesis establecidos.

1.4. Metodología

Teniendo en cuenta los objetivos expuestos, nuestro trabajo consiste en una investigación cualitativa mediante el método de la revisión bibliográfica.

La revisión bibliográfica ha formado el sustrato teórico de nuestro trabajo, que abarca básicamente dos temas, la teoría e implicación de la Terminología a la vista de la Teoría Comunicativa de la Terminología, y, las necesidades terminológicas en la traducción médica entre chino y español.

Una vez establecidos los presupuestos teóricos en los que se desarrolla este trabajo, en su aspecto práctico, se han tenido en cuenta los siguientes puntos:

- i. Se ha optado por una investigación cualitativa;
- ii. Se ha elaborado una presentación con fases detalladas de la recopilación de 160 términos, 80 en cada lengua, de alta frecuencia del COVID-19 en chino y español con vista a la elaboración de un glosario orientado al traductor;
- iii. Los dos pequeños corpus se han elaborado a partir de 6 textos en chino y 8 textos en español publicados por las autoridades sanitarias de cada país;
- iv. Los términos se han extraído a partir de dichos corpus;
- v. Se ha tomado como criterio de referencia para la selección de los mismos su presencia en los términos existentes del mismo tema;
- vi. A cada término se le ha adjuntado la información completa.

Una vez seleccionados los términos, se ha realizado un análisis de los resultados obtenidos a través de los fundamentos teóricos establecidos, así como una reflexión del trabajo teniendo en cuenta los objetivos y las hipótesis formuladas, indicando las deficiencias y líneas de investigación posteriores.

1.5. Estructura del trabajo

Con el propósito de lograr los objetivos expuestos, y en función de la metodología por la que se ha optado, el presente trabajo se estructura en dos partes, una teórica que se exponen todos los fundamentos teóricos que sirve de base de nuestro estudio, y otra aplicada, en la que se detallan los aspectos metodológicos y analíticos: las fases de elaboración de un glosario, el diseño del corpus, los resultados del glosario y el análisis de los mismos, así como las conclusiones de todo el trabajo.

La parte teórica está formada por los capítulos 2 y 3. Como punto de inicio, el **capítulo 2** investiga las distintas teorías en el ámbito de la terminología y su implicación en otras disciplinas, como la traducción. En primer lugar, se realiza el estudio de la relación entre lo general y lo especializado, enfocándolo como una clave dicotómica: el lenguaje de especialidad frente a la lengua general, los términos frente a las palabras. En segundo lugar, se ha examinado el desarrollo de la terminología como disciplina, y nos hemos centrado en la problemática planteada por la Teoría Clásica de la Terminología, que no puede cubrir todas las necesidades de la sociedad actual, y, como consecuencia, ha dado lugar a nuevos enfoques teóricos, entre ellos, especificamos la Teoría Comunicativa de la Terminología. En tercer lugar, se proponen los distintos campos de aplicación de terminología en los que se encuentra diversos tipos de trabajo terminológico y sus usuarios. En cuanto a la terminología para la traducción destinada al mediador de comunicación, hemos usado como referencia la metodología del trabajo terminológico propuesta por la TCT, que constituye la guía fundamental para la elaboración de un glosario. Al final de este capítulo, se ha identificado el concepto de corpus y los criterios de su diseño, en lo que se considera una nueva técnica de recopilación de términos a la hora de llevar a cabo un trabajo terminológico debido al avance de la tecnología hoy en día.

A continuación, el **capítulo 3** analiza las teorías de la traducción médica usando como lenguas de trabajo el chino y el español, así como las necesidades terminológicas para llevar a cabo este tipo de traducción. A lo largo del mismo se ha identificado la especialidad de la traducción médica, que consiste en una comunicación especializada mediante las unidades terminológicas del campo. De esta identificación, se ha revelado la importancia de la función como mediador interlingüístico e intercultural del traductor y la necesidad del uso preciso de los términos médicos en su trabajo. Seguidamente, se repasa cronológicamente el desarrollo del lenguaje médico en los dos países, China y España, con objeto de, no sólo de llevar una comparación de las coincidencias y discrepancias entre los dos lenguajes, sino también de reflejar el impulso que ha dado al avance de la Medicina en cada país a través de la traducción médica. Por último, se analizan tanto las características como los problemas de la traducción médica chino-español, así como las competencias específicas – la competencia documental y terminológica – que ha de obtener el traductor para poder llevar a cabo una traducción correcta. Estos tres aspectos han confirmado el lugar relevante que ocupa la terminología en la traducción médica, y de este modo, las necesidades de la consulta de los recursos terminológicos en medicina.

Una vez establecido el marco teórico en el que se desarrolla nuestro trabajo, la siguiente parte – la parte aplicada – está dedicada a la presentación de un trabajo terminológico con unas fases detalladas para la elaboración de un glosario bilingüe chino-español del COVID-19 orientado al traductor, junto con el análisis y la reflexión del trabajo realizado, que están comprendidas los capítulos 4, 5 y 6. En **capítulo 4** se muestran de forma detallada las fases de elaboración de un glosario en base a la propuesta de la TCT, adaptada a nuestro trabajo. Estas se dividen en: una fase preliminar de la actividad terminológica, que trata de la identificación de los aspectos básicos del trabajo; una segunda fase, centrada en la adquisición informática del tema tratado, en la que se aplica el método de documentación a la búsqueda de información, y con la información adquirida, se establece la estructuración conceptual del COVID-19; una

tercera fase, que abarca la creación de los corpus a fin de la extracción terminológica a través de la aplicación de distintas herramientas, con las que se ha procesado y analizado el material terminológico; una cuarta fase, que trata sobre la recopilación de términos extraídos mediante las dos tipos de fichas – la de términos y la de correspondencia – adjuntando la información completa junto con su equivalente en la otra lengua de trabajo; una fase final, en la que se habla de la forma definitiva de presentación del trabajo, que usa como referencia la fase preliminar.

En el **capítulo 5**, se recogen los resultados de un análisis detallado de la información recopilada. En primer lugar, de los resultados obtenidos, es decir, los términos recopilados en el glosario se han evaluado desde los siguientes puntos de vista: la polisemia de la terminología, las coincidencias y diferencias entre los términos en chino y español y la solución para los términos sin equivalentes. En segundo lugar, se ha trabajado con la traducción médica de los términos asociados al COVID-19 en chino-español, describiendo la contribución del glosario elaborado a la solución del problema terminológico en este tipo de traducciones, y especificando el carácter polifacético del traductor médico por sus roles como terminólogo, documentalista y mediador interlingüístico e intercultural que se asocian a la competencia traductora. En tercer lugar, se ha descrito el proceso de elaboración del glosario, incidiendo sobre la escasez de recursos terminológicos bilingües chino-español, los problemas con las herramientas informáticas, así como las competencias requeridas para la realización de un trabajo terminológico. Por último, se ha llegado a la conclusión de que queda un largo camino por recorrer en la elaboración de recursos terminológicos destinados a la traducción médica entre chino y español.

En el **capítulo 6**, se proponen una valoración global del trabajo teniendo en cuenta las hipótesis y los objetivos establecidos al principio de la investigación, asumiendo las deficiencias del mismo junto con las líneas que quedan abiertas para unas futuras investigaciones.

Finalmente, en los **Apéndices** se incluyen: todas las fichas de términos y de correspondencia junto con el glosario completo necesarios para su uso por parte del traductor; y, una lista de fuentes informativas sobre el COVID-19 recopilada por nosotros, una parte de las cuales ha servido para acometer nuestro trabajo, para que pueda ser consultada por cualquier traductor chino-español que realice un trabajo sobre la materia.

2. Hacia una terminología comunicativa

2.1. Entre lo general y lo especializado

2.1.1. Lenguaje de especialidad y lenguaje general

2.1.1.1. Características del lenguaje de especialidad

De una forma sucinta, el lenguaje, en palabras de Tusón (1989), es el instrumento “de mayor excelencia y flexibilidad para la comunicación” (p. 21), que se puede utilizar en cualquier comunicación de la vida. Los hablantes adaptan las modalidades de expresar su lenguaje según las circunstancias de la comunicación para usar las palabras generales en situaciones normales o marcadas en situaciones especiales (Gutiérrez Rodilla, 1998, p. 15). Se denomina *lenguaje general* al “conjunto de reglas lingüísticas que utilizan los individuos para comunicarse” (Guantiva Acosta, Cabré Castellví y Castellà Lidon, 2008, p. 20), mientras que se denomina, *lenguaje de especialidad*¹ a “todo mecanismo utilizado para la comunicación cuyo tema tenga que ver con cualquier ámbito de la ciencia, ya se produzca esta comunicación exclusivamente entre especialistas o entre ellos y el gran público, sea cual sea la situación en que esa comunicación se produce y el canal – oral o escrito – elegido para establecerla²” (Gutiérrez Rodilla, 1998, p. 20). Por su parte, Alcaraz Varó (2000) define como “lenguaje específico que utilizan algunos profesionales y especialistas para transmitir información y para negociar los términos, los conceptos y los conocimientos de una determinada área de conocimientos, a saber, confirmar los existentes, matizar el ámbito de su aplicación y modificarlos total o parcialmente” (p. 15). Y, en opinión de Cabré Castellví (2004a), “los lenguajes de especialidad son registros funcionales caracterizados por una temática conceptualizada determinado que se dan en situaciones de comunicación donde tanto el emisor como el tipo de situación es específico, y la función comunicativa es referencial e informativa” (p. 21).

Una definición “tradicional, lógica, absoluta y tajante” del lenguaje de especialidad es imposible, sin embargo, podemos buscar formas, ya sea “practicando, investigando, enseñando, o traduciendo” de crear distintas definiciones (Schifko, 2001, p. 27). Como puede observarse en todas las definiciones anteriores, no sólo se limita al ámbito lingüístico, sino que también se infieren elementos extralingüísticos o pragmáticos y comunicativos del lenguaje de especialidad (Gutiérrez Rodilla, 1998, p. 18). Por tanto, se usarán para caracterizar el lenguaje

¹ De acuerdo con Rodríguez-Piñero Alcalá y García Antuña (2009), existen multiplicidad de denominaciones en español sobre el tema: *lenguaje de la ciencia y de la técnica* (Gili Gaya, 1964), *lenguaje sectorial* (Beccaria, 1973), *lengua técnica* (Quemada, 1978), *lengua de minoría* (Hernán Ramírez, 1979), *lenguas especiales* (Rodríguez Díez, 1980), *lenguajes especializados por la temática* (Sager et alii, 1980), *sublenguaje* (Lehrberger, 1982), *microlengua* (Balboni, 1982), *lenguajes con fines específicos* (Beaugrande, 1987), *tecnolecto* (Haensch, 1987), *discurso científico* (Grabarczyk, 1988), *lenguajes de especialidad* (Cabré, 1993), *lenguas especializadas* (Lerat, 1997), *lenguajes específicos*, *lenguaje científico* (Gutiérrez Rodilla, 2005) y *lenguas de especialidad* (Gómez de Enterría, 2009) (p. 910). Gutiérrez Rodilla (1998, p. 16) considera que estas denominaciones pudieran ser sinónimos o antónimos dependiendo de diferentes concepciones y maneras de entender. En este trabajo se opta por lenguaje(s) de especialidad mientras que se consideran sinónimos entre lengua(s) o lenguaje(s) de especialidad o especializado(s), y se darán explicaciones con notas al pie cuando aparezcan otras denominaciones referentes según autores diferentes en las citas.

² Gutiérrez Rodilla (1998) usa *lenguaje científico* en dicho libro, lo entendemos como sinónimo de nuestra denominación.

de especialidad³ los elementos “pragmáticos, funcionales y lingüísticos” de acuerdo con Cabré Castellví (2004a, pp. 27-30):

- i. Desde el punto de vista pragmático, se pueden definir: 1) los usuarios pertenecientes a un ámbito restringido dentro de la comunidad hablante caracterizada por una profesión o especialización comunes; 2) las situaciones comunicativas formales de tipo profesional; 3) las funciones que los discursos especializados transmiten a través de sus expresiones (ibid., p. 27).
- ii. Desde el punto de vista funcional, la función esencial del lenguaje de especialidad es la referencial⁴ para la transmisión de conocimientos especializados de forma objetiva (ibid., p. 28). Gutiérrez Rodilla (2005, p. 22) añade que junto a esta función aparecen otras funciones conativa, expresiva, etc., que tienen como fin “la interacción social”.
- iii. Desde el punto de vista lingüístico: 1) gramaticalmente, las unidades del léxico específico pueden ser tanto de uso exclusivo en un ámbito como compartidas con otros ámbitos, incluso de carácter común, pero siempre con un significado preciso en un ámbito determinado (Cabré Castellví, 2004a, p. 29); 2) morfológicamente, las unidades y las combinaciones son las del lenguaje general (Ciapusco Guiomar, 2008, p. 30), pero se presentan características propias determinadas ya sea por el tema o por la clase semántica de la mayoría de las unidades.

Ante todo, las características lingüísticas (léxico, morfosintaxis, estructuras textuales) del lenguaje de especialidad consisten en el resultado de los factores de la comunicación específica (un mundo de referencia especial, interlocutores con conocimientos especializados de este mundo y que se comunican sobre el mismo con precisión y economía) (Schifko, 2001, p. 29). Es decir, son las peculiaridades pragmáticas y funcionales del lenguaje de especialidad las que determinan sus características lingüísticas (Ciapusco Guiomar, 2008, p. 30).

2.1.1.2. Clasificación del lenguaje de especialidad

De acuerdo con Cabré Castellví (2002), la tipología de los lenguajes de especialidad⁵ varía en base a dos ejes diferenciados: un eje horizontal definido por el tema y un eje vertical definido por el grado de especialización (pp. 30-31). Por un lado, el criterio temático define la tipología textual en base a la disciplina o campo de conocimiento al que se refiere, aunque dicho criterio a veces presenta dificultades a la hora de realizar una clasificación clara debido a una ampliación de los límites tradicionales del concepto de especialidad. Sin embargo, la autora insiste en que la temática no es un requerimiento “ni necesario ni suficiente” para definir el carácter especializado de discurso, aunque “orienta la probabilidad”, es el “tratamiento del contenido” del discurso para dar este carácter (ibid.). Por otro lado, el nivel de especialización, criterio fundamental, clasifica los discursos en “muy especializados o altamente especializados, medianamente especializados y de bajo nivel de especialización” teniendo en cuenta dos factores fundamentales, los participantes y el entorno comunicativo (ibid.).

³ Cabré Castellví (2004) prefiere hablar de *discurso especializado* a *lenguaje especializado* por considerar “un uso abusivo del término lenguaje”. Partimos las dos denominaciones como sinónimos aquí.

⁴ Jakobson (1942/1981) analiza seis elementos en el proceso de comunicación, a cada uno de ellos corresponde una función: emisor (función emotiva/expresiva), receptor (conativa), contexto (referencial), mensaje (poética), contacto (fática) y código (metalingüística) (pp. 361-365).

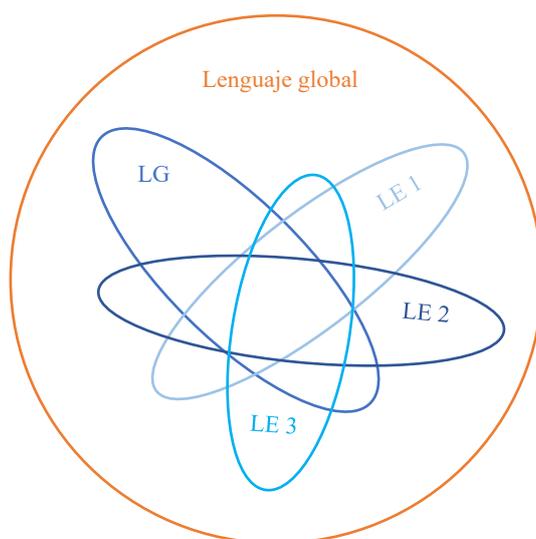
⁵ Cabré Castellví (2002) considera *discurso* como sinónimo de *texto* con dimensiones lingüística, comunicativa y funcional, lo que coincide con la opinión de Ciapusco y Kuguel (2002). Entendemos que en este contexto *discurso/texto/lenguaje* son sinónimos.

2.1.1.3. Delimitación entre lenguaje de especialidad y lenguaje general

Pese a todo lo anterior, sigue resultando difícil delimitar claramente el lenguaje de especialidad con respecto al lenguaje general. Habitualmente los dos conceptos serían antagónicos (Cabré Castellví, 2004a, p. 20). En este trabajo, se parte de la base de que no se trata de una oposición entre polos opuestos sino de una escala móvil entre los dos (Sager, 2002, p. 33). El lenguaje de especialidad no difiere del lenguaje general. Un lenguaje de especialidad por sí mismo, independiente, no existe. La lengua general constituye la base de la comunicación especializada y los lenguajes de especialidad son subconjuntos de la lengua general (variantes específicas de la lengua general) (Schifko, 2001, pp. 25, 29). El parámetro que diferencia ambos lenguajes es la situación comunicativa de tipo extralingüístico, es decir, los factores que rodean la comunicación, no el lenguaje propiamente dicho (Gutiérrez Rodilla, 1998, p. 19). En resumen, nuestra postura coincide en lo que define Cabré Castellví (2004a, p. 21), los lenguajes de especialidad conforman subconjuntos del lenguaje, entendido este como un “código global” que se adapta a las circunstancias de la comunicación. Concretamente, “los lenguajes de especialidad están en relación de inclusión respecto del lenguaje general y en relación de intersección respecto de la lengua común, con la que comparten características y con la que mantienen una relación de trasvase constante de unidades y convenciones” (Cabré Castellví, 1993, p. 140). La Figura 1 muestra de forma descriptiva la relación del lenguaje general y los lenguajes de especialidad, lo cual confirma la imposibilidad de trazar el límite entre ellos.

Figura 1

Relación entre lenguaje general (LG), lenguajes de especialidad (LE 1, 2, 3) y lenguaje global.



Nota. Adaptado de *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones* (p. 140), por M. T. Cabré Castellví, 1993, Antártida/Empúries. © 1993 Antártida/Empúries.

2.1.2. Términos y palabras

2.1.2.1. Concepto de términos

Para Sager (1991/1993, p. 157), una de las peculiaridades que distinguen el lenguaje de especialidad del lenguaje general se caracteriza en que el lenguaje de especialidad utiliza términos además de léxico general, y define los términos como “formas de expresión lingüística dotadas de referencia especial” a diferencia de las palabras de “la referencia general” aunque a veces cuentan con la misma forma de expresión. Esta definición nos transmite, por un lado, términos y palabras son unidades lingüísticas con referencia respectivamente específica o

general, y, por otro lado, las palabras se usan tanto en el lenguaje general como en el lenguaje de especialidad mientras que los términos sólo se usan en el lenguaje de especialidad. Si en el apartado anterior ya se ha confirmado que son los factores constitutivos de las situaciones comunicativas de carácter extralingüístico los que delimitan el lenguaje de especializado del lenguaje general, ello supone que se ha de alejar del ámbito lingüístico para acercarse más claramente a los términos y las palabras, para ello, se puede hacer uso del análisis que hace Cabré Castellví (2010) sobre la noción de términos desde las perspectivas “lingüística, filosófica y científica-técnica”:

- i. En lingüística, no se distingue entre términos y palabras considerando que ambos conforman el conjunto de signos lingüísticos del componente léxico, es decir, unidades léxicas de la gramática del hablante.
- ii. En filosofía, los términos son el conjunto de las unidades cognitivas que sirve de la representación de los conocimientos especializados.
- iii. En cuanto a las disciplinas científico-técnicas, los términos conforman el conjunto de las unidades de expresión y comunicación con las que transfiere pensamiento especializado. (pp. 14-15)

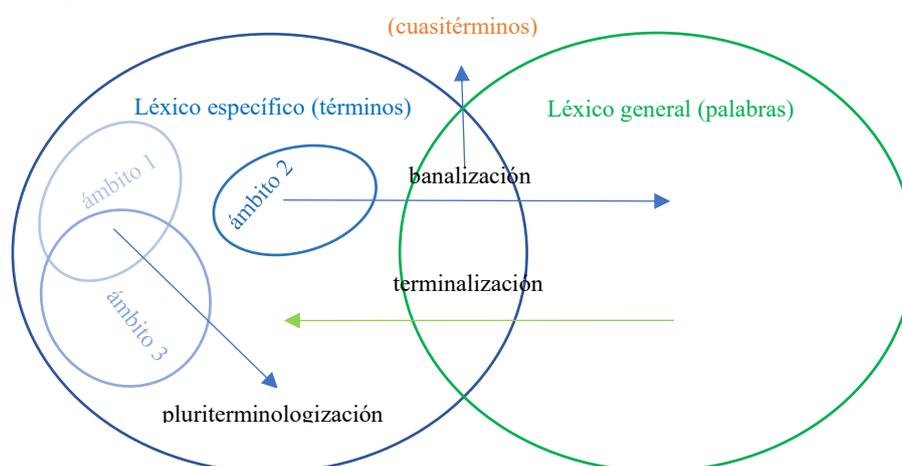
Se puede observar que, pese a alguna divergencia, por ser multidimensionales y analizados desde diferentes perspectivas dentro de la comunicación especializada, todas las concepciones conciben los términos como unidades con finalidad esencial que es el valor funcional al que hace referencia la realidad especializada (ibid., p. 15).

2.1.2.2. Trasvases entre términos en sí mismo y con palabras

No obstante, con este análisis aún no se especifica dónde se encuentra la frontera entre términos y palabras, además, como señala Gutiérrez Rodilla (1998, p. 104) los trasvases que se producen entre términos y palabras van a agudizar aún más el problema. De acuerdo con la autora, existen tres tipos de trasvases: el primero, los términos se han formado a partir de palabras, dotándolas de un nuevo significado especializado - “terminologización” (Cabré Castellví, 2010, p. 110); el segundo, términos que penetran en la lengua común, donde muchos de ellos conservan el significado original – “banalización” (ibid.). En este fenómeno existen las unidades léxicas llamadas “cuasitérminos” que están a medio camino entre las unidades generales y los tecnicismos de los ámbitos especializados; por último, los términos que pasan de una disciplina a otra con el mismo significado u otros diferentes – “pluriterminologización” (ibid.). Se ha elaborado la Figura 2 donde se ven los tres tipos de trasvases:

Figura 2

Trasvases entre el léxico específico y el léxico general (Gutiérrez Rodilla, 1998, p. 104; Cabré Castellví, 2010, p. 110).



El doble movimiento que se realiza entre las palabras y términos da como resultado que no coincidan sus significados y en ocasiones puedan convertirse en términos polisémicos, tal como se refleja en el ejemplo que propone Gutiérrez Rodilla (1998):

[...] lo que la “playa” significa para cada uno de nosotros tienen poco que ver con “un depósito arenoso en forma de suave talud inclinado hacia el mar, formado por partículas procedentes de la erosión costera y situado sobre la plataforma litoral...”. (pp. 104-105)

Vinculados a estos trasvases que ocurren entre el lenguaje general y los lenguajes de especialidad, Gutiérrez Rodilla (1998) propone la siguiente clasificación de las unidades léxicas:

- léxico ultraspecializado: usado exclusivamente de los profesionales en un ámbito especializado determinado con un significado altamente específico;
- léxico de tronco común: utilizado en ámbitos especializados además de discursos generales de estratos determinados por el mismo significado u otro distinto;
- léxico banalizado: utilizado por cualquier hablante de la lengua y que comparte el mismo significado. (p. 106)

2.1.2.3. Delimitación entre términos y palabras

Hasta ahora, las diferentes interpretaciones de términos y palabras junto con los trasvases que se producen entre ellos nos muestran la complejidad de su definición y delimitación de una forma clara. No obstante, si partimos de la base de que “los términos o palabras no son meras unidades lingüísticas, sino que también son unidades comunicativas (pragmáticas) que identifican al hablante por la forma en que las utiliza en situaciones de expresión o comunicación determinadas” (Cabré Castellví, 2010, p. 20), es posible distinguir los términos de las palabras teniendo en cuenta los aspectos pragmáticos, que constituye la mejor perspectiva, y que se hace desde cuatro aspectos:

- i. los usuarios: los usuarios de los términos correspondientes a cada especialidad son los profesionales de dicha disciplina mientras que en el caso de los de las palabras consisten en hablantes de una lengua;
- ii. las situaciones en las que se utilizan: normalmente, los términos de una especialidad, se usan en el ámbito específico correspondiente, pero en varios tipos de comunicaciones se puede utilizar el léxico general;
- iii. la temática que vehiculan: los términos suelen ajustarse a los conceptos de una materia de la especialidad, sin embargo, las palabras pueden adaptarse a cualquier temática de la vida cotidiana;
- iv. el tipo de discurso donde suelen aparecer: los términos suelen aparecer en textos especializados de carácter objetivo mientras que comparablemente las palabras se insertan en más tipos de discurso que los términos. (ibid.)

En conclusión, pese a lo indicado anteriormente, se puede defender que los términos, en vez de constituir parte de un sistema independiente de las palabras, se conforman con ellas el léxico de los hablantes (Cabré Castellví, 2010, p. 107), y se activan mediante el uso real en cada tipo de situación comunicativa abarcando los elementos morfosintácticos, semánticos y pragmáticos de las unidades determinadas:

El carácter de término lo activan en función de su uso en un contexto y situación adecuados. Esta activación consiste en una selección de los módulos de rasgos apropiados, que incluyen los rasgos morfosintácticos generales de la unidad y una serie de rasgos semánticos y pragmáticos específicos que describen su carácter de término dentro de un determinado ámbito. (Cabré Castellví, 2010, p. 111)

En este sentido, toda unidad dotada de referencia podría ser un término (si representa conocimiento especializado) o palabra (si representan conocimiento general) (ibid., p. 80). Consecuentemente, resulta imposible diferenciar el conocimiento general del conocimiento

especializado, ni trazar claramente entre términos y palabras (Gómez González-Jover, 2005, p. 64).

2.2. La terminología como disciplina

2.2.1. Historia de la terminología

Al hablar de “terminología” se hace referencia a tres nociones: la primera, una disciplina que se estudia sobre los términos especializados; la segunda, una práctica, que son los principios encaminados que recopilan los términos, y la última, un producto generado por dicha práctica que constituye el conjunto de los términos acerca de un ámbito determinado (Cabré Castellví, 2010, p. 13).

La terminología como disciplina científica tiene una historia muy reciente, sin embargo, los términos aparecen cuando existe la lengua del ser humano (Rondeau, 1981/1985, p. 1). Sager (2002) indica que “la historia de la terminología acompaña fielmente a la evolución del conocimiento y por consiguiente refleja el desarrollo y la estructura de las distintas sociedades” (p. 18). Es en la Grecia Clásica y la Antigua Roma, cuando ya se empieza a estudiar los términos con respecto a los conceptos filosóficos, las ciencias naturales, las humanidades, etc. En cuanto a China, los primeros términos creados se encuentran en el libro *Mozi* (墨经) del periodo de los Reinos Combatientes (475-221 a.C.) para denominar los conceptos físicos (Feng, 2011, p. 4). Las actividades terminológicas se pueden remontar al siglo XVIII. El rápido desarrollo de la tecnología en occidente produce un incremento de comunicaciones científicas, y por lo tanto nacen constantemente nuevos conceptos para denominarlos, así llega el momento en que es urgente regular la creación de denominaciones para asegurar sus usos profesionales en las comunicaciones. En esta época, cabe mencionar el botánico C. V. Linné (1731) que crea el sistema de nomenclatura binomial y el químico A. L. Lavoisier et al. (1787) por su sistema de nomenclatura química (ibid., pp. 5-6). En el siglo XIX, se establecen sociedades científicas para cada disciplina con la finalidad de promover estudios de terminología en cada disciplina. Así mismo en las reuniones internacionales se empieza a hablar de terminología. A inicios del siglo XX, la revolución tecnológica y los intercambios internacionales de tecnología va ganando importancia de la necesidad de una normalización e estandarización de la terminología con carácter internacional, es a partir de este momento que la terminología se va formando como una disciplina (ibid., pp. 6-7). De acuerdo con Cabré Castellví (1993), se puede dividir entre cuatro periodos: primero, de los orígenes (de 1930 a 1960); segundo, de la estructuración (de 1960 a 1975); tercero, de la eclosión (de 1975 a 1985); y cuarto, de la ampliación (desde 1985):

- 1) 1^{er} periodo (1930-1960): en el que se establecieron para la terminología como disciplina sus métodos de trabajo junto con sus principios teóricos, estos estaban basados en el carácter sistemático de los términos. Durante este periodo nace el comité técnico para la normalización terminológica ISO/CT 37.
- 2) 2^o periodo (1960-1975): en el que se desarrollan nuevas técnicas documentales y sistemas informáticos, que dan lugar a la aparición de los primeros bancos de datos y a la publicación de las primeras normas sobre Terminología en base a ISO/CT 37.
- 3) 3^{er} periodo (1975-1985): en el que cabe destacar el desarrollo de numerosos proyectos de planificación lingüística que están enfocados en la Terminología. En este periodo se comienza a poner de manifiesto el papel que la Terminología desempeña en el proceso de modernización de una lengua y la sociedad que la utiliza.
- 4) 4^o periodo (1985-): en el que el gran avance de la informática facilita el manejo de los datos y ello se refleja en un gran avance en el campo del trabajo terminológico. Los terminólogos disponen de aplicaciones informáticas mejor adaptadas a sus necesidades, además de sencillas y eficaces. Se afianza y extiende la cooperación

internacional y proliferan redes internacionales que sirven de nexo de unión entre organismos y países. (pp. 28-29)

2.2.2. Corrientes teóricas de la terminología

2.2.2.1. Teoría General de la Terminología

Cabe destacar a E. Wüster, quien ha aportado la gran atribución a la construcción y el desarrollo de la Terminología moderna (Feng, 2011, p. 7). Su obra “*Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*” (1979) recopila y publica de una forma sistemática sus ideas acerca de los principios básicos y metodología de la terminología moderna y la sistematización de términos (ibid.) que se resumen en su teoría, denominada Teoría General de la Terminología (TGT) y cuyo desarrollo es llevado a cabo por parte de la escuela vienesa. Su labor estuvo apoyada por el *International Standard Association* (ISA), que en la actualidad se denomina *International Organization for Standardization* (ISO), de la que fue director. En opiniones de Cabré Castellví (2010), las características básicas definidas por la TGT se resumen a la siguiente manera:

- a) La terminología es una materia con entidad propia, resultante de la intersección entre las “ciencias de las cosas” por un lado y de disciplinas tales como la informática, la lingüística, la lógica y la ontología.
- b) Su objeto de estudio está centrado en los términos científico-técnicos, entendidos como unidades específicas de un ámbito de especialidad cuyo uso está circunscrito a dicho ámbito. Los términos están definidos como unidades semióticas compuestas por concepto y denominación y en los que se asume que el concepto antecede a la denominación.
- c) Los conceptos dentro un mismo ámbito especializado establecen entre sí relaciones de diferente tipo. El conjunto de dichas relaciones entre los conceptos conforma la estructura conceptual de una materia, y dicha estructura conceptual es la que decide el valor de sus términos.
- d) El propósito del estudio de los términos es alcanzar la normalización conceptual y denominativa, monolingüe en el caso de la comunicación profesional a nivel nacional o plurilingüe en el caso de la comunicación a nivel internacional.
- e) La normalización terminológica tiene como finalidad práctica garantizar la precisión y univocidad de la comunicación entre profesionales a través del uso de términos normalizados. (99-100)

Sin embargo, a lo largo de las últimas décadas han surgido elementos críticos con los supuestos de la TGT considerándolos insuficientes para “dar cuenta de las unidades terminológicas dentro de un marco comunicativo plural” (Cabré Castellví, 2010, p. 99). En las críticas a la TGT se alude al reduccionismo de los planteamientos, así como al idealismo de los fenómenos terminológicos asociados con la comunicación (ibid., p. 102), de modo resumen se presentan a continuación:

- No se considera que los términos pertenezcan plenamente al lenguaje natural.
- No asume que, aunque la terminología parte del lenguaje general, participe de las características del mismo con todas las consecuencias que ello acarrea.
- Los términos son considerados como unidades carentes de interés sintáctico y, por ello, irrelevantes para el discurso.
- Se defiende que los términos están caracterizados por la univocidad y monosemia, lo que está en contradicción con los datos extraídos de la realidad. (ibid., p. 105)

2.2.2.2. Teoría Comunicativa de la Terminología

Estos trabajos críticos han dado lugar a unas nuevas teorías que aminoran las insuficiencias que obtienen la TGT. Dentro de las nuevas corrientes cabe destacar la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) desarrollada por M. T. Cabré Castellví. Hay que hacer notar que dicha teoría se ajusta mucho mejor al tema del presente trabajo. Esta nueva propuesta pretende, en palabras de su creadora:

[...] dar cuenta de los términos como unidades singulares y a la vez similares a otras unidades de comunicación, dentro de un esquema global de representación de la realidad, admitiendo la variación conceptual y denominativa, y teniendo en cuenta la dimensión textual y discursiva de los términos. (p. 122)

A continuación, se muestran brevemente los principios básicos de la TCT (Cabré Castellví, 2010):

- a) La terminología es un campo interdisciplinar en el que convergen las aportaciones de tres teorías: la teoría del conocimiento, que se centra en explicar la conceptualización de la realidad, los tipos de conceptualización y la relación entre los conceptos y con sus posibles denominaciones; la teoría de la comunicación, cuyo propósito es describir los distintos tipos de situaciones que pueden encontrarse, así como la correlación entre el tipo de situación y el tipo de comunicación y, por último, explicar las características, posibilidades y límites de los diferentes sistemas de expresión de un concepto y de sus unidades; y, la teoría del lenguaje, cuyo objetivo es conocer las unidades terminológicas dentro del lenguaje natural partiendo de la base de que estas participan de todas sus características, pero singularizando su carácter terminológico y explicando cómo se activa dicho carácter en la comunicación.
- b) El objeto de estudio son las unidades terminológicas que forman parte del lenguaje natural, así como de los aspectos gramaticales que definen cada lengua. Los términos no son entes autónomos que forman un léxico especializado diferenciado, sino que se describen como unidades denominativo-conceptuales poseedoras de capacidad de referencia, a la par que ejercen funciones distintas, y que están integradas en el discurso, constituyendo, ya sea núcleos predicativos, o ya sea argumentos de los predicados. Las unidades no son inicialmente ni palabras ni términos sino sólo potencialmente términos o no términos y pueden pertenecer a ámbitos distintos. El carácter de término se activa por sus condiciones pragmáticas de adecuación a un tipo de comunicación en la que se incluyen aquellos rasgos morfosintácticos generales de la unidad junto con los rasgos semánticos y pragmáticos específicos, como el ámbito, el tema, la perspectiva del tema, el tipo de texto, el emisor y el destinatario.
- c) Los términos están compuestos de forma o denominación (que es constante) y significado o contenido (que va variando conforme van cambiando las características asociadas a cada situación de uso). Los términos son unidades de forma y contenido en las que el contenido va en paralelo con la forma. Un contenido puede ser expresado con mayor o menor rigor por otras denominaciones del sistema lingüístico —y constituye una nueva unidad lingüística de contenido especializado relacionada semánticamente con la primera— o de otros sistemas simbólicos —y conforma una unidad no lingüística de contenido especializado.
- d) Los conceptos dentro de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí relaciones de diferente tipo. El conjunto de dichas relaciones entre conceptos constituye la estructura conceptual de una materia, lo que quiere decir que, el valor de un término se establece por el lugar que ocupa dentro de dicha estructuración conceptual. Cada ámbito puede estructurarse desde distintos puntos de vista y en base a diferentes concepciones, de igual forma, cada objeto temático puede ser abordado desde ámbitos y perspectivas distintos. Un término puede participar en más de una estructura con el mismo o diferente

valor. Los términos no pertenecen a un ámbito, sino que son usados en un ámbito con un valor específico determinado.

- e) El objetivo de la terminología teórica es describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir un valor terminológico, dar cuenta de cómo lo activan y explicar sus relaciones con otros tipos de signos dentro del mismo o de otro sistema. El objetivo de la terminología aplicada es recopilar las unidades de valor terminológico en un tema y situación determinados y establecer sus características de acuerdo con esta situación, las cuales son muy diversas y permiten muchas aplicaciones, entre ellas, figurar su condición de unidad normalizada. En todas ellas se activa la doble función de los términos: la representación del conocimiento especializado y su transferencia, aunque en grados y modos distintos, y en situaciones también diversas. (pp. 110-112)

2.3. El trabajo terminológico

2.3.1. Distintos tipos de trabajo terminológico

Se puede clasificar los trabajos terminológicos en función de varios criterios (Cabré Castellví, 2000, pp. 45-49):

- 1) El número de lenguas.

Depende del número de lenguas que usan, el trabajo terminológico puede ser monolingüe o plurilingüe, en cuanto a este último, se distingue entre verdadero plurilingüe, que es el resultado de múltiples del trabajo monolingüe, y monolingüe con equivalencia en otros idiomas (ibid., p. 45).

- 2) Las funciones que el trabajo se propone.

La terminología cumple sistemáticamente dos funciones en cualquier situación comunicativa, la representación de los conocimientos especializado y la transferencia de este conocimiento para la comunicación. Dependen de la prioridad de la función, el trabajo terminológico se divide en dos tipos, el prescriptivo y el descriptivo: i) El trabajo prescriptivo, se centra en proporcionar unidades unívocas de expresión y comunicación en cada lengua para garantizar la comunicación internacional en cada ámbito determinado. El resultado suele ser un listado plurilingüe de denominaciones estandarizadas correspondientes a un único concepto preestablecido; ii) el trabajo descriptivo, que consiste en la recopilación e ilustración de las fórmulas en el discurso especializado. El resultado del trabajo suele ser una lista de unidades de conocimientos de distintos grados de lexicalización que presentan la variación de diferentes tipos (ibid., p. 46). En resumen, el trabajo perspectivo trata la terminología in vitro (estandarizada, consensuada), consistente en seleccionar y presentar los términos para orientar el uso que los hablantes deben hacer de los mismos, mientras que el descriptivo trata la terminología in vivo (natural, espontánea), consistente en buscar términos que efectivamente usan los especialistas en la comunicación profesional (Cabré Castellví, 2010, p. 81).

- 3) Métodos de gestión del trabajo.

De acuerdo con los métodos de gestión de la terminología, se distingue entre el trabajo puntual o ad hoc y el sistemático o sectorial: i) El primero se centra en la investigación de solo un término determinado o un pequeño conjunto de los términos de una temática con el objetivo de encontrar la mejor solución dentro del tiempo limitado; ii) el segundo abarca todos los términos de un área de especialidad entre más de una lengua con el objetivo de asegurar la mayor coherencia entre los términos (conceptos y denominaciones) (Rondeau, 1981/1985, pp. 62-65). Si aplicamos la terminología a la práctica de la traducción, el trabajo puntual de la terminología consiste en la en la traducción que deben llevar a cabo los propios traductores durante el proceso de traducción; mientras que el trabajo sistemático trata sobre la terminología para la traducción, lo que se refleja, por ejemplo, en la elaboración de los diccionarios o

glosarios de términos que sean realmente útiles para los traductores (Cabré Castellví, 2004b, p. 115).

4) Las características de la materia de trabajo (campo de especialidad).

Las materias de especialidad suelen clasificarse de acuerdo con su tema. i) Se perfila un conjunto de contrastes entre materias especializadas (Cabré Castellví, 2000):

- las materias científico-técnicas en oposición a las actividades profesionales
- las ciencias en oposición a las técnicas
- las ciencias experimentales en oposición a las ciencias exactas
- todo el grupo anterior en oposición a las ciencias sociales y humanas
- las ciencias sociales en oposición a las ciencias humanas
- las ciencias y técnicas tradicionales en oposición a los campos interdisciplinarios
- las materias o disciplinas consolidadas (mono o interdisciplinarias) en oposición a los campos u objetos de conocimiento transdisciplinario
- las ciencias en oposición a los campos de actividad especializada; (pp. 48)

ii) Sin embargo, aparte de la temática en sí, también se ha de tener cuenta la óptica desde la que se trata el tema, de esta forma, se pueden establecer varias perspectivas de análisis de cada campo especializado (ibid.):

- teórica o fundamental
- experimental
- aplicada o tecnológica
- punto de vista desde la producción
- punto de vista desde el consumo. (p. 49)

5) El apoyo de la tecnología.

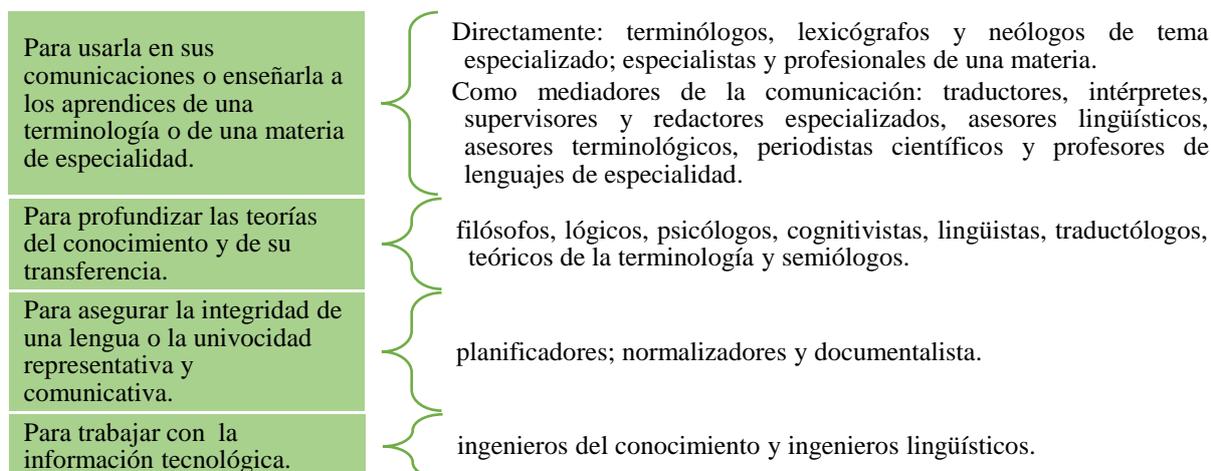
El trabajo terminológico, en función del grado de aprovechamiento de la tecnología en el proceso, puede ser totalmente automático, asistido, semiautomático o manual (ibid.).

2.3.2. Usuarios de la terminología y sus competencias

La terminología se caracteriza básicamente por dos funciones, la simbolización o representación del conocimiento especializado y su comunicación o transferencia. Teniendo en cuenta eso, las actividades terminológicas son requeridas por los profesionales quienes, por una parte, los que se dedican de estas dos funciones con distintas finalidades aplicadas, y, por otra parte, los que están relacionados con el conocimiento especializado (Cabré Castellví, 2000, p. 57). Se presentan los diferentes colectivos profesionales con los distintos objetivos relacionados con la terminología (ibid., pp. 57-58) en la Figura 3:

Figura 3

Clasificación de usuarios de la terminología en función de objetivos (Cabré Castellví, 2000, pp. 57-58).



Obviamente, tal como hemos mostrado en el apartado § 2.2.2.2, la terminología es un campo interdisciplinar en el que confluyen tres disciplinas: las ciencias de la cognitiva, la comunicación y las del lenguaje (Cabré Castellví, 2010). Por lo tanto, los profesionales relacionados deben conocer los elementos de estas tres disciplinas a fin de poder describir los términos y sus relaciones dentro de algún campo determinado. Obviamente, para la práctica terminológica deben dominar tres competencias, y una competencia no se relaciona con la materia sino con su aplicación (Cabré Castellví, 2000):

- la competencia cognitiva, considerada la base del trabajo, se trata sobre el conocimiento del ámbito especializado del trabajo.
- la competencia lingüística, se hace referencia al conocimiento de las lenguas con las que se trabaja.
- la competencia comunicativa y sociofuncional, se trata de las características que obtiene un trabajo terminológico para adecuarse a las finalidades que persigue y a los destinatarios a los que se orienta.
- la competencia metodológica, consiste en capacidad para llevarse a cabo un trabajo terminológico de forma ordenada y sistemática, así como para la presentación de los datos conseguidos de manera adecuada y eficiente. (p.52)

2.3.3. Metodología del trabajo terminológico

2.3.3.1. Corrientes de metodologías terminológicas

De acuerdo con la clasificación de Cabré Castellví (1993), se pueden clasificar las metodologías terminológicas en tres corrientes principales: la corriente normalizadora, la corriente estandarizadora, y la corriente traduccional, estas tres corrientes se caracterizan respectivamente por:

- a) La corriente normalizadora, que aparece en aquellos países que desarrollan planes de normalización de su propia lengua, siendo dicha lengua o bien minoritaria dentro del estado o dentro del panorama internacional. Se desarrolla como iniciativa a nivel gubernamental con propósito de dar visibilidad a la situación de un determinado nivel de la lengua y, de esta forma, identificar las carencias a nivel gramatical y lexicográfico a través de una reglamentación oficializada (Gómez González-Jover, 2005, p. 184).
- b) La corriente estandarizadora, que se refiere a la terminología que desarrollan las

asociaciones de normalización, así como grandes empresas multinacionales. En ella se incluyen actividades de documentación que tienen como objetivo la obtención de una terminología normativa y estandarizada que refleje la univocidad entre el concepto y el término (ibid.).

- c) La corriente traduccional, presentada por los organismos internacionales plurilingües que está orientada hacia la definición de equivalencias terminológicas entre las distintas lenguas con el fin de asistir al traductor, contribuyendo a la mejora de la calidad del texto traducido.

2.3.3.2. Metodología del trabajo terminológico según la TCT

Lo que nos interesa entre las tres corrientes de la terminología consiste en la última pese a que no somos organismos internacionales plurilingües. En realidad, la aplicación de la terminología en la traducción no sólo da lugar al trabajo de dicha corriente, que es llevada a cabo por parte de los organismos internacionales polilingües, sino que también se puede encontrar, generalmente, en propuestas de menor alcance. Entre ellas optamos por la propuesta de la TCT, que se considera como una metodología “abierta y abarcadora” donde caben tanto aplicaciones como metodologías diversas (Gómez González-Jover, 2005, p. 137). Se niega el unívoco de la metodología para todo trabajo terminológico, y se propone una metodología más amplia., Cada trabajo en particular de la terminología, aparte de respetar los principios básicos, adopta una manera que se orientará a las situaciones específicas en las que se lleva a cabo:

La metodología pues, lejos de actuar como un corsé, se adapta a las circunstancias sin contravenir los principios; la adecuación metodológica está por encima de la unificación extrema. [...] En todos los casos se respetarán los mínimos, pero cada uno adecuará la metodología a sus circunstancias. (Cabré Castellví, 2010, p. 123)

Los principios del trabajo terminológico de acuerdo con Cabré Castellví (2000) se resumen en los siguientes:

- i. Diferencia entre terminología y traducción, 1) el trabajo terminológico tiene una lógica específica que hace referencia a la recopilación de los términos extraídos desde los textos especializados a partir de los conceptos en lugar de las formas, como hace la traducción. Consecuentemente, se trata de buscar la denominación natural existente en cada lengua que se corresponde a un concepto específico en lugar de trasladar los nombres; 2) en caso de que no exista un término equivalente, se recurrirá antes a una lexicalización neológica que a una traducción parafrástica.
- ii. La variante de forma y concepto de términos, 1) un término está compuesto de una forma y un contenido, de tal forma que no puede quedar reducido ni a un único concepto, independientemente de su forma en una lengua determinada, ni a una única denominación que no esté asociada a un contenido; 2) la forma y el contenido varían en relación al ámbito de especialidad en el que encuentren. Por tanto, dos lenguas distintas o un campo dentro de una misma lengua puedan establecer conceptualización distinta de un mismo objeto específico, así como las diversas presentaciones. Esto es debido a que los ámbitos de especialidad son permeables entre sí y a la vez constituyen campos interdisciplinarios.
- iii. La fuente de los términos, 1) los términos se han recogerse desde sus fuentes originales; 2) si se trata de una propuesta neológica, su fuente es el autor de dicha propuesta. (pp. 54-55)

Como se ve a continuación, la Figura 4 muestran las fases del modelo propuesto por Cabré Castellví (1993, pp. 290-338) de acuerdo con la TCT, se trata de una metodología sistemática monolingüe para un trabajo descriptivo.

Figura 4

Metodología del trabajo terminológico de la TCT (Cabré Castellví, 1993, pp. 290-338).

1). Definición y delimitación del trabajo

- Tema
- Destinatarios
- Función
- Dimensiones de la obra

2). Preparación del trabajo

- Adquisición de información al tema (contenidos, información disponible)
- Selección de asesores especialistas
- Fijación del corpus de vaciado (conjuntos de documentos sobre el tema)
- Estructuración conceptual del campo (representación gráfica en ramas)
- Propuesta del plan de trabajo

3). Elaboración de la terminología

- Vaciado (extracción desde corpus los segmentos considerados términos)
- Localización de los términos vaciados
- Definición de su lugar en el campo conceptual
- Elaboración de fichas de vaciado (con el que consignar los términos localizados en sus fuentes documentales)
- Elaboración de fichas terminológicas (materiales estructurados con toda la información de cada término)

4). Presentación del trabajo

- Documento de vaciado
- Documento de trabajo
- Documento de supervisión
- Documento de edición

5). Supervisión del trabajo

6). Tratamiento y resolución de los casos problemáticos

En cuanto al trabajo sistemático plurilingüe, la misma autora indica que se han de cumplir todos los requisitos del trabajo sistemático monolingüe. En concreto, se elaboran individualmente los trabajos en cada idioma de la fase “1). definición y delimitación del trabajo” a la fase “3). Elaboración de la terminología”, y luego se unen los datos de estos trabajos para continuar de forma conjunta en un único trabajo desde la fase “4). Presentación del trabajo” hasta la fase “6). Tratamiento y resolución de los casos problemáticos” (ibid., p. 337).

Por otra parte, Cabré Castellví (1993, p. 279) propone tres modelos de ficha durante el proceso del trabajo terminológico, que son la ficha de vaciado, la ficha terminológica y la ficha de correspondencia. Puesto que el mayor principio de los trabajos terminológicos consiste en la adecuación en base a la función, los objetivos, destinatarios, etc., la autora no propone un modelo estándar de fichas sino describe los datos que pueden incluir las fichas. Por ejemplo, son imprescindibles los campos de la entrada, la categoría gramatical, el contexto, la referencia de la fuente en la ficha de vaciado (ibid.); Para la ficha terminológica, se presentan campos tales como término de entrada y fuente del término, definición y fuente de la definición, contextos y fuente de contextos, remisión a términos sinónimos y conceptos de la remisión, equivalencias en otras lenguas de trabajo y fuente de estas equivalencias, códigos de fiabilidad de cada una de las denominaciones, y entre ellos. Respecto a la ficha de correspondencia, que se utilizan en

los trabajos terminológicos plurilingües con objeto de relacionar las denominaciones del mismo concepto en las lenguas del trabajo. Se ha de preparar por separado en cada lengua y se almacena la información de cada lengua en estas fichas.

2.3.4. El trabajo terminológico basado en Corpus

El desarrollo de la tecnología ha dado lugar a un cambio profundo en el trabajo terminológico respecto a la compilación de terminología, en concreto al corpus. En lugar de extraer los términos individualmente de listas previamente existentes elaboradas a partir de diccionarios o glosarios, se recurre al corpus, que es un conjunto representativo de textos de un campo determinado de especialidad de donde se pueden extraer los términos reales, que es lo que persigue la idea nueva de la terminología – la fuente primaria de información debe ser los textos reales (Gómez González-Jover, 2005, p. 249). El corpus permite al terminógrafo, por una parte, ha de permitirle familiarizarse con la temática del trabajo así como adquirir los conocimientos con los que pueden definir y delimitar el alcance del trabajo que plantea llevarse a cabo, y, por otra parte, compilar el corpus de vaciado para posteriormente poder analizar y extraer los términos y informaciones relevantes (ibid.) .

2.3.4.1. Concepto y criterios del diseño de Corpus

La definición más aceptada entre los lingüistas del concepto de corpus consiste en la del EAGLES (*Expert Advisory Group on Language Engineering Standards*), que lo define como: “*a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of language*” (Sinclair, mayo de 1996). Se infiere que un corpus en lugar de tratarse de una colección al azar de textos en soporte electrónico, se ha de haber sido seleccionada y organizada según determinados criterios explícitos para garantizar la representación del estado específico de lengua estudiada (Corpas Pastor, 2001, p. 156).

En el informe de EAGLES redactado por Sinclair (mayo de 1996) se publican cuatro criterios fundamentales que se han de respetar las colecciones textuales: cantidad, que se refiere al número de palabras del corpus; calidad, se especifica que el material debe proceder de comunicaciones originales y auténticos, así como debe ser representativo; simplicidad de codificación, que se refiere al formato del texto junto con la información sobre el mismo, que han de estar en texto plano para facilitar su tratamiento informático; y documentación, que requiere la referencia exacta de las fuentes documentales utilizadas. Entre los criterios, conviene destacar que la calidad y la cantidad son los más polémicos. En primer lugar, la calidad, es decir, la representatividad y el equilibrio adecuado de corpus se mide por los parámetros lingüísticos (criterios internos) y extralingüísticos (criterios externos) (Gómez González-Jover, 2005, p. 262). Los criterios externos o extralingüísticos determinan los aspectos que influyen en los textos incorporados al corpus, como por ejemplo los participantes, la función comunicativa, el género textual, las lenguas, el origen o la finalidad de textos, etc. Generalmente se identifican cuando empezar el diseño de corpus y varían según el tipo de corpus que se desee compilar, por lo tanto, son, en cierto modo, subjetivos. Por su parte, los criterios internos o lingüísticos identifican los textos en función de las categorías lingüísticas (léxico, sintaxis, etc.) que tratan de los criterios más objetivos (ibid.). Los diferentes criterios establecidos darán lugar a gran abanico de tipos de corpus, y, dentro del mismo tipo, caracterizarán los corpus individuales (Corpas Pastor, 2001, p. 157). En segundo lugar, al hablar de la cantidad de corpus, no estamos de acuerdo con la consideración de que el corpus es mejor cuando más grande sea, al contrario, optamos por la idea de que la dimensión del corpus debe adecuarse a las finalidades como se propone Cabré Castellví (2007, p. 91), que también coincide con las opiniones de Guan y Tao (2016), “*按照明确的目的与设计要求……将一定规模的语言文本汇总而成*” [Es una

recopilación de textos en una cantidad determinada de acuerdo con la finalidad y los requisitos de diseño definidos] (p. 2). El tamaño del corpus no puede determinar la calidad de este corpus, ya que es más importante la finalidad del corpus, siendo las condiciones que se acaban de enumerar las que afectan la muestra representativa del corpus. En resumen, no existen criterios fijos para el diseño de los corpus. Dichos criterios dependerán del propósito del estudio y de las necesidades por lo que se compila el corpus (Gómez González-Jover, 2005).

2.3.4.2. Tipos de corpus

Corpas Pastor (2004) ha ofrecido una breve caracterización de los principales tipos de corpus existentes dependiendo de diversos parámetros que se presentan a continuación:

- 1) Categorización de acuerdo con el porcentaje y la distribución de los diferentes tipos de textos incorporados en el corpus:
 - i. Corpus grande o extenso, en el que no está delimitada su extensión y, típicamente, recoge una elevada cantidad de palabras no teniendo en cuenta ni el equilibrio ni la representatividad de las mismas.
 - ii. Corpus equilibrado, es aquel que está formado por diversos idiomas con porcentajes similares.
 - iii. Corpus piramidal, es aquel cuyos textos están distribuidos por niveles. Estos niveles se caracterizan por aumentar paulatinamente la complejidad de la diversidad de los temas que contiene, no sucediendo lo mismo respecto en lo tocante al número de textos asociado a cada nivel.
 - iv. Corpus monitor, es aquel que se actualiza mediante adición de elementos nuevos a la par que se eliminan cantidades equivalentes de elementos antiguos u obsoletos, manteniendo un paralelismo con los cambios en el uso de la lengua.
 - v. Corpus paralelo, es aquel que está compuesto por un conjunto de textos en la lengua de origen junto con sus traducciones a una o varias lenguas meta. Se habla de corpus paralelo bilingüe cuando sólo contiene dos idiomas, mientras que se habla de corpus paralelo multilingüe cuando contiene más de dos idiomas.
 - vi. Corpus comparable, es aquel que, en relación a otro u otros corpus en otras lenguas, incluye textos originales con características similares. Al haber sido recopilados siguiendo los mismos criterios en cuanto a su diseño, dichos corpus permiten la equiparación interlingüística de los elementos los elementos que los integran. Se habla de corpus comparable bilingüe cuando únicamente se refiere a dos lenguas, y corpus comparable multilingüe, cuando se refiere a más de dos lenguas. Recientemente se ha propuesto un tercer subtipo, el corpus comparable monolingüe, que incluiría textos originales junto con textos traducidos de una misma lengua.
- 2) Categorización de acuerdo con la especificidad de los textos contenidos en el corpus:
 - i. Corpus general, es aquel que contiene una gran variedad de textos producidos en situaciones comunicativas cotidianas (lenguaje general).
 - ii. Corpus especializado, es aquel que incluye textos pertenecientes exclusivamente a situaciones comunicativas particulares (lenguaje de especialidad).
 - iii. Corpus genérico, es aquel que incluye textos pertenecientes a un determinado género.
 - iv. Corpus canónico, es aquel cuyo contenido corresponde exclusivamente a las obras completas de un determinado autor.
 - v. Corpus periódico o cronológico, es aquel que contiene textos producidos a lo largo de un determinado periodo de tiempo.
 - vi. Corpus diacrónico, es aquel que incluye textos pertenecientes a etapas consecutivas en el tiempo con objeto de poder realizar un estudio de la evolución lingüística.
- 3) Categorización de acuerdo con la cantidad de textos que se recoge en cada uno de los

- documentos que componen un corpus:
- i. Corpus textual, es aquel que incluye textos completos con el objetivo de ofrecer una muestra representativa de la lengua común, así como de sus variedades más importantes, de manera que pueda ser utilizado como base para la elaboración de manuales de gramática, diccionarios, enciclopedias y otras obras de referencia
 - ii. Corpus de referencia, es aquel que incorpora fragmentados de documentos en lugar de documentos completos, ya que su interés no reside en el texto en sí, sino en el estadio de la lengua representado.
 - iii. Corpus léxico, es aquel que recoge documentos formados por fragmentos de pequeña extensión de texto, todos ellos de igual longitud. El interés, en este caso, se centra en los aspectos léxicos.
- 4) Categorización de acuerdo con la codificación y anotación de los corpus:
- i. Corpus no anotado, es aquel que no ha sido etiquetado de forma alguna y está en formato de sólo texto o ASCII.
 - ii. Corpus anotado, es aquel en el que los documentos que lo conforman han sido etiquetados lingüística o metatextualmente. La documentación que acompaña a los textos constituye el principal criterio clasificador:
 - Corpus documentado, es aquel en el que cada documento de texto lleva asociado un archivo *Document Type Definition* o una cabecera descriptiva indicando su procedencia.
 - Corpus no documentado, es aquel en el que los documentos que lo integran carecen de los archivos asociados o cabeceras indicados en el subtipo anterior. (p. 157)

3. Las necesidades terminológicas en la traducción médica

3.1. La medicina como sector de especialidad

3.1.1. Traducción de textos especializados y la función de traductor

La traducción es, “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado Albir, 2001, p. 41), cuyo auge ha ido unido a la necesidad de comunicarse entre distintos grupos de seres humanos ((Li y Li, 2000, p. 4; Montalt y González Davies, 2014, p. 15). Según Hurtado Albir (2001, p. 52), de acuerdo con el ámbito socioprofesional al que pertenece el texto original, y cuyos criterios básicos son los géneros propios de cada ámbito y del campo temático. La traducción se clasifica en traducción de textos especializados y de textos no especializados⁶. La primera hace referencia a los textos dirigidos a especialistas y pertenecientes a lenguajes de especialidad de lenguaje jurídico, económico, médico, etc. Con esta definición, no es totalmente correcta. En el apartado § 2.1.1 se ha hablado de los lenguajes de especialidad, y de los textos especializados, pues son comunicaciones especializadas realizadas en el seno de los lenguajes de especialidad (Cabré Castellví, 1993, p. 139). Es decir, es la comunicación que se genera dentro de una disciplina científica, de una materia técnica o de un campo específico de actividad (Sellarés y Cid-Leal, 2004, p. 79). Estos textos especializados no sólo están dirigidos a especialistas como en la definición restringida de Hurtado Albir (2001, p. 59), sino que los destinatarios pueden abarcar desde los expertos

⁶ Hurtado Albir (2001, p. 59) prefiere utilizar “*traducción de textos especializados*” antes que “*traducción especializada*” dado que toda traducción es especializada en el sentido de que requiere conocimientos y habilidades específicos. Opinión que se comparte con la autora.

hasta el público en general. Estos textos especializados consisten en el objeto de la traducción de textos especializados.

Evidentemente, cualquier tipo de traducción se considera un acto de comunicación que se realiza entre dos espacios comunicativos diferentes, el de partida y el de llegada, por tanto, se afecta por los factores que intervienen en la comunicación (Hurtado Albir, 2001, p. 507). Además, siempre es un proceso entre dos lenguas y casi siempre entre dos culturas (García Yebra, 1994, p. 87). De este modo, para poder llevar a cabo esta relación comunicativa entre dos interlocutores de diferentes lenguas y culturas es imprescindible un elemento intermedio, como el traductor, que hace de mediador para transmitir de forma adecuada los conocimientos en ambas lenguas, y, en cuanto a la comunicación especializada, los conocimientos especializados de los lenguajes de especialidad. Teniendo en cuenta esta postura del traductor de textos especializados, para ejecutar coherentemente su función de intermediario de comunicación, a fin de realizar una correcta traducción, debe citar literalmente el mensaje emitido y asumir sus mismos conocimientos. Es decir, supone familiarizarse con la materia original que traduce (porque el emisor conoce el tema del que habla), saber expresar los términos con precisión y adecuadamente como si fuera un hablante nativo de la lengua. Para ello, será necesario simular que el traductor se convierte en otro “especialista” que posee una misma competencia como la del especialista natural sobre la materia tratada (Cabré Castellví, 2000, pp. 66-67).

Sin duda, la comunicación acerca de la medicina se considera un ámbito de especialidad, al igual que el lenguaje médico y los textos médicos. El traductor médico, definitivamente desempeña un rol de mediador interlingüístico e intercultural para la transmisión de conocimientos especializados del lenguaje médico que constituyen el instrumento fundamental de comunicación en el mundo de la medicina (Navarro, 1996, p. 119). A continuación, se va a analizar específicamente el desarrollo del lenguaje médico, las características de la traducción médica entre chino y español, los problemas de la traducción médica, así como las competencias traductorales requeridas para esta traducción.

3.1.2. Lenguaje médico: espejo del desarrollo de la ciencia médica

En palabras de Fischbach (1998, pp. 1-2), la traducción médica podría ser “*the most universal and oldest form of scientific translation*” ya que la anatomía y la fisiología son las mismas en todos los seres humanos, y, durante la larga y venerable historia de la medicina los lenguajes médicos se caracterizan por su uniformidad, al menos en el Occidente. Ahora bien, si se sale de Occidente, en el mundo existen otros entornos de medicinas tradicionales, por ejemplo, la medicina tradicional de China, Japón, India, Arabia, entre otros, que no forman parte de la medicina occidental. R. Portey, el editor de *The Cambridge Illustrated History of Medicine*, está de acuerdo con esto, en su prólogo de la traducción china, reconoce su culpa por haber dado ese título a su obra en lugar de *The Cambridge Illustrated History of Western Medicine* (2006/2007, p. 1). “一部医学科技史，也是一部医学科学话语表达方式不断更新的历史” [La historia de la ciencia médica también es la historia de la renovación continua de la forma de expresarse del lenguaje médico.] (Li, D. J., 2016, p. 55). El avance de la ciencia médica siempre ha dado lugar a cambios en el lenguaje médico, y, por ende, en la traducción médica. De este modo, teniendo en cuenta el español y el chino como idiomas del presente trabajo, resulta necesario introducir la historia de la medicina en ambos países, España y China, a fin de conocer los lenguajes médicos respectivos, así como los distintos roles que ha desempeñado la traducción médica en cada etapa a lo largo de la historia (Montalt y González Davies, 2014, p. 18).

3.1.2.1. Del Hippocratic Corpus al Canon Interior de Huangdi

Las referencias más antiguas de traducciones manuscritas proceden de la antigua Mesopotamia, donde los conocimientos sobre medicina, química, matemáticas y astrología en distintos idiomas se compilaban, organizaban y almacenaban en caracteres cuneiformes escritos sobre tabletas de arcilla (Montalt y González Davies, 2014, p. 15). Más tarde, en el siglo V a.C., Hipócrates, realizó una gran contribución, mediante uno de los volúmenes sobre medicina más antiguos que se conocen, el *Hippocratic Corpus*, que es una colección de textos médicos desde a.C. 420 hasta a.C. 370 (Portey, 2006/2007, p. 59), que heredó vastos conocimientos de otras culturas, y que se utilizó para crear, junto con otros eruditos de la época, una escuela de medicina. Posteriormente, Alejandría se convirtió en el crisol de ideas, lenguajes y culturas del Mediterráneo, Oriente Medio y la India, que se cristalizó en su afamada biblioteca, donde se recopilaban gran número de escritos en múltiples lenguas. Un siglo más tarde, la ciudad griega de Pérgamo, en Asia Menor, se convirtió en un centro de conocimiento del que surgió Galeno, el más famoso exponente de la medicina griega; basado en la tradición hipocrática, plasmó en su obra los conocimientos heredados junto con los propios (Montalt y González Davies, 2014, p. 15).

A la caída del imperio romano, a partir del siglo VII se desarrolla la medicina en el mundo árabe. En el siglo IX, en Bagdad, se tradujeron gran parte de los trabajos de Galeno al árabe. A partir de allí se realizan nuevos descubrimientos que fueron plasmados en obras de medicina en árabe. Más tarde, las obras de Galeno, junto con los comentarios de los eruditos árabes, se tradujeron del árabe al latín, lo que supuso un gran avance para la medicina occidental. En ese momento, aparece la Escuela de Traductores de Toledo (1125-52), compuesta por eruditos musulmanes, cristianos y judíos. En ella, se tradujeron textos clásicos comentados por médicos árabes cuyos textos no solo se tradujeron desde el árabe al latín o al castellano sino también a otros lenguajes europeos (ibid.). Es en ese punto donde el castellano dio sus pasos iniciales como lengua científica en Europa (Gutiérrez Rodilla, 2014, p. 86).

Por su parte, la primera cita sobre la medicina en China se encuentra en los huesos oraculares de finales de la dinastía Shang (1300 a.C. - 1046 a.C.) donde se describe una veintena de tipos de enfermedades en base a la estructura del cuerpo (Zhang y He, 2005, p. 21). Todas estas ideas se compilan por primera vez en el *Canon Interior de Huangdi* (黄帝内经), durante la dinastía Xihan (206-25 a.C.), que sirve como base teórica de la medicina tradicional china, y donde se exponen detalladamente la anatomía, patología, diagnóstico, tratamiento y prevención de enfermedades, con la influencia de los pensamientos de las escuelas de Confucio y *Dao* (ibid., pp. 35-39). Posteriormente, la medicina tradicional se desarrolla durante las dinastías XiJin y Wudai (265-960), lo que hace que en las dinastías Song, Jin y Yuan (960-1368) se acumulen numerosos conocimientos clínicos (ibid., pp. 61, 85). Por otra parte, los intercambios acerca de medicina entre China y otros países se mantuvieron de forma constante. Por un lado, se introdujo la medicina China en Japón, Corea, ... a través de monjes chinos y libros médicos chinos, que, al principio, estaban totalmente en chino y luego fueron traducidos a los respectivos idiomas (Li y Li, 2000, p. 88). Con la llegada a China de los cánones del budismo desde la India, a través los monjes de Xiyu⁷, llega también la medicina india junto con las traducciones del canon budista que se realizan, en parte por parte de los propios chinos, y en su mayor parte mediante cooperación con los monjes de Xiyu, lo cual imbuye el pensamiento budista en la medicina tradicional, así como hace que proliferen términos budistas en el lenguaje médico (ibid., p. 83).

⁷ Nombre histórico chino durante la dinastía Han (206 - 220 a.C.) que se refiere a la zona oeste de la Puerta de Jade, específicamente las regiones de *Xinjiang* y Asia central (Chinese Academy of Social Sciences [CASS], 2016, p. 1397).

Entre los siglos IX al XIII, el mundo Árabe sirve de un “puente cultural entre Oriente y Occidente” (García Yebra, 1994, p. 69). Los conocimientos médicos, de alquimia, ..., chinos llegan a Arabia, a la par que entran en China las especias y hierbas extranjeras, así como las obras de Galeno traducidas del árabe al chino por un erudito chino (Li y Li, 2000, pp. 84-88). Durante este proceso, los nombres de las medicinas exportadas o importadas acaban llevando en su nombre algo que las relaciona con su procedencia.

3.1.2.2. Mezcolanza del griego, latín, español, francés, alemán, inglés y chino

A lo largo del Renacimiento, con el latín como lengua franca, había dos tipos de traducciones, entre las lenguas vernáculas europeas y el latín y entre lenguas vernáculas. La introducción de textos en lenguas vernáculas en los textos en latín y la llegada de la imprenta supusieron grandes cambios en la traducción, que supusieron el declive del latín en favor de las lenguas vernáculas (Montalt y González Davies, 2014, p. 15). En el siglo XVI, el castellano se convierte, después del latín, en la lengua más importante para transmitir conocimientos científicos en Europa. Es de reseñar que más del cuarto de las obras científicas españolas se tradujeron a otros idiomas, como la “Historia de la composición del cuerpo humano” de Juan Valverde (1556), primera anatomía postvesaliana escrita en castellano en lugar de latín, y que se traduciría al italiano, latín y holandés (Gutiérrez Rodilla, 2014, p. 86). En el siglo XVIII, Alemania e Inglaterra, por ser países fuertes económica, política y culturalmente, hacen que sus idiomas, el alemán y el inglés, ocupen mayor importancia en la transmisión científica. Aun así, Francia gozó de la supremacía, lo cual da explicación de que los nuevos términos científicos del momento se originen de francés. En España, se tradujeron del francés muchos textos científicos, tanto los textos originales en francés, como los textos originalmente escritos en inglés, alemán, italiano e incluso latín, que habían sido traducidos previamente al francés. Los traductores generalmente eran especialistas del campo correspondiente a los libros que traducían. Uno de los problemas traductológicos de los textos científicos era la escasez de términos equivalentes en español por lo que tenían que “castellanizar una serie de voces extranjeras que no se sabía cómo trasladar”, lo que ha introducido gran cantidad de neologismos en la lengua española (ibid. p. 87).

La llegada del siglo XIX supone, en muchos países europeos, una etapa decisiva en la que la ciencia se institucionaliza debido al interés que la ciencia despierta en los estados. España, debido a las distintas crisis por las que atraviesa ligadas a las guerras napoleónicas, pérdida de las colonias, absolutismo, ... apenas presenta avances científicos. Sólo en el último tercio del siglo XIX se empieza a recuperar el avance científico en algunas disciplinas, como la medicina, mediante innumerables traducciones en todos los ámbitos del saber, acompañadas del inevitable trasvase terminológico. Al principio, en España, aún no se apoyaban suficientemente las iniciativas de desarrollo del español como lengua de comunicación científica. Una de las iniciativas fue la elaboración de diccionarios terminológicos especializados propios en español en lugar de traducir del francés (Gutiérrez Rodilla, 2014, p. 88). En el ámbito médico podría mencionar los personajes como Manuel Hurtado de Mendoza, autor del primer diccionario terminológico moderno de medicina en lengua española en 1840, etc. A principios del siglo XX, gracias a la fundación de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1907-1938), se impulsa el intercambio con otros países de investigadores de todos los ámbitos, lo que les permite tener contacto con ideas y corrientes desarrolladas en otros lugares, así como la mejora de los conocimientos de otros idiomas distintos, lo que se refleja en impulso de la traducción especializada (ibid.).

Paralelamente, en la China del siglo XVI se produjo un gran cambio. A causa del desarrollo económico, el avance de la imprenta, así como del entorno de escritura de libros en la dinastía *Ming*, muchos médicos se dedicaron a plasmar sus abundantes experiencias clínicas

en papel (Zhang y He, 2005, p. 117). Entre las obras de alta calidad sobre la medicina tradicional conviene hablar de Li Shizhen (李时珍) y su “*Pen-ts’ao kang-mu Compendium of Materia Medica*” (本草纲目) (1596) que se caracteriza por la clasificación avanzada de gran variedad de materias médicas, así como la abundancia de conocimientos científicos naturales. Poco tiempo después, dicho libro fue traducido al japonés por los japoneses en 1607, y una parte al latín por el misionero polaco Piotr Michael Boym, que se publicó en Viena en 1656 (Li y Li, 2000, p. 89; Zhang y He, 2005, pp. 122-123).

A propósito de los misioneros, el primer misionero que llegó a China fue el español San Francisco Javier en 1552 (Li y Li, 2000, p. 104). Con la llegada de los misioneros, los libros científicos chinos se introducen en Occidente a través de sus traducciones, a su vez, los misioneros aportan la ciencia occidental, lo que da lugar al desarrollo de la medicina occidental en China. La mayoría de los misioneros son médicos, profesores y editores, que intentaban introducir la ciencia occidental con el objetivo final de propagar el catolicismo en el país (Li, D. J., 2016, p. 45). A principios del siglo XIX, los misioneros médicos se dedicaban más a la propagación del catolicismo que de la medicina en China. En Shanghai, en 1886, se fundó *The China Medical Missionary Association*, que sirvió de medio para la difusión del catolicismo a través de la difusión de conocimientos médicos, con el mismo propósito, se crea el periódico de medicina occidental *The China Medical Missionary*. En los últimos años del siglo XIX, estos medios prestan más atención a la medicina. Con la llegada del XX, algunos misioneros se centran en la investigación médica, es cuando el trabajo médico de los misioneros entra en una nueva etapa. Se fundaron muchos hospitales y escuelas misioneras. Muchos de los cuales han perdurado hasta nuestros días con otro nombre (ibid.). Hasta el año 1890, había unos 50 libros médicos traducidos al chino mediante la colaboración entre misioneros y estudiantes chinos de medicina. Sin embargo, debido a la gran diferencia entre el sistema médico en China y en Occidente, faltan los equivalentes chinos de muchos términos médicos en inglés, por ello los intérpretes han de recurrir a su traducción fonética o traducción descriptiva, y adjuntar en el apéndice de la traducción un vocabulario inglés-chino de medicina para que los lectores chinos entiendan los términos de la medicina occidental (Li, D. J., 2016, P. 45). Por el avance de la educación en medicina occidental y de los libros médicos traducidos, se ha puesto el foco en la urgente normalización de la traducción china de términos médicos ingleses. Cabe mencionar al doctor P. B. Cousland, quien ha dedicado toda su vida a la normalización y estandarización. Gracias a sus esfuerzos, se fundó el Comité de Nomenclatura Médica (1915-1918) y se redactó el diccionario “*Cousland’s English-Chinese Medical Lexicon*” (1908), que se ha modificado 12 veces, constituyendo el instrumento médico más relevante a lo largo de la primera mitad del siglo XX (Li, D. J., 2016, p. 46). La época Minguo (1912-1949) es una etapa donde empieza la modernización educacional, científica, económica y social en China, durante la cual, se producen traducciones científicas, de textos socialistas, marxistas-leninistas y de la recopilación de los diccionarios especializados en chino por parte de un grupo chino compuesto por traductores educados en China, eruditos que han estudiado en Japón, Occidente y EEUU y miembros del partido comunista que han estudiado o trabajado en países miembros del Pacto de Varsovia, lo que produjo el impulso del avance de la traducción de textos especializados en China (Li, N. Q., 2006, pp. 393-395).

3.1.2.3. El inglés, la nueva lengua franca

Durante la segunda mitad del siglo XX, EEUU se ha convertido en el epicentro de la investigación científica y de sus aplicaciones. Con ello, el inglés se ha venido convirtiendo en la nueva lengua franca en el ámbito de la ciencia, lo que ha aportado un nuevo conjunto de neologismos a la lengua española y a la lengua china en el ámbito médico. Sin embargo, Montalt y González Davies (2014, p. 17) considera que ello no supone que el inglés sea el único idioma

en el que se publica en el ámbito médico ni ha reducido la necesidad de la traducción médica. Los investigadores de medicina en todo el mundo escriben sus publicaciones en distintos idiomas; los requisitos legales la Unión Europea en lo tocante a la documentación de productos médicos junto con la tendencia general a la internacionalización han incrementado la necesidad de las traducciones; además, existen ediciones bilingües de revistas médicas junto con publicaciones monolingües en todos los idiomas (ibid.). Por su parte, la medicina tradicional china por su “*unique theories for treating disease and to enhance health*” (Organización Mundial de la Salud [OMS], 2010, p. 1), se está usando fuera de China de forma creciente y amplia, por ello, los traductores chinos además de preocuparse por traducir los textos médicos occidentales al chino, se dedican a transmitir la medicina tradicional al exterior.

En fin, tal como indica (García Yebra, 1994, p. 87), en general, la traducción se realiza de una cultura más rica a otra que no lo es tanto, y la traducción no enriquece la lengua ni la cultura de la que se traslada, sino a la lengua y a la cultura a la que se traslada, lo mismo ocurre con la traducción médica. La historia de la ciencia médica tanto en España como en China además de impulsar el avance de la medicina nativa, favorece los intercambios médicos mediante la traducción, lo que permite construir y desarrollar los lenguajes médicos.

3.2. Características y problemas de la traducción médica

3.2.1. Características de la traducción médica

Cabe preguntar, en lo tocante a la traducción de textos especializados, de qué factores peculiares goza la traducción médica para que se diferencie de otros tipos de traducción. Según Montalt y González Davies (2014, pp. 19-23), se muestran los aspectos más representativos:

3.2.1.1. Amplitud de campo

En primer lugar, el campo médico tiene un alcance muy amplio (ibid., p. 19). No existe otra clasificación temática mejor que la Nomenclatura Internacional de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) (1988) elaborada para determinar los campos de Ciencia y Tecnología a nivel mundial para confirmarlo. En el campo Ciencias Médicas se encuentran diversas disciplinas tal y como muestra la Figura 5, por no hablar de las numerosas subdisciplinas que abarca cada disciplina⁸:

⁸ Es precisamente la amplitud e interdisciplinariedad del campo de medicina la que ha provocado distintas denominaciones para referirse a la traducción médica: “*traducción médico-farmacéutica* (Van Hoof, 1970), *traducción en el ámbito biosanitario* (Félix y Ortega, 1998), *traducción biométrica* (Vázquez, 2006), *traducción biomédica y farmacéutica* (Gouadec, 2007), *traducción biosanitaria* (García y Varela, 2009), *traducción médico-sanitaria* (Montalt y Shuttleworth, 2012).” (Muñoz-Miquel, 2016, p. 247). En nuestro trabajo, proponemos la más extendida, *traducción médica*.

Figura 5

Disciplinas de Ciencias Médicas según la Nomenclatura Internacional de la UNESCO (1988).

 Ciencia Clínica	 Epidemiología	 Medicina Forense
 Medicina del Trabajo	 Medicina Interna	 Ciencias de la Nutrición
 Patología	 Farmacodinámica	 Farmacología
 Medicina Preventiva	 Psiquiatría	 Salud Pública
 Cirugía	 Toxicología	 Otras

En segundo lugar, aparte de la medicina occidental, en “Otros” debemos añadir la medicina tradicional china. De acuerdo con la norma “*World Core Courses of Chinese Medicine specialty*” (World Federation of Chinese Medicine Societies [WFCMS], 2012) que sirve de regulador de la educación de medicina china, se incluyen los siguientes contenidos como muestra en la Figura 6:

Figura 6

Asignaturas troncales de la especialidad de Medicina china según WFCMS (2012).

Teorías y Conocimientos Básicos de Medicina China <i>中医学基础理论知识</i>	Conocimientos Clínicos y Habilidades de Medicina China <i>中医学临床知识技能</i>	Extractos de Textos Clásicos de Medicina China <i>中医经典选读</i>
<ul style="list-style-type: none"> • Teorías fundamentales de medicina china <i>中医基础理论</i> • Diagnósticos de medicina china <i>中医诊断学</i> • Materias médicas chinas <i>中药学</i> • Prescripciones de medicina china <i>方剂学</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Medicina interna china <i>中医内科学</i> • Ginecología de medicina china <i>中医妇科学</i> • Pediatría de medicina china <i>中医儿科学</i> • Acupuntura y moxibustión <i>针灸学</i> • Tuina <i>推拿学</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Canon Interior de Huangdi <i>黄帝内经</i> • <i>Treatise on Cold Damage and Miscellaneous Diseases</i> <i>伤寒论</i> • <i>Synopsis of the Golden Chamber</i> <i>金匱要略</i> • <i>Argument on Warm and Heat</i> <i>温热论</i> • <i>Detail Analysis of Warm Diseases</i> <i>温病条辨</i>

Por último, dado que estamos en un mundo interdisciplinado, el ámbito médico también se mezcla con otras áreas. Recurrimos a “*Medical Subject Headings*”, un tesoro controlado por *National Library of Medicine* de Estados Unidos (s.f.), usado para ordenar artículos para publicación médica. De acuerdo con las categorías establecidas, se observa que el tema de medicina, además de contenerse a sí misma también incluye las disciplinas de antropología, educación, sociología, tecnología, psicología, jurisprudencia, etc.

3.2.1.2. Diversidad de situaciones comunicativas y tipología textual

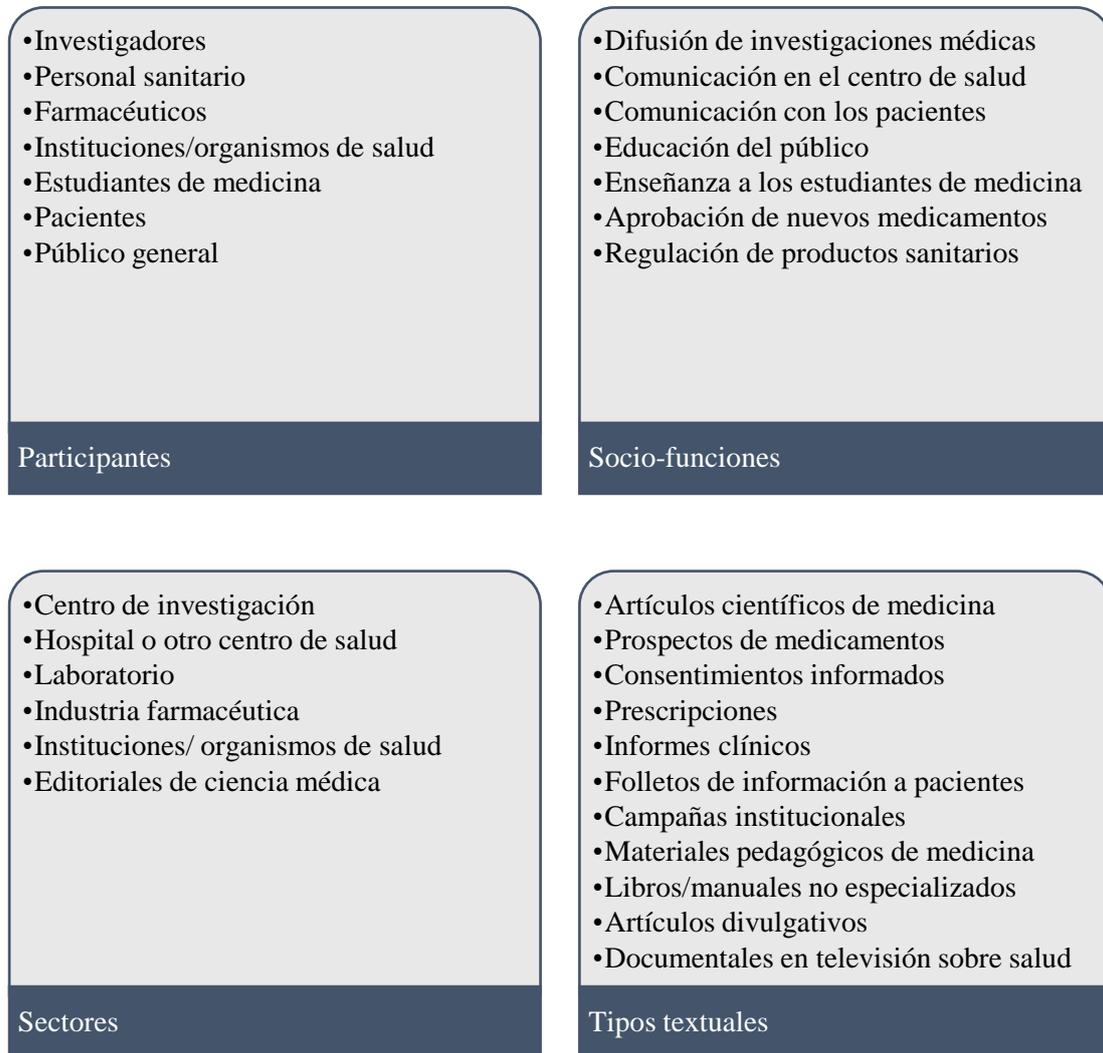
Existen lenguajes de especialidad de diversos tipos con diferentes grados de especialización, y cada nivel de especialización tiene géneros textuales característicos (Hurtado Albir, 2001, p. 60). El lenguaje de especialización posee una gran diversidad dependiendo de la temática y el grado de especialización, éste último hace referencia específicamente a los participantes y las funciones de la situación comunicativa (§ 2.1.1.2). De este modo, en el lenguaje médico, como lenguaje de especialización, sus situaciones comunicativas también se caracterizan por las variaciones que se pueden tener lugar entre distintos interlocutores con

distintas características socio-funcionales (Montalt y González Davies, 2014, pp. 62-70) en sectores diversos (Mayor Serrano et al., 2004, pp. 130-132).

En consecuencia, las diversas situaciones comunicativas dentro del ámbito médico han ofrecido un gran abanico de géneros de textos médicos con grados distintos de especialización. El nivel de especialización de los textos hace variar la densidad terminológica (unidades específicas de un ámbito especializado) de los mismos: “a mayor nivel de especialización, mayor espesor terminológico” (Cabré Castellví, 2000, p. 45). Hemos hecho un breve resumen de lo ha mencionado tal como muestra en la Figura 7.

Figura 7

Participantes, socio-funciones, sectores y tipos textuales en las comunicaciones médicas (Montalt y González Davies, 2014, pp. 62-70; Mayor Serrano et al., 2004, pp. 130-132).



3.2.1.3. Complejidad de la terminología médica

Según Navarro (1996, p. 9), el lenguaje médico debe su peculiaridad a la “antigüedad y riqueza”. La antigüedad hace referencia a que muchos de los términos médicos aparecidos en los tratados hipocráticos hace 25 siglos (en el caso de la medicina tradicional china, unos términos provienen de *Canon Interior de Huangdi* hace 23 siglos) siguen siendo utilizados hoy en día junto con los últimos vocabularios surgidos por los conceptos novedosos, tales como el descubrimiento de nuevas enfermedades, tratamientos, fármacos, etc. (Li y Chen, 2006, p. 58). Gran parte del vocabulario médico español hoy en día se basa en las dos lenguas clásicas, el griego y el latín, además, progresivamente absorbe el francés, el alemán y el inglés cuando estos países pasaron a ocupar el liderazgo del desarrollo científico (Navarro, 1996, p. 9) (Véase apartado 3.1.1). Por esto, para entender los términos médicos en la lengua española, es imprescindible tener conocimientos a estos idiomas. Por otro lado, los términos médicos en la lengua china se presentan en tres formas: i) caracteres puros, ii) mixta de caracteres, números, letras y figuras, iii) letras puras (siglas y abreviaturas) (Li y Chen, 2006, p. 61). El primero está compuesto por los términos procedentes de la medicina tradicional china y una parte de la

occidental; el segundo y el tercero incluyen el resto de la medicina occidental. La mayoría de los términos de la medicina occidental, son traducciones de otras lenguas, sobre todo del inglés. Por ello, siempre se adjunta a su lado el equivalente en inglés.

Ello, ha dado lugar a una “extraordinaria riqueza” del lenguaje médico actual (Navarro, 1996, p. 9): con numerosos términos médicos en el conjunto de las disciplinas de medicina, partes del cuerpo, enfermedades, síntomas, medicamentos, equipamientos médicos, etc. (Montalt y González Davies, 2014, p. 20). Navarro (1996, p. 9) hace una comparación del número de entradas incluidas en “*Dorland’s Medical Dictionary*”, que sobrepasa las 115.000, con el diccionario de la Real Academia Española que contiene poco más de 80.000, y hay otro ejemplo con las aproximadas 69.300 entradas de la última edición del diccionario chino de autoridad *Xiandai Hanyu Cidian* [Diccionario del chino moderno] (CASS, 2016). Hoy en día, aunque el número de las entradas ha aumentado en ambos diccionarios⁹, sigue sorprendido la cantidad de términos médicos existentes. La complejidad de los términos médicos hace esencial que los traductores gocen de los conocimientos previos de diferentes especialidades de medicina para entender las nociones médicas y evitar el problema de comprensión ((Montalt y González Davies, 2014, p. 20).

3.2.2. Problemas de la traducción médica

Para considerar los problemas de traducción, hay que tener en cuenta en primer lugar que el proceso de la traducción consta de dos pasos: la comprensión y la expresión (García Yebra, 1994, p. 312). En la primera, el traductor asimila el texto original, se supone que ha de tener conocimientos profundos de la lengua del texto original y del tema tratado para ser capaz de discernir entre los significados guiado por el contexto; en la segunda, el traductor intenta reproducir el contenido del texto original a su propia lengua (ibid., pp. 312-320). Ahora bien, en cualquier fase de este proceso traductor se pueden ubicar los problemas de traducción¹⁰ (Hurtado Albir, 200). Estos, generalmente, se agrupan en cuatro categorías (ibid., p. 288):

- Problemas lingüísticos, que consisten en discrepancias entre los dos idiomas en cuanto a los distintos aspectos léxicos, morfosintácticos, estilísticos y textuales;
- Problemas extralingüísticos, que son cuestiones temáticas, culturales y enciclopédicas;
- Problemas instrumentales, que hacen referencia a que se cuesta documentarse o utilizar las herramientas;
- Problemas pragmáticos, que trata del texto original y del sentido que el autor le haya querido dar. (p. 286)

En cuanto a la traducción médica, Montalt y González Davies (2014, p. 22) pone énfasis en los tres aspectos más problemáticos, que son: temáticos, para la comprensión del texto de origen, los términos médicos tanto en texto de partida como en texto de llegada, así como los

⁹ La última edición 33.^a de *Dorland's Illustrated Medical Dictionary* (2019) incluye aproximadamente 125.000 entradas, y la última edición 23.^a de “Diccionario de la lengua española” de RAE (2014) incluye 93.111 entradas.

¹⁰ Nord (1988/1991, p. 151) distingue entre los conceptos de problemas y dificultades de traducción: el problema de traducción hace referencia a “un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada”; no obstante, la dificultad de traducción es “subjetiva y tiene que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares”. En este sentido, un problema de traducción en particular puede resultar complejo para el traductor y seguirá así aun cuando el traductor haya adquirido las capacidades de tratarlo; mientras que la dificultad de traducción desaparecerá una vez que el traductor haya denominado las competencias y recursos técnicos para tratarlo. Para simplificarlo, se pueden unir los dos conceptos en una sola palabra: *problema*.

contextuales lingüísticos para la redacción adecuada en cada tipo del texto de llegada. Aquí nos centraremos específicamente en el problema de la terminología, dado que muchos suponen que la traducción científica o médica se lleva a cabo con mucha facilidad porque se pretende la comunicación de carácter objetivo, privado de ambigüedad y de afectividad, es cierto que el traductor médico no tienen que preocuparse demasiado por los dificultades gramaticales y el estilo del autor porque el único empeño de la traducción científica es “conseguir un texto en el que se conserva íntegros los conceptos e ideas fundamentales expresados en el original, a ser posible con mayor claridad incluso que en este” (Navarro y Hernández, 1997, p. 142), pero aparte de eso, en realidad, plantea importantes problemas terminológicos (Claros Díaz, 2006, pp. 89-90). Montalt y González Davies (2014, p. 20) resume estos problemas terminológicos encontrados en la traducción médica en neologismos, sinonimias, polisemias y registros disconformes. Por su parte, Cabré Castellví (2000) propone comentarios detallados sobre la naturaleza de los problemas causados por la terminología para los traductores profesionales durante la traducción de textos especializados que se pueden resumir en los siguientes puntos:

- i. Problemas relacionados con la lengua de origen.
 - Familiarizarse con el significado de las unidades terminológicas en el texto de origen;
 - En caso de existir varios significados, saber precisar el uso de cada uno en textos teniendo en cuenta las situaciones comunicativas;
- ii. Problemas relacionados con la lengua de llegada.
 - Aprender la equivalencia de las unidades terminológicas de la lengua origen en la lengua de llegada;
 - En caso de no conocerlo o no existir, conocer los elementos metodológicos para adaptar o crear un nuevo término ;
 - En caso de conocer y existir distintas equivalencias, saber distinguir entre las denominaciones alternativas que ofrecen los glosarios o diccionarios bilingües especializados la más apropiada para corresponder al concepto de la unidad en el texto de llegada;
- iii. Problemas relacionados con el área especializada.
 - Familiarizarse con la terminología y la fraseología del ámbito específico trabajada.
 - En caso de no conocerla, dominar la metodología y los recursos necesarios para solucionar el problema. (p. 68)

3.3. Las competencias específicas y necesidades terminológicas del traductor médico

3.3.1. La competencia traductora

Ya se conocen las características y los problemas principales de la traducción médica, ¿cómo puede un traductor traducir correctamente?, mejor dicho, ¿qué capacidades necesita para “hacerlo correctamente”? Para Hurtado Albir (1999, p. 42), esta “habilidad de saber traducir” se denomina competencia traductora¹¹. La competencia traductora sirve de motor principal que distingue al traductor “profesional del no profesional, al experto del no experto” en base a las

¹¹ Orozco Jutorán (2000, p. 77) señala la variedad terminológica utilizada para denominar la competencia traductora: “*destreza traductora* (Lowe, 1987), *acto traductor* (Wilss, 1989), *competencia de transferencia* (Nord, 1991), *habilidad traductora* (Lowe, 1987; Pym, 1993; Stansfield, Scott y Kenyon 1992), *competencia traslatoria* (Tourey, 1995; Hansen, 1997; Chesterman, 1997), *competencia del traductor* (Király, 1995)”. En nuestro trabajo estamos en la misma línea que este autor y Hurtado Albir (1999, p. 383) que se usa *competencia traductora* debido a que el término competencia ya se utiliza en otras disciplinas (lingüística y pedagogía).

“capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes” (Kelly, 2002, p. 9). En palabras de Hurtado Albir (1999), la competencia traductora está compuesta por varias subcompetencias:

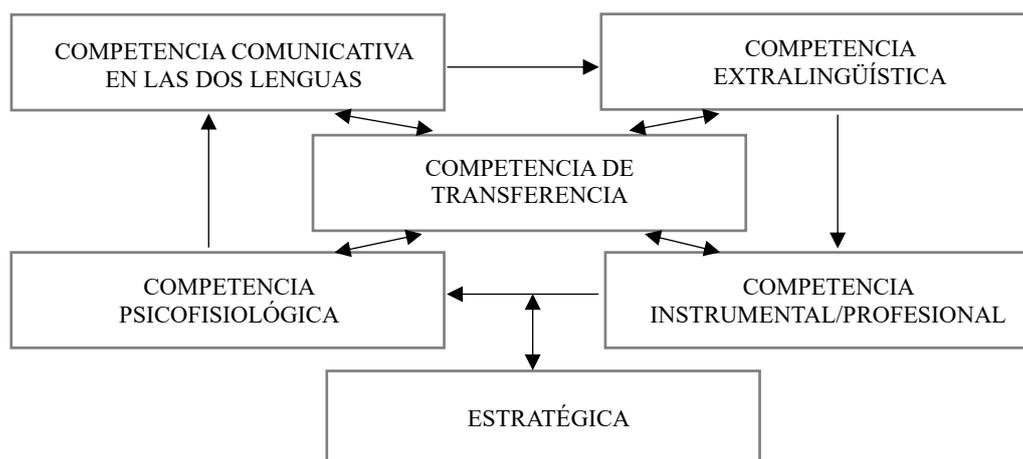
- a) la competencia comunicativa entre los dos idiomas: que es la competencia de comprensión en la lengua de origen y de reexpresión en la lengua de meta que abarcan los conocimientos (gramaticales, discursivos y sociolingüísticos) y habilidades (lectura y de escritura para el traductor y oral para el intérprete) en ambas lenguas.
- b) la competencia extralingüística: que son los conocimientos de culturas y temas.
- c) la competencia de transferencia: que trata de saber transferir los mensajes del texto de origen y expresarlos en la lengua de llegada de acuerdo con los fines de la traducción.
- d) la competencia profesional: que son los conocimientos y habilidades de un traductor profesional tales como conocimientos del mercado laboral, de documentaciones útiles y de nuevas tecnologías necesarias para el ejercicio de traducción profesional.
- e) la competencia psicofisiológica: que corresponde a recursos y habilidades tales como la memoria, los reflejos, etc.
- f) la competencia estratégica: que trata de tomar medidas para cubrir carencias en otras subcompetencias o para resolver problemas encontrados en la traducción. (pp. 43-44)

Además, la autora implica que las dos primeras subcompetencias no se especifican a la competencia traductora y puede poseerlas cualquier persona bilingüe con conocimientos extralingüísticos, son las otras cuatro subcompetencias las que caracterizan la competencia traductora (ibid., p. 44).

Este modelo se integra en el modelo del grupo PACTE de la Universidad Autónoma de Barcelona, que está llevando a cabo una investigación empírico-experimental sobre la competencia traductora y su adquisición en traducción escrita. Esta propuesta de descripción de la competencia traductora, en palabras de Kelly (2002, p. 12), es mucho más “matizada y desarrollada” que la anterior y sería la “más desarrollada publicada hasta el momento”. PACTE (2001, p. 39) parte de que la competencia traductora es “el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir”. Se distinguen entre seis subcompetencias; “competencia comunicativa en las dos lenguas, extralingüística, de transferencia, instrumental y profesional, psicofisiológica y estratégica”, que se muestra en la Figura 8:

Figura 8

Modelo holístico de la competencia traductora del Grupo PACTE (2001, p. 39).



Nota. Adaptado de “La competencia traductora y su adquisición”, por PACTE, 2001, *Quaderns. Revista de Traducció*, (6), p. 39.

Todas las subcompetencias operan de forma imbricada lo que da lugar a la competencia traductora y se funden a lo largo del proceso de traducción. Entre ellas existen jerarquías, relaciones y variaciones. En su interrelación, la competencia estratégica ocupa un lugar predominante que hace de regulador del resto de las subcompetencias, pues sirve para subsanar

las posibles deficiencias que puedan aparecer, así como, resolver aquellos problemas que puedan surgir en cualquiera de ellas; la competencia de transferencia ocupa una posición jerárquica esencial lo que afecta a todas las demás subcompetencias; y, por último, se producen variaciones en función de que la traducción se realice de forma directa o inversa, la combinación lingüística, la especialidad, el grado de experiencia, así como del contexto de traducción (ibid., p. 40).

3.3.2. Las competencias del traductor médico

Así, entre las variaciones de las subcompetencias, al tratar de la traducción de textos especializados, en nuestro caso, la traducción médica, ejerce un mayor peso de la subcompetencia instrumental, sobre todo, las competencias documental y terminológica, que se hacen referencia a la capacidad del traductor de “identificar, valorar la fiabilidad y utilizar las diferentes fuentes de documentación para la traducción”, así como de “realizar la búsqueda de terminología, valorar la fiabilidad y gestionar recursos terminológicos” (Kelly, 2002, p. 17).

3.3.2.1. La competencia documental

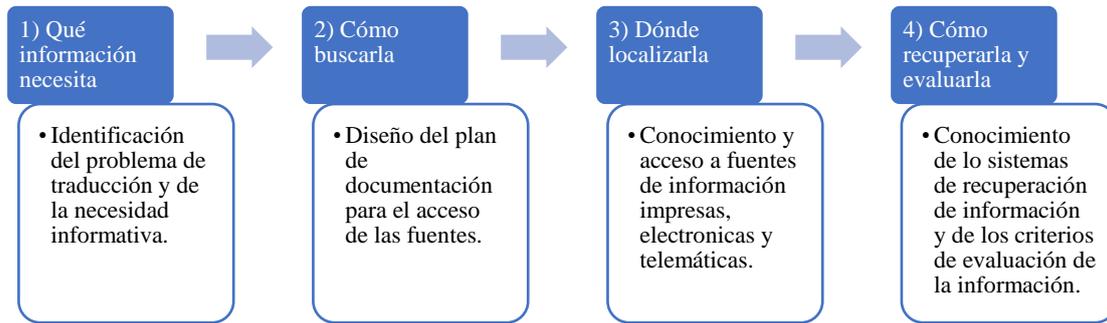
Tal como indica Neubert (2000), “*translators don't know everything and they need not know everything but they must know where to look for it and where to find it*” (p. 9). Los traductores no son expertos enciclopédicos y siempre tienen que recurrir a la documentación relacionada con el ámbito del que trata para adquirir los conocimientos necesarios, sea sobre el tema, la terminología o las normas textuales del género para llevar a cabo la traducción de textos especializados de forma rápida y eficaz (Hurtado Albir, 2001, pp. 61-62). Durante el proceso de traducción, se desempeñan tres tipos de papeles diferentes respecto a la relación con la información: el usuario, el procesador y productor y el documentalista virtual (Gonzalo García, 2004):

- i. en primer lugar, el traductor sirve de usuario de los documentos, un profesional especializado en identificar, evaluar, manejar y rentabilizar todas las fuentes de recursos sea en papel o en formato electrónico, a su alcance para disponer del a máxima información posible;
- ii. en segundo lugar, el traductor trabaja como procesador y productor de información. Por una parte, llevarse a cabo la traducción de manera estructurada y organizada mediante sus memorias documentales; por otra parte, reformar estas memorias a una nueva fuente de información (elaboración propia de recursos lexicográficos o terminológicos) para futuros encargos que se trata del mejor archivo personal;
- iii. últimamente, el traductor actúa como un documentalista, mejor dicho, un documentalista virtual con capacidades y conocimientos para localizar y consultar las fuentes informativas en Internet, así como conocer los parámetros e indicadores para evaluarlas dado que el potencial informativo de Internet ha dado lugar a una gran mejora en el acceso y la difusión de la información. (pp. 275-276)

Para ello, se tendrá que proceder de acuerdo con la lógica del proceso documental que se presenta la Figura 9 (Gonzalo García, 2004, p. 280):

Figura 9

Proceso documental del traductor especializado (Gonzalo García, 2004, p. 280).



Nota. Adaptada de “Fuentes de información en línea para la traducción especializada”, por R. C. Gonzalo García, 2004, en R. C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Arco/Libros. © 2004 Arco/Libros.

Para llevar a cabo las fases 2) y 3) se considera necesario conocer las diferentes fuentes informativas. Se establece una breve clasificación de las fuentes existentes orientadas a la traducción de textos especializados en base a los trabajos de Cabré Castellví (2010, pp. 179-196) y Gonzalo García (2004, pp. 282-307), tal como muestra en la Figura 10.

Figura 10

Clasificación de las fuentes existentes para la traducción de textos especializados (Cabré Castellví, 2010, pp. 179-196; Gonzalo García, 2004, pp. 282-307).

Fuentes lingüísticas: sobre las lenguas de trabajo (gramaticales, discursivas, lexicográficas).	gramáticas
	ortografías
	manuales de estilo
	diccionarios generales (monolingües o bilingües) impresos y electrónicos
Fuentes de recursos terminológicos: sobre las unidades terminológicas y fraseológicas del ámbito de especialidad.	base de datos terminológicas
	diccionarios generales de ciencia y tecnología
	diccionarios especializados (o visuales), glosarios terminológicos
	léxicos o vocabularios ordenados temáticamente (siglas y acrónimos, abreviaturas y símbolos, tesauros)
	nomenclaturas oficiales y neologismos
Fuentes de información especializada: sobre los contenidos del ámbito especializado.	artículos especializados
	manuales
	monografías
	normas y leyes nacionales e internacionales
	páginas web (enciclopedia, corpus, biblioteca de referencia en línea, directorios de búsqueda especializada, etc.)

En cuanto a los criterios para evaluar las fuentes informativas para la fase 4), entre los elementos propuestos por Cabré Castellví (2010, p. 197) y Gonzalo García y Fraile Vicente (2004, p. 340), hemos destacado los más importantes, que son:

- el autor
- el público (general/especializado) al que se destina
- el ámbito geográfico (nacional/internacional) al que se dirige
- el registro expresivo de la obra y su nivel de especialización
- el editor y su capacidad de difusión e incidencia en el ámbito de la profesión
- la fecha de publicación
- la fecha de última actualización
- la lengua que está redactada la obra (original/traducción)

3.3.2.2. La competencia terminológica

Además de desempeñar el papel de documentalista, el traductor de textos especializados también se ha de jugar el papel de terminólogo en una sociedad de la información constantemente cambiante como lo es la actual (Montero Martínez, 2007, p. 175). Navarro (1996, p. 119) confirma que es imposible dedicarse eficazmente a la investigación de un ámbito

científico si uno no se familiariza adecuadamente con sus léxicos especializados. Asimismo, resulta difícil realizar traducciones médicas si no se conocen los términos médicos porque la terminología juega un papel esencial a la hora de transmitir el conocimiento especializado de los textos de especialidad debido a que los expertos usan los términos para la transferencia de los conocimientos de una materia en su idioma y estos términos condensan con mayor intensidad de dichos conocimientos especializados. Por tanto, el uso adecuado de terminología real en la lengua de llegada en función del grado de especialización del texto determina en gran parte la calidad de una traducción (Recoder Sellarés y Cid-Leal, 2004, p. 82). Si el traductor no fuera capaz de transmitir el contenido especializado con una terminología adecuada no se consideraría como un mediador aceptable entre los interlocutores. Según Cabré Castellví (2004b, p. 105), la competencia terminológica de los traductores supone el conocimiento de los términos y de las soluciones a los problemas terminológicos encontrados durante el proceso de traducción mediante una metodología terminológica adecuada. Para aclarar mejor este conocimiento, resulta útil hablar de los cuatro niveles de implicación de los traductores con la terminología diferenciados señalados por dicha autora (2004b):

- i. Primer nivel de implicación – “pasivo”
El traductor acude de forma pasiva a los diccionarios especializados, bases de datos y centros de consulta terminológica para buscar la definición de un término desconocido encontrado en la traducción, aunque el resultado puede ser positivo (encuentra la definición y su equivalencia en lengua de llegada) o negativo (se limita al préstamo del término original o a la traducción descriptiva).
- ii. Segundo nivel de implicación – “nulo”
Para cubrir vacíos denominativos en la lengua de llegada, el traductor propone una unidad neológica (habitualmente documentada a pie de página) mediante su competencia lingüística. Su participación en la terminología sigue siendo nula porque soluciona un problema terminológico con la lógica lexicológica en vez de terminológica.
- iii. Tercer nivel de implicación – “mínimamente activo”
Un traductor, además de conocer los términos usados, ha de observar todos los términos en su ámbito especializado llevando a cabo dos actividades: primero, la recopilación de la terminología de los textos que traduce y la construcción de una base de datos que le ayuda resolver otros problemas similares que haya encontrado anteriormente; segundo, la observación de la sistemática que presentan la terminología de un determinado ámbito, lo que servirá de guía para las propuestas neológicas en la lengua de llegada. En este caso, el traductor se considera “mínimamente activo” en la terminología actuando de “terminólogo puntual” con sus recursos propios y una cierta intuición terminológica especializada en las áreas de su especialidad.
- iv. Cuarto nivel de implicación – “activo”
El traductor gestiona la terminología del banco de datos procedente del vaciado de los textos de traducción junto con las propuestas denominativas que ofrece, además las edita en forma de glosario para que sea de utilidad para otros traductores que estén trabajando con el mismo tema. Hasta este nivel, el traductor se considera ya como “terminólogo sistemático”, con conocimientos de la metodología para la búsqueda sistemática monolingüe y plurilingüe. (pp. 105-106)

3.3.3. Glosarios: necesidad de problemas terminológicos

Se pone de manifiesto que cada nivel de la competencia terminológica se corresponde con distintos conocimientos terminológicos, y cuanto mayor nivel alcanza más conocimientos se exigen a los traductores. Sin embargo, en cualquier nivel de implicación terminológica, Adamo (2002, p. 90) indica que el traductor ha de disponer de forma constante de los recursos

terminológicos sobre el sector en el que trabaja, sobre todo para evitar la duplicidad de los trabajos realizados, pues la metodología de la traducción y la necesidad de actualizarse continuamente harían de otra forma este trabajo muy arduo.

Por otra parte, Navarro y Hernández (1997) proponen cuatro estrategias para tratar los problemas terminológicos junto con sus opiniones al respecto:

- a) Consultar los diccionarios médicos bilingües o multilingües como medio de información más fácil, cómodo, sencillo y rápido, aunque siempre se ha de tener cuidado con los errores. Además, ofrecen solamente las equivalencias de términos o locuciones en lugar de toda la información, lo que no facilita la labor de documentación o comprensión del contexto.
- b) Recurrir a los diccionarios médicos escritos en las lenguas de trabajo, a pesar de que en España no se encuentra un diccionario original suficientemente completo y exhaustivo que pueda servir para eso. Además, los diccionarios necesitan frecuentemente de una renovación completa.
- c) Leer y estudiar a fondo los libros y artículos médicos sobre el tema del que trata la traducción, tanto en la lengua origen como en la lengua meta. Esta forma de trabajo tarda mucho más tiempo, pero sus resultados son más efectivos a largo plazo. Ello permite conocer detalladamente el tema tratado, así como la terminología de dicha disciplina en ambas lenguas. Por su parte, se ahorran consultas posteriores de diccionarios, a su vez, aprovechando el tiempo para ir creando una base terminológica propia que a lo largo del tiempo se puede convertir en la principal ayudante en la resolución de los problemas terminológicos surgidos en otros textos.
- d) Consultar a un médico especialista correspondiente a fin de conseguir una traducción satisfactoria. (p. 147)

En nuestra opinión, la última sugerencia resulta poco práctica porque no siempre está disponible un médico especialista al que poder consultar, y además está fuera de su alcance de trabajo, es decir, no tienen por qué atender a los problemas de traducción en su hora de trabajo. La tercera sería recomendable si el traductor tuviera suficiente tiempo previo para la preparación del trabajo, aunque normalmente con tantas tareas de traducción, y de distintos ámbitos, parece difícil de realizar. Finalmente, nos quedan la opción de diccionarios y por supuesto, la forma “más fácil, cómoda, sencilla y rápida” de ayudar a traducir es, como confirman los mismos autores, consultar los diccionarios bilingües. Hasta aquí, se puede llegar la conclusión de que los recursos terminológicos sirven de gran ayuda para los traductores a la hora de tratar los problemas terminológicos en los textos especializados, y un diccionario especializado bilingüe o su versión resumida, un glosario bilingüe bien diseñado puede convertirse en un instrumento más útil.

No obstante, aunque estemos de acuerdo, o nos gustaría coincidir con las opiniones de Cabré Castellví (1993), lamentamos que, en la práctica de traducción, se esté muy lejos de la realidad:

Un traductor, bien es cierto, precisa terminología específica para resolver la traducción de textos de carácter especializado; pero esa necesidad no implica que tenga que elaborar por sí mismo una terminología sistemática, ni tampoco que deba resolver él solo todos los términos del campo de especialidad del texto en cuestión. (p. 107)

A pesar de que los traductores no son profesionales ni de la Terminología ni de la Documentación ni del Corpus, en el caso de no existir un glosario sobre un tema en concreto, hace falta de elaborar uno, es allí donde comienza la parte práctica de este trabajo.

4. Propuesta del glosario bilingüe chino-español sobre COVID-19

4.1. Situación general de COVID-19

A finales de diciembre de 2019, se ha detectado un brote de neumonía de origen desconocido en Wuhan, provincia de Hubei en China. Posteriormente se ha identificado el agente causante del brote como un nuevo tipo de coronavirus, que ha sido denominado SARS-CoV-2, y la enfermedad causada, COVID-19, por la OMS el 11 de febrero de 2020. El 30 de enero de 2020, el Comité de Emergencias de la OMS ha declarado el brote de COVID-19 como una Emergencia de Salud Pública de Importancia Internacional (ESPII). Según los datos recogidos por la OMS (<https://covid19.who.int/>), hasta las 14:13 horas CEST del 18 de junio de 2020, hay 84.903 casos confirmados y 4.645 fallecidos en China, 244.683 casos confirmados y 27.136 fallecidos en España, y, a nivel mundial, 8.242.999 casos confirmados y 445.535 fallecidos.

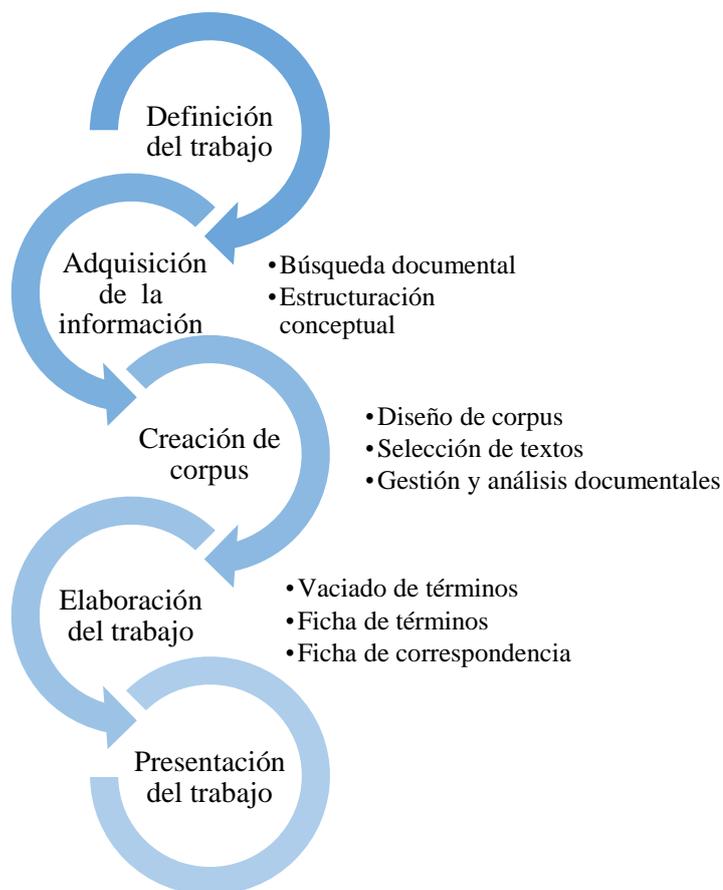
Tratándose de una nueva enfermedad que está influyendo a todos los países del mundo, resulta imprescindible la comunicación acerca del COVID-19 a nivel mundial. Este trabajo es una contribución para facilitar el intercambio de información médica sobre esta pandemia entre las comunidades china y española. Dado que aún no existe un glosario bilingüe chino-español del COVID-19, se ha decidido elaborar uno para los traductores médicos de las dos lenguas de trabajo.

4.2. Proceso de elaboración

La metodología seguida para llevar a cabo un glosario bilingüe chino-español sobre COVID-19 destinado al traductor médico, se basa en el modelo de metodología de trabajo terminológico propuesta por Cabré Castellví (1993), y se ha adaptado, como indica dicha autora, de acuerdo con las circunstancias del trabajo respetando sus principios (§ 2.3.3.2), resumidos tal y como se muestra en la siguiente Figura 11:

Figura 11

Proceso del trabajo terminológico para la elaboración del glosario bilingüe chino-español sobre COVID-19 destinado a traductores.



4.2.1. Definición del trabajo

En esta fase se han definido los aspectos fundamentales, a utilizar en el posterior desarrollo del trabajo, entre ellos se encuentran los de formato, tema, lengua, destinatarios, función de trabajo, método de gestión y dimensión de la obra (§ 2.3.1 y § 2.3.2).

- i) Formato: glosario en formato PDF.
- ii) Tema: COVID-19.
- iii) Lengua: bilingüe, chino-español.
- iv) Destinatarios: mediador de comunicación – traductores médicos con lenguas de trabajo en chino y español encargados de la traducción de textos médicos con distintos grados de especialización.
- v) Función del trabajo: de carácter descriptivo. La prioridad de los términos médicos en este caso es la transferencia de conocimientos especializados en una comunicación sobre medicina y la resolución de problemas terminológicos rápidamente y eficazmente.
- vi) Método de gestión: se puede considerar un trabajo semi-sistemático porque no se incluyen todos los términos médicos acerca del tema COVID-19 en las dos lenguas chino y español sino los más frecuentes, lo que lo convierte en una terminología *para* traductores.
- vii) Dimensión de la obra: en total 160 entradas, 80 entradas en cada idioma.
- viii) Información que incluye: términos, contexto y definición, así como su equivalente en otro idioma de trabajo. Para evitar los problemas mencionados por Navarro y Hernández

(1997, p. 147) (§ 3.3.3), sobre los diccionarios, en concreto, respecto de la oferta solo de equivalencias y la falta renovación de contenido, pese a que sólo nos vamos a centrar en la elaboración de un pequeño glosario en vez de un diccionario para limitar la amplitud de un trabajo de las características del presente, en dicho glosario se incluirán tanto la equivalencia de términos como la información completa que se ha extraído de los últimos documentos oficiales que facilite al traductor la información sobre cómo y dónde utilizar ese término, así como el concepto que expresa, a fin de que garantice el uso preciso del término que corresponde a un contenido determinado (Gallardo San Salvador y De Irazazabal, 2002, p. 194).

4.2.2. Adquisición de la información

La segunda fase consiste en reunir toda la documentación disponible acerca del tema COVID-19 tanto en chino como en español aplicando la metodología de documentación ya esbozada en § 3.3.2.1, básicamente, se trata de conocer las fuentes existentes de los documentos acerca de este tema y los criterios para evaluarlas. Una parte de los documentos encontrados posteriormente formará parte del corpus en la siguiente fase. A su vez, con la información adquirida se agruparán las nociones claves referidas al objeto COVID-19 del mundo real pertenecientes al ámbito de medicina con el fin de elaborar la estructuración conceptual del tema COVID-19.

4.2.2.1. Búsqueda documental

De acuerdo con el proceso documental que enseña en la Figura 9, la búsqueda documental de este trabajo se ha dividido en los siguientes cuatro pasos:

1) Qué información se necesita y su confiabilidad

Teniendo en cuenta el objeto de este trabajo, la información que se necesita está centrada en los conocimientos de COVID-19, en concreto, los términos relacionados en las lenguas china y española, así como sus equivalentes en la lengua española o china para facilitar la traducción médica de este tema en ambas lenguas. Dado que se trata de una enfermedad, interesan aquellos documentos generales de ámbito médico, y, además, los documentos específicos acerca de síntomas, diagnóstico, tratamiento y prevención de esta neumonía. Por su parte, la información debe ser confiable. Para que luego no requiera de mucho tiempo evaluar los documentos encontrados, antes de empezar la búsqueda, ya se han tenido en cuenta los criterios de evaluación, específicamente los criterios de autor y renovación.

2) Cómo buscarla

Tanto porque hoy en día Internet se ha convertido en el mayor medio de acceso y difusión de la información (Gonzalo García, 2004, pp. 276), como por el confinamiento asociado al estado de alarma debido al COVID-19 desde el 14 de marzo de 2020 (Real Decreto 463/2020, 14 de marzo de 2020), la búsqueda documental online se ha considerado la opción más conveniente.

3) Dónde localizarla

Siguiendo la clasificación de las fuentes informativas en la Figura 10, se ha buscado la información necesaria en base a tres tipos de fuentes. Primero, las fuentes lingüísticas sobre la lengua china y la española que básicamente trata de los diccionarios de lenguas. Segundo, las fuentes de recursos terminológicos acerca del tema tratado. Están los diccionarios médicos en chino, español y chino-español; glosarios de términos sobre COVID-19 en chino-inglés y español-inglés; bases de datos de términos generales, médicos, de medicamentos y COVID-19, etc. Por último, las fuentes de información especializada sobre COVID-19. Nos hemos centrado principalmente en la información acerca del COVID-19 ofrecida por dos páginas de autoridad

de salud en cada país: *National Health Commission of the People's Republic of China* (NHC) y Ministerio de Sanidad de España teniendo en cuenta que los documentos publicados (guías, manejos, recomendaciones, etc.) se dirigen tanto al público en general como a los profesionales sanitarios a nivel nacional, lo cual se asegura el uso real de los términos en su lengua que coincide con el criterio del trabajo terminológico. Adicionalmente, existen dos materiales didácticos de enfermedades infecciosas para alumnos de medicina en ambos países. Los detalles se pueden encontrar en el Apéndice I.

4) Cómo recuperarla

La mayoría de los documentos online se pueden guardar o descargar directamente en formato PDF. En el caso del glosario, bases de datos o enciclopedias de páginas web, basta con guardar su URL.

4.2.2.2. Elaboración de estructuración conceptual

Una vez adquirida toda la información de base acerca del COVID-19, se ha planteado la elaboración de la estructuración conceptual – no se puede denominar árbol de campo porque el trabajo está centrado en un tema específico (el COVID-19 dentro del campo de medicina) – que consiste en una representación gráfica de conceptos que reflejan todas las actividades correspondientes al COVID-19. Se considera imprescindible este paso, a pesar de que habitualmente se llevaría a cabo para el caso de un trabajo terminológico sistemático sobre un ámbito o campo más amplio, debido a que nos sirve para formar una idea más clara de forma directa del contenido que contempla el tema COVID-19, y, de este modo, para elegir los documentos adecuados que se han de incluir en el corpus, así como para unir los términos equivalentes. Cabré Castevllí (1993) (§ 2.3.3.2) considera que un trabajo terminológico sistemático bilingüe se debe elaborar independientemente de los sistemas de conceptos de cada lengua. Sin embargo, en el caso del presente trabajo, el ámbito de la medicina, específicamente del COVID-19, se trata de una temática específica en cualquier país en cualquier lengua, por tanto, solo se propone crear una única clasificación de categorías para las dos lenguas. Esta unicidad se puede confirmar tanto en los documentos encontrados en chino y español como en los dos materiales didácticos para alumnos de medicina en China y en España. En la siguiente Figura 12 se ve la comparación entre lo que aprenden los universitarios de medicina de las enfermedades infecciosas de ambos países en base al índice definido en: *Enfermedades infecciosas. Principios y prácticas* (EIPP) (Mandell, Bennett y Dolin, 2009/2012) e *Infectious diseases* (ID) (Li y Ren, 2013), y que abarcan principalmente los aspectos de agentes, síntomas, diagnóstico y tratamiento de las enfermedades infecciosas.

Figura 12

Comparación de los índices del material didáctico sobre enfermedades infecciosas EIPP e ID.

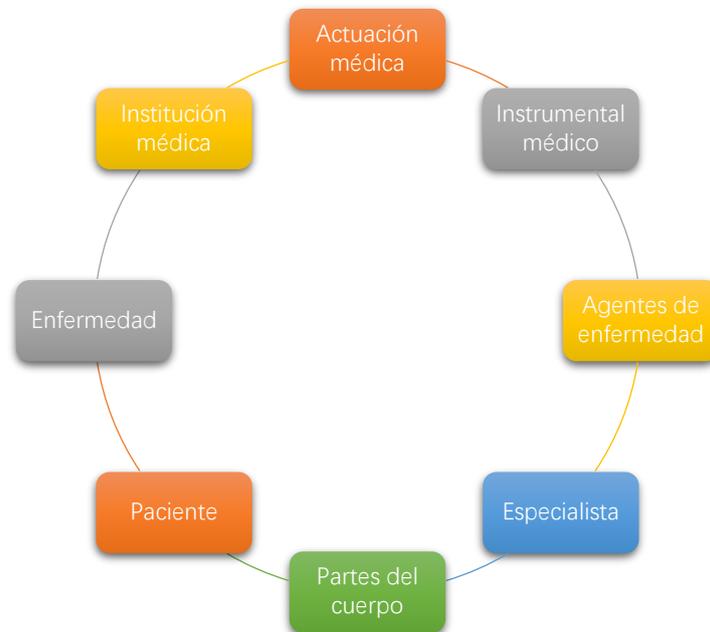
	EIPP		ID
Principios básicos en el diagnóstico y tratamiento de las enfermedades infecciosas		感染与免疫	
Síndromes clínicos principales		传染病的发病机制	
Agentes etiológicos de las enfermedades infecciosas		传染病的流行过程及影响因素	
Problemas especiales		传染病的特征	
		传染病的诊断	
		传染病的治疗	
		传染病的预防	

Por su parte, cabe mencionar el base de datos *OncoTerm* realizado por la Universidad de Granada, un sistema de información bilingüe (español-inglés) específico del subdominio

biomédico de la oncología que facilita al personal sanitario, pacientes y familiares, así como a traductores y redactores de textos especializados, la terminología médica: cáncer, enfermedades, medicinas, tratamientos y etc. (Grupo de Investigación LexiCon, 2002). Para el denominio especializado de Oncología se establece las macrocategorías conceptuales que nos inspira, tal como muestra en la Figura 13 (Faber, 2002, p. 178):

Figura 13

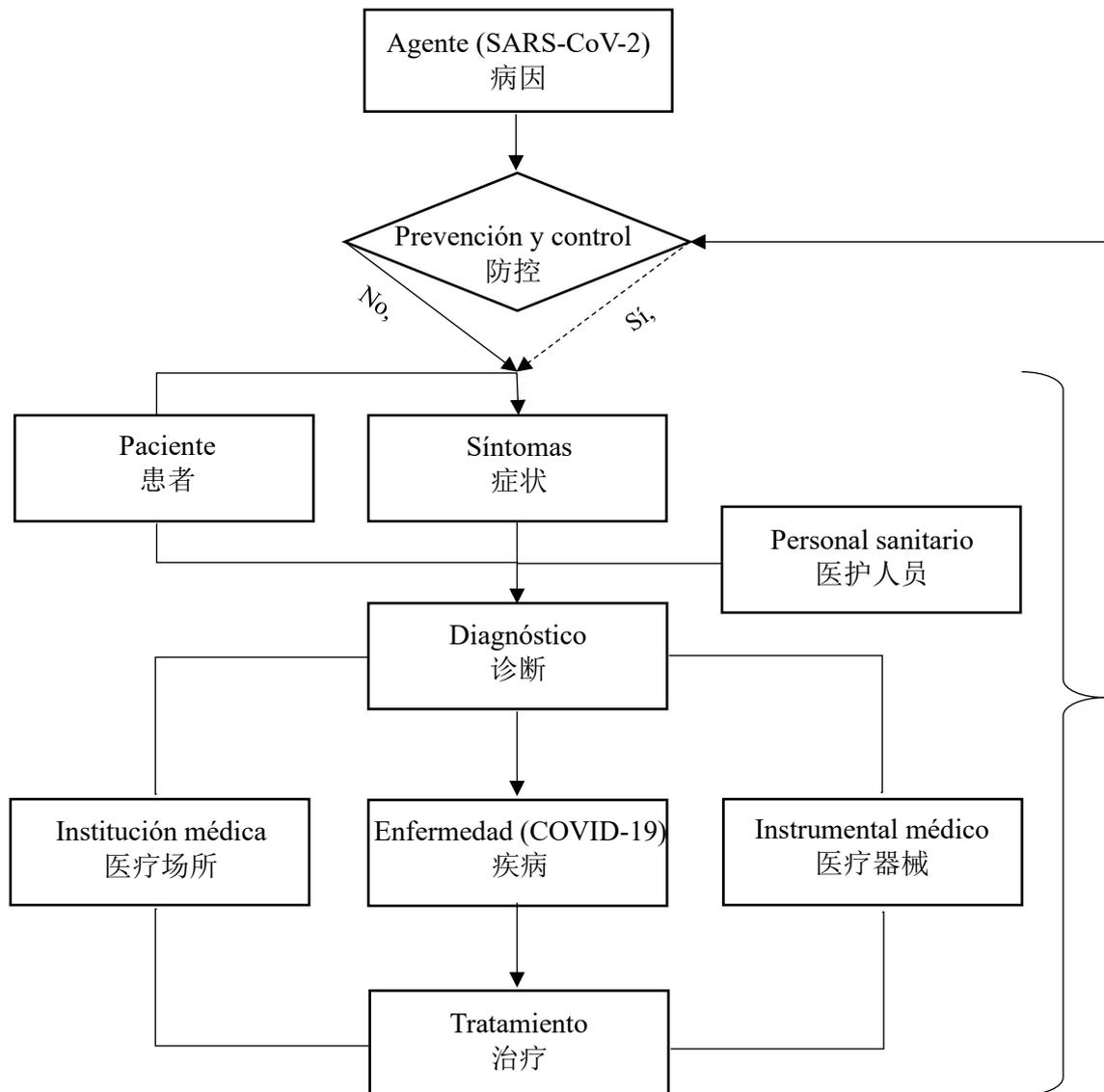
Macrocategorías conceptuales de Oncoterm (Faber, 2002, p. 178).



Así pues, se propone una estructuración conceptual del COVID-19 en base al análisis arriba mencionado. Cuando se descubre el virus SARS-CoV-2 (agente de la enfermedad), se pueden tomar medidas de prevención y control o no. En caso negativo, la gente se contagia por el virus, presenta síntomas y acude al hospital (u otra institución médica) donde le atienden médicos (u otros especialistas). O bien, es asintomático que se somete a pruebas diagnósticas y es notificado por los sanitarios. En cualquier caso, el paciente recibe el resultado del diagnóstico para determinar el COVID-19 (enfermedad) mediante distintas pruebas (instrumental médico), así como el tratamiento de cura de distintas formas en el hospital o en casa, (u otra localización). En todo este evento médico también hace falta seguir tomando las medidas de prevención y control para que no aparezca de nuevo. En caso de tomar medidas preventivas, se evita todo este evento médico. La siguiente Figura 14 muestra claramente la relación entre estos conceptos tanto en chino como en español:

Figura 14

Estructuración conceptual del COVID-19.



4.2.3. Creación de corpus

La tercera etapa consiste en crear dos corpus especializados del COVID-19 en chino y español de acuerdo con los mismos criterios comentados en § 2.3.4.1. Por un lado, se perfila el diseño de los corpus en función de su finalidad; por otro lado, la selección de documentos entre las fuentes de información especializadas que se han encontrado en la fase anterior para incorporar a los corpus, así como las herramientas informáticas de compilación del corpus que sirven para el procesado de los textos que forman parte del corpus, para la gestión del corpus y el análisis textual.

4.2.3.1. Diseño de corpus y selección de textos

En primer lugar, resulta necesario precisar el objetivo de los corpus, para determinar su diseño, el propósito es conjuntar los documentos sobre COVID-19 en las dos lenguas de trabajo según los criterios de clasificación de estructuración conceptual del tema, y desde el que luego

se extraerán los términos junto con su información completa. En este sentido, de acuerdo con la tipología clasificada por Corpas Pastor (2004) (§ 2.3.4.2), los corpus son:

- Corpus comparable bilingüe (en chino y en español), que incluyen un conjunto homogéneo de textos originales en las dos lenguas de trabajo.
- Corpus especializado, que sólo incluyen textos sobre el COVID-19.
- Corpus textual, que incluyen los documentos completos con el fin de ser materias lingüísticas del ámbito de medicina en cuanto al COVID-19.
- Corpus no anotado, que están en formato de sólo texto.

En cuanto a los criterios del diseño de corpus establecido por EAGLES (1996) (§ 2.3.4.1) que aplican a nuestros casos, se especifican:

- a) Cantidad: por tratarse de un tema específico y por el tiempo disponible, se crean dos corpus pequeños y limitados en cuanto a su extensión en ambas lenguas de trabajo que contienen en total 37265 caracteres en chino y 37898 palabras en español respectivamente¹².
- b) Calidad: todos los textos que incluyen en los corpus provienen de las páginas web de autoridades sanitarias de China y España, son originales y renovados. Además, se eligen aquellos documentos más relevantes en función de los conceptos abarcados en la estructuración conceptual del COVID-19 (Figura 14) seleccionando aproximadamente la misma cantidad en ambas lenguas de trabajo, lo cual proporciona representatividad y equilibrio. Conviene reseñar el motivo de elegir textos monolingües procedentes de cada país en lugar de textos bilingües chino-español, como los textos de OMS. El trabajo terminológico es recopilar los términos realmente usados en el ámbito de especialización. En nuestro caso, los términos médicos reales utilizados en las situaciones comunicativas sobre COVID-19 en China y España. Para ello, es imprescindible usar los textos originales nativos en chino y español en lugar de textos traducidos. Un ejemplo para confirmar esta idea es el término COVID-19 en chino de la OMS. La NHC (7 de febrero de 2020) propuso la denominación provisional a nivel nacional de la neumonía causada por el nuevo coronavirus como “*新型冠状病毒肺炎*” con abreviatura “*新冠肺炎*” en chino, y “*Novel Coronavirus Pneumonia*” con siglas en inglés “NCP”. Más adelante, cambió su nombre en inglés a COVID-19 para coincidir con el nombre propuesto por la OMS mientras que se mantiene su nombre propuesto en chino (NHC, 21 de febrero de 2020). Hoy en día en China se utiliza el término “*新型冠状病毒肺炎*” mientras que en los textos de la OMS se usa el término “*2019 冠状病毒病*” para referirse al COVID-19 en chino. De este modo, se mantiene el término chino del COVID-19, propuesto por la NHC, “*新型冠状病毒肺炎*”, en las comunicaciones médicas en lenguaje nativo en China.
- c) Simplicidad de codificación y documentación: se incorpora literalmente el contenido de los documentos utilizados, aunque se eliminan las fotos y se convierten las figuras en textos a fin de ajustar el formato de texto sencillo (extensión .txt).

En resumen, en la siguiente Tabla 1 se indican los documentos elegidos para formar parte del corpus en función de los criterios anteriores. Se trata de 6 textos en chino para el corpus chino y 8 textos en español para el corpus español. Se han creado abreviaturas para

¹² Dichos datos estadísticos se han llevado a cabo el “Contador de palabras” de Microsoft Word (2019) y se debe tener cuenta que el idioma chino no se puede contar en palabras sino caracteres mientras que el idioma español sí se cuenta en palabras. Una palabra china puede estar formada por uno o más caracteres (morfemas) (Huang y Liao, 2018, p. 105). En este sentido, el número real de palabras chinas en este corpus es, sin duda, inferior a la cifra mostrada.

facilitar la compilación de textos, que está formada por una palabra clave del título más la identificación del idioma (“ZH” para referirse al chino y “ES” al español).

Tabla 1

Documentos que forman parte de corpus del COVID-19-ZH/ES.

Destinatarios	Contenido	Corpus en chino-ZH	Corpus en español-ES
Al público en general	Conocimientos básicos sobre el COVID-19: Transmisión de contagio, síntoma, diagnósticos, tratamiento y prevención.	<i>Xinxing guanzhuang bingdu feiyan gongzhong fanghu zhinan</i> (Gongzhong-ZH)	Preguntas y respuestas sobre el nuevo coronavirus (covid-19) (Preguntas-ES)
			Qué debes tener en cuenta al comprar una mascarilla (Mascarillas-ES)
Para profesionales	Características etiológicas, epidemiológicas, cambios patológicos del COVID-19	<i>Xinxing guanzhuang bingdu feiyan zhenliao fang'an</i> (Zhenliao-ZH)	Enfermedad por coronavirus COVID-19 (Enfermedad-ES)
			Estrategia de diagnóstico, vigilancia y control en la fase de transición de la pandemia de covid-19. Indicadores de seguimiento. Vigilancia en la fase de transición (Diagnóstico-ES)
	Síndromes clínicos y diagnóstico del COVID-19	<i>Xinxing guanzhuang bingdu feiyan shiyanshi jiance jishu zhinan</i> (Jiance-ZH)	Toma y transporte de muestras para diagnóstico por PCR de SARS-CoV-2 (Muestras-ES)
			Tratamiento del COVID-19 (Zhenliao-ZH)
	Tratamiento del COVID-19	<i>Xin guan feiyan kangfu zhe huifuqi xuejiang linchuang zhiliao fang'an</i> (Xuejiang-ZH)	Tratamientos disponibles sujetos a condiciones especiales de acceso para el manejo de la infección respiratoria por SARS-CoV-2 (Tratamiento-ES)
			Recomendaciones para la obtención de plasma de donantes convalecientes de covid-19 (Plasma-ES)
	Otras iniciativas orientadas a la prevención y al control del COVID-19	<i>Xinxing guanzhuang bingdu feiyan bingli miqie jiechu zhe diaocha yu guanli zhinan</i> (Jiechu-ZH)	Guía para la identificación y seguimiento de contactos de casos de COVID-19 (Contactos-ES)
<i>Xinxing guanzhuang bingdu feiyan fang kong fang'an</i> (Fangkong-ZH)			

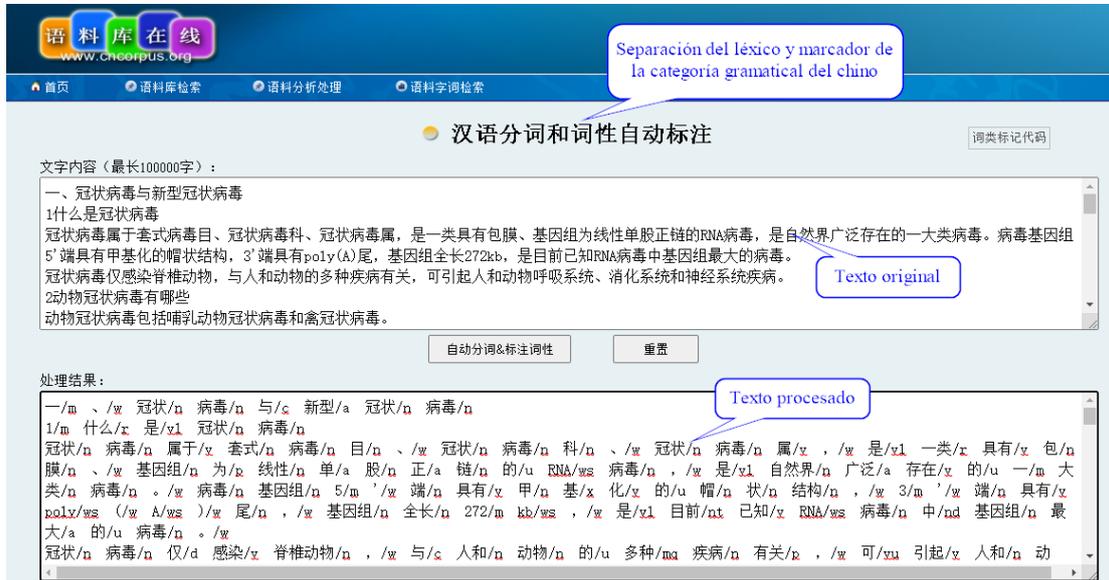
4.2.3.2. Herramientas informáticas para la compilación de corpus

A continuación, se indican las herramientas para el procesamiento de los textos incorporados al corpus. Este procesado ha consistido en convertir los documentos electrónicos en ficheros en el ordenador. Todos los documentos que forman parte de nuestro corpus están en soporte electrónico, lo cual ha evitado el paso de la digitalización con escáner desde papel. Algunos documentos se pueden copiar directamente desde formato PDF a Microsoft Word y de allí, convertirlos posteriormente a formato compatible (.txt), otros, han requerido de reconocimiento óptico de caracteres (OCR), en este trabajo, se ha usado una herramienta OCR en línea, *Space* (<https://ocr.space/>). Una vez completada la recolección y el procesado de los textos se han revisado y corregido. Conviene mencionar un problema específico de la lengua china, y es que no hay espacio entre las palabras, por lo cual, en necesario realizar procesos más

que en la lengua española, que tratan de, primero, la separación de léxico y, segundo, la eliminación de etiquetas de categoría gramatical (reducción de ruidos). Para el primer proceso, se ha utilizado el programa en línea *Cocorpus* (<http://corpus.zhonghuayuwen.org/CpsWParser.aspx>) como muestra en la Figura 15:

Figura 15

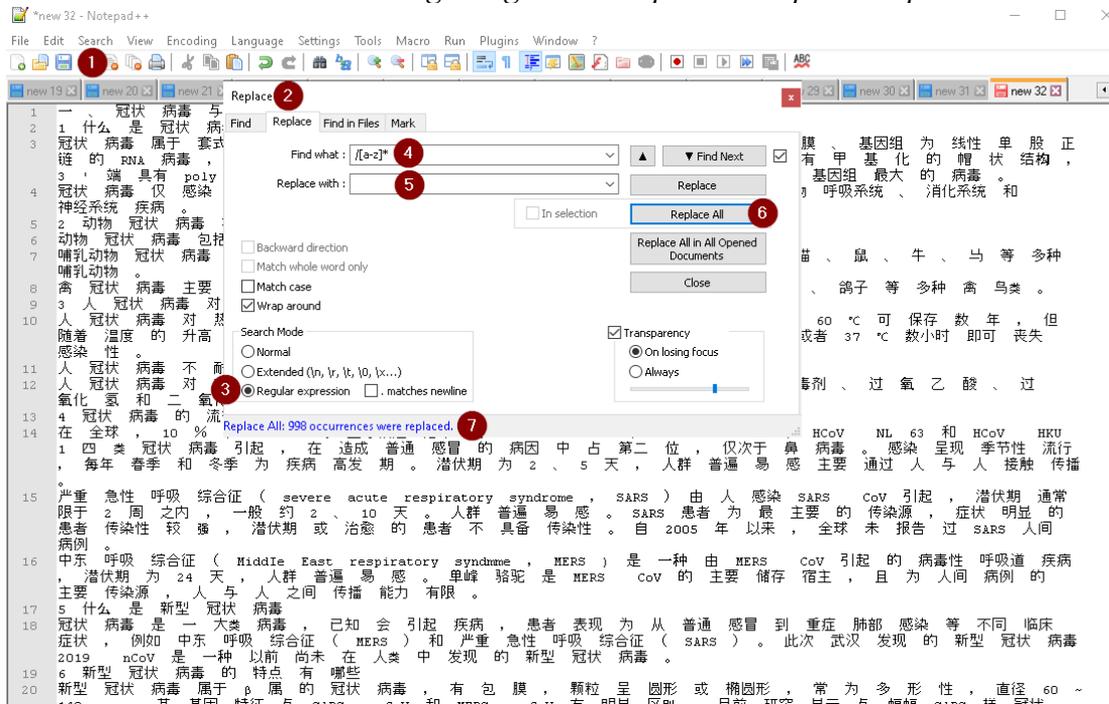
Separación del léxico y marcador de la categoría gramatical del chino procesado por Cocorpus.



Para el segundo, se ha elegido el editor de texto *Notepad++* (versión 7.8.6) siguiendo el orden marcado en la siguiente Figura 16:

Figura 16

Eliminación del marcador de la categoría gramatical procesado por Notepad++.



A continuación, la herramienta utilizada para la gestión del corpus y el análisis textual que se ha utilizado ha sido el programa *Antconc* (Versión 3.5.8). AntConc permite llevar a cabo una compilación de archivos de texto en forma de corpus de forma sencilla y eficaz. El primer paso para analizar un corpus es cargar los ficheros de texto en formato .txt, que se han preparado.

Una vez cargados los textos en *Antconc*, se puede comenzar el análisis del corpus. En primer lugar, se ha utilizado la pestaña *Word List*, mediante la que se puede crear un listado de palabras por frecuencia, lo que permite identificar con rapidez las palabras que aparecen con mayor frecuencia en un corpus, y, que luego serán candidatas a términos de nuestro glosario. No obstante, antes de eso, se considera necesario crear una *stoplist* que hace referencia a las palabras sin sentido específico que suelen aparecer con alta frecuencia en los textos (artículos, preposiciones, pronombres, etc.). Para ello, se puede crear editando manualmente cualquier la de los múltiples ejemplos que existen en Internet. Se han descargado dos ficheros de *stopwords* en chino y español de la página web *GitHub* (<https://github.com/stopwords-iso>). Adicionalmente, para el corpus español también ha resultado útil crear un *Lemma list* que evita el problema de las variaciones morfológicas de las palabras, dado que el español tiene las características de conjugación verbal, género y número en adjetivos, sustantivos y artículos que no existen en chino. En la misma página web del programa *AntConc* (<https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>) que se ha usado, se puede descargar una lista de lemas en español. Mediante estos pasos se ha obtenido una lista de palabras ordenadas por frecuencia de aparición en cada corpus. Una parte de las listas se muestran en la Figura 17:

Figura 17

Parte de las listas de palabras más frecuentes en Corpus del COVID-19-ZH/ES.

AntConc 3.5.8 (Windows) 2019

File Global Settings Tool Preferences Help

Corpus Files

- Fangkong-ZH.txt
- Gongzhong-ZH.txt
- Jiance-ZH.txt
- Jiechu-ZH.txt
- Xuejiang-ZH.txt
- Zhenliao-ZH.txt

Concordance Concordance Plot File View Clusters/N-Grams Collocates Word List Keyword List

Word Types: 2696 Word Tokens: 14980 Search Hits: 0

Rank	Freq	Word	Lemma Word Form(s)
1	218	病毒	
2	184	接触	
3	169	病例	
4	154	冠状	
5	126	g	
6	116	新型	
7	116	标本	
8	112	人员	
9	112	检测	
10	111	症状	
11	109	感染	
12	108	密切	
13	100	进行	

Search Term Words Case Regex

Hit Location Search Only 0

Lemma List Loaded

Word List Loaded

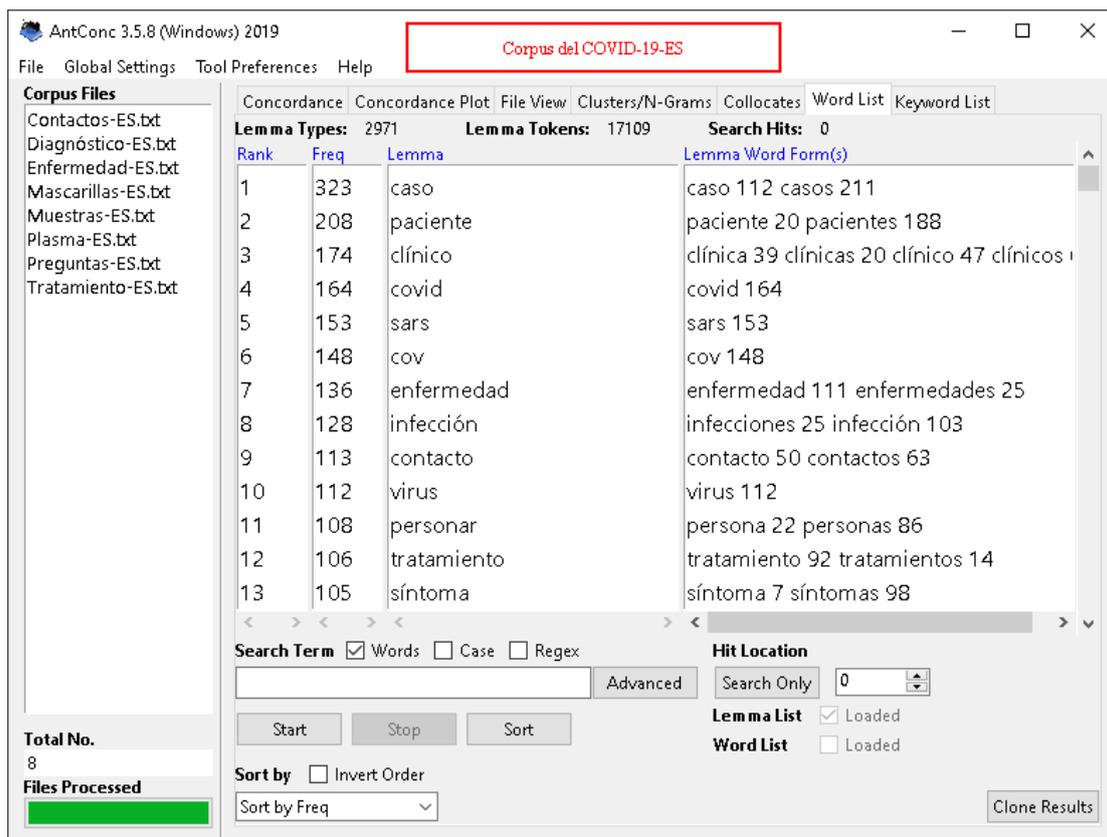
Sort by Invert Order

Sort by Freq

Clone Results

Total No. 6

Files Processed



En segundo lugar, se ha recurrido a las pestañas *Concordance* y *File View*, que sirven para la localización y el análisis de las palabras en su entorno con el fin de, por una parte, identificar la morfografía correcta de cada término con las colocaciones en *cluster* en el corpus; y, por otra parte, para ubicar la información completa de términos cuando se preparen las fichas terminológicas en la siguiente fase. La pestaña *Concordance* proporciona todas las líneas que contienen las ocurrencias de un léxico del corpus junto con su contexto. Mediante la pestaña *Kwic Sort* se puede indicar una o más colocaciones al lado de la palabra y ordenar las líneas por frecuencias. Una vez hecho esto, se pincha la palabra en cualquier línea y se salta automáticamente al *File View* donde se localiza dicha palabra en el texto al que pertenece. Se adjuntan ejemplos de un término en cada corpus para que se entienda más claramente, el término chino “病毒” y el término español “sars” y se marca la primera palabra a los dos lados de dicha palabra. Después de seguir los pasos recién comentados, se observa que el término “病毒” también forma parte de otros términos: “RNA 病毒”, “新冠病毒”, “冠状病毒”, etc; la palabra “sars” se presenta tres formas: “SARS”, “SARS-CoV-1” y “SARS-CoV-2” en los contextos, que realmente está en mayúscula y forma parte de otros términos, tal como se observa en la Figura 18:

Figura 18

Términos que contienen “病毒” o “sars” en Corpus del COVID-19-ZH/ES respectivamente.

The figure displays two screenshots of the AntConc 3.5.8 software interface, showing concordance results for the terms "病毒" (virus) and "sars" in Chinese and Spanish corpora, respectively. Both screenshots have a yellow oval highlighting the "Kwic Sort" settings, which are set to Level 1 (TL), Level 2 (1R), and Level 3 (0).

Top Screenshot: Corpus del COVID-19-ZH

- Search Term:** 病毒
- Concordance Hits:** 218
- Files:** Fangkong-ZH.txt, Gongzhong-ZH.txt, Jiance-ZH.txt, Jiechu-ZH.txt, Xuejiang-ZH.txt, Zhenliao-ZH.txt
- Search Window Size:** 50
- Total No.:** 6
- Files Processed:** 6
- Search Results (Hit 5):** 性单股正链的RNA病毒，是自然界广泛存在的。病毒培养是指病
- Search Results (Hit 6):** 要求如下：（一）病毒培养。病毒培养是指病
- Search Results (Hit 7):** 剂的加入必须在与病毒培养等同级别的实验室和
- Search Results (Hit 8):** 国疾病预防控制中心病毒病预防控制所进行检测
- Search Results (Hit 9):** 安全柜内进行。使用病毒培养物提取核酸，裂解
- Search Results (Hit 10):** 染轻型表现需与其他病毒引起的上呼吸道感染相鉴
- Search Results (Hit 11):** 人和孕妇等是新冠病毒感染重症高危人群，出
- Search Results (Hit 12):** 特殊检测。1.新冠病毒核酸血液样本单人份检测
- Search Results (Hit 13):** 不超过3周；新冠病毒核酸检测阳性或临床专家
- Search Results (Hit 14):** 传的；非中和新冠病毒目的的治疗；临床医生
- Search Results (Hit 15):** 当为阴性。2.新冠病毒血清血浆IgG抗体定性检
- Search Results (Hit 16):** 阳性反应；或新冠病毒血清血浆总抗体定性检
- Search Results (Hit 17):** 与蝙蝠SARS样冠状病毒（bat-SL-CoV-ZC45）同源
- Search Results (Hit 18):** 与蝙蝠SARS样冠状病毒（bat-SL-CoV-ZC45）同源

Bottom Screenshot: Corpus del COVID-19-ES

- Search Term:** sars
- Concordance Hits:** 153
- Files:** Contactos-ES.txt, Diagnóstico-ES.txt, Enfermedad-ES.txt, Mascarillas-ES.txt, Muestras-ES.txt, Plasma-ES.txt, Preguntas-ES.txt, Tratamiento-ES.txt
- Search Window Size:** 50
- Total No.:** 8
- Files Processed:** 8
- Search Results (Hit 2):** Desarrollo de vacunas frente a SARS-CoV-2 Las vacunas han de
- Search Results (Hit 3):** una vacuna (PiCoVacc) frente a SARS-CoV-2 en primates (245).
- Search Results (Hit 4):** vacunas experimentales frente a SARS y MERS se ensayaron pos
- Search Results (Hit 5):** en animales vacunados frente a SARS y MERS (209–212). En res
- Search Results (Hit 6):** do inmunológico en relación al SARS-CoV-2 para realizar recor
- Search Results (Hit 7):** se están desarrollando frente al SARS-CoV-2 están basadas en la
- Search Results (Hit 8):** icuerpos positivos IgG frente al SARS-CoV-2. Se deberán evitar
- Search Results (Hit 9):** la presencia de anticuerpos anti-SARS-CoV-2 IgG. 4. Autorizaci
- Search Results (Hit 10):** nformación de Anticuerpos anti-SARS-CoV-2 IgG positivos, y Qu
- Search Results (Hit 11):** prueba de presencia de Acs anti-SARS-CoV-2 IgG antes de su lib
- Search Results (Hit 12):** este patógeno designado como SARS-CoV-2 como un nuevo mi
- Search Results (Hit 13):** vado en otras infecciones como SARS-CoV-1 y la gripe aviar, cor
- Search Results (Hit 14):** n otras infecciones virales como SARS, MERS o Ébola, aunque a t
- Search Results (Hit 15):** rtir de cultivos de muestras con SARS-CoV-2 para los laborator

4.2.4. Elaboración del trabajo

La cuarta fase se ha centrado en la elección de los 160 términos más frecuentes junto con su contexto mediante los dos corpus establecidos en la fase anterior. Una vez que se ha dispuesto del vaciado de términos, se ha comenzado a preparar las fichas terminológicas de cada termino recurriendo a las fuentes lingüísticas y de recursos terminológicos encontrados en § 4.2.2.1. Por último, se han unido los términos correspondientes entre las fichas terminológicas de chino y español. En otras palabras, las denominaciones en chino y en español del mismo concepto en las dos lenguas. En el caso de no existir correspondencia ellas, se ha buscado su equivalente a través de los recursos terminológicos. Para guardar estos datos, en lugar de elaborar individualmente tres tipos de fichas: ficha de vaciado, ficha terminológica y ficha de correspondencia, que propone Cabré Castellví (1993) (§ 2.3.3.2), se han compilado la ficha de vaciado y la ficha terminológica en una ficha de términos en cada lengua, junto con la ficha de correspondencia mediante Microsoft Excel (2019) ya que ello ha permitido una fácil compilación, además de representarse de forma clara en formato tabular.

4.2.4.1. Vaciado de términos y ficha de términos

De acuerdo con la lista de palabras ordenadas por frecuencias en los corpus del COVID-19 ZH/ES compilados por el *AntConc*, se han vaciado por orden los términos médicos hasta un total de 160 (80 en cada corpus). Los criterios de elección de los términos, aparte de los subjetivos, en su mayor parte se han basado en el ejemplo de glosarios ya existentes del COVID-19 tanto en chino como en español que se han encontrado para confirmar qué términos incluían los mismos, y, de esta forma confirmar su relevancia. Cuando se ha definido un término (entrada), a la par se guardado su contexto y la fuente de dicho contexto para no repetir el trabajo a la hora de preparar su ficha terminológica. Se ha planteado adjuntar la categoría gramatical en cada entrada, que de acuerdo con Cabré Castellví (1993) es un campo obligatorio para la ficha de vaciado, pero, al final no se ha hecho, ya que se trata de la “propiedad gramatical que se expresa a través de los morfemas flexivos” (RAE, 2014) pero, ya que muchas de las entradas seleccionadas están compuestas de más de un morfema, no tiene sentido incluir este campo. Además de campos como término de entrada, contexto y fuente de contexto, la ficha de términos también ha incluido los de definición y fuente de definición, así como observaciones y fuente de observaciones. En las observaciones se añade la información de sinónimo, abreviatura, nombre completo, advertencias, etc. sobre las entradas si las hubiese. Para la ficha en chino, se han adaptado los nombres de los campos al chino, tal como refleja la Tabla 2:

Tabla 2

Campos en chino y español de fichas de términos.

Campos en chino	Campos en español
术语	términos
上下文	contexto
定义	definición
来源	fuelle
备注	observaciones

La ficha de términos se ha llevado a cabo mediante Microsoft Excel (2019). Se han creado dos hojas con nombre *ZH* y *ES* para hacer referencia a ficha de términos en chino y en español respectivamente. En cada hoja se han tenido en cuenta tres aspectos. Primero, se ha adjuntado el contexto y la fuente de contexto, la fuente de definición y las observaciones en la misma celda para no ocupar tanto espacio, además, estas últimas, generalmente, comparten la misma fuente. Segundo, el contexto de algunas entradas ya se ha explicado previamente, por

tanto, no se ha vuelto a incluir su definición, sino que se ha indicado “véase contexto” o “*见上下文*” en la celda de definición correspondiente. Tercero, al formato de la fuente se le ha aplicado la cita textual de acuerdo con el Manual de publicación de la APA (7.^a ed.) (2020), es decir, “(autor, fecha)”. En cuanto a los autores con nombre largo, se ha preferido utilizar la sigla de su nombre para no ocupar tanto espacio; en caso de recursos electrónicos, se adjunta la URL de la página web correspondiente. La bibliografía completa de las fuentes se incluye de forma ordenada junto con la bibliografía de este trabajo. A continuación, en la Tabla 3 se muestra un ejemplo, las fichas de términos completas se adjuntan en el Apéndice II:

Tabla 3

Muestras de fichas de términos ZH/ES.

术语	上下文	定义	定义及备注来源	备注
实时荧光 RT-PCR	疑似病例，具备以下病原学或血清学证据之一者：（1）实时荧光 RT-PCR 检测新型冠状病毒核酸阳性（NHC, 7 de marzo de 2020）。	中文全称“实时荧光聚合酶链反应”。在 PCR 反应体系中加入荧光基团，利用荧光信号积累实时检测整个 PCR 进程，最后通过标准曲线对未知模板进行定量的方法。	(CNCTST, 2019b), http://www.termonline.cn/list.htm?k=%E5%AE%9E%E6%97%B6%E8%8D%A7%E5%85%89RT-PCR	“英文全称：real-time fluorescence polymerase chain reaction 简称：实时荧光 PCR”
Términos	Contexto	Definición	Fuente de definición y observación	Observaciones
Ensayos clínicos	Aunque existen ensayos clínicos en marcha donde se está evaluando la eficacia y seguridad de los interferones de tipo I para el tratamiento de SARS-CoV-2, no existe por el momento evidencia procedente de ensayos clínicos controlados (AEMPS, 28 de mayo de 2020).	Son estudios de investigación que prueban qué tan bien pueden aplicarse los descubrimientos médicos a los pacientes. Cada estudio responde preguntas científicas e intenta encontrar mejores formas de prevenir, examinar, diagnosticar o tratar una enfermedad. Los ensayos clínicos también pueden comparar un tratamiento nuevo con uno que ya se encuentra disponible.	(NLM, 12 de mayo de 2020), https://medlineplus.gov/spanish/clinicaltrials.html	Sinónimo: estudios clínicos

4.2.4.2. Ficha de correspondencia

Se ha seguido utilizando Microsoft Excel (2019) para crear dos hojas con nombre ZH-ES y ES-ZH que corresponden a las fichas de correspondencia ordenadas alfabéticamente en base a los términos chinos con su equivalente en español y las fichas de correspondencia ordenadas alfabéticamente en base a los términos españoles con su equivalente en chino. Cada hoja contiene cuatro campos: los términos en chino o español, su equivalente en español o chino, la fuente del equivalente y un campo para observaciones, caso de ser necesarias. Si entre las fichas de términos ZH/ES existen las denominaciones en chino y en español del mismo concepto en ambas lenguas, es decir, existe el equivalente, se incluye directamente la denominación en la otra lengua en el campo “equivalente”. Si no existe, se recurre a las fuentes de recursos terminológicos disponibles para buscar su equivalente en otra lengua. Los campos en cada lengua se muestran en la Table 4:

Tabla 4

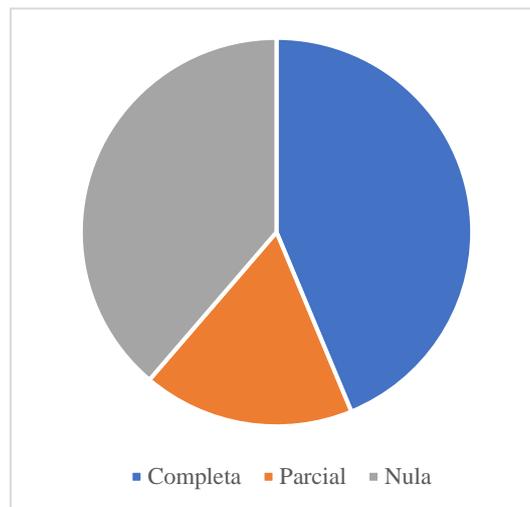
Campos en chino y español de fichas de correspondencia.

Campos en chino	Campos en español
中文术语	Términos en español
西班牙语对等词	Equivalente en chino
对等词来源	Fuente del equivalente
备注	Observaciones

Entre los 80 términos seleccionados en cada lengua de trabajo, se ha encontrado correspondencia en 35 términos que hacen referencia al mismo concepto en ambas lenguas; mientras que existen 31 términos totalmente distintos. Finalmente, se han detectado 14 términos que no son totalmente equivalentes, pero que mantienen alguna relación, aunque pertenecen a categorías gramaticales diferentes (por ejemplo, la entrada en español *immune* es adjetivo mientras que la entrada en chino 免疫 es sustantivo), son sinónimos (por ejemplo, la entrada en español *caso confirmado* y la entrada en chino 疑似患者), o tratan del mismo concepto, pero con diferentes denominaciones (por ejemplo, la entrada en español *gotas respiratorias* y la entrada en chino 飞沫传播 hablan de la transmisión por gotitas), etc. La comparación entre la correspondencia entre los términos recopilados se muestra en la Figura 19:

Figura 19

Correspondencia entre términos.



En la siguiente Tabla 5 se muestra parte de las fichas de correspondencia. Las fichas completas se adjuntan en el Apéndice III.

Tabla 5*Muestras de fichas de correspondencia ZH-ES/ES-ZH.*

中文术语	西班牙语对等词	对等词来源	备注
多器官功能衰竭	Insuficiencia multiorgánica (IMO)	(CNCTST, 2019b), http://www.termonline.cn/list.htm?k=%E5%A4%9A%E5%99%A8%E5%AE%98%E5%80%9F%E8%83%BD%E8%A1%B0%E7%AB%AD%E5%87%9D%E8%A1%80%E5%8A%9F%E8%83%BD%E8%A1%B0%E7%AB%AD (Saladrigas y Navarro, junio de 2020), https://www.tremedica.org/area-de-socios/glosarios/glosario-de-covid-19-en-es/	转译自英语对等词: multiple organ failure (MOF)
Términos en español	Equivalente en chino	Fuente del equivalente	Observaciones
Suero	血清	Véase las fichas	En la ficha en chino se describe 血清学检查 (Pruebas serológicas)

4.2.5. Presentación del trabajo

Mediante todas las fases expuestas, al final del proceso, se ha obtenido un glosario bilingüe del COVID-19, que se presenta en formato PDF compuesto por dos partes. La primera parte, el glosario ordenado alfabéticamente de acuerdo con los términos chinos, con su contexto, definición, equivalente en español y observaciones (Glosario ZH-ES del COVID-19), y la segunda parte consiste en el glosario ordenado alfabéticamente según los términos españoles con su contexto, definición, equivalente en chino y observaciones (Glosario ES-ZH del COVID-19). Como se ha comentado desde el principio, a la hora de definir nuestro glosario, se ha adjuntado para cada término la información más completa posible necesaria para su uso real (contexto, definición, el equivalente en otra lengua de trabajo y observaciones necesarias), para, de este modo, facilitar a los traductores médicos la traducción entre chino y español sobre el tema COVID-19 ya que ahorrará el tiempo de consultar los recursos terminológicos. A continuación, en la Tabla 6 se muestra parte del glosario. El glosario completo se adjunta en el Apéndice IV.

Tabla 6

Muestras del glosario ZH-ES/ES-ZH del COVID-19.

术语	上下文	定义	西班牙语对等词	备注
脓毒症休克	重症患者多在发病一周后出现呼吸困难和或低氧血症，严重者可快速进展为急性呼吸窘迫综合征、脓毒症休克、难以纠正的代谢性酸中毒和出凝血功能障碍及多器官功能衰竭等(NHC, 3 de marzo de 2020)。	侵入血液循环的病原微生物及其毒素激活宿主的细胞和体液免疫系统，产生各种细胞因子和炎症介质，引起全身炎症反应综合征，并进一步作用于机体各个器官、系统，造成组织细胞破坏，代谢紊乱，功能障碍，甚至多器官功能障碍，导致以休克为突出表现的危重综合征。	Shock séptico	又称：感染性休克 曾称：中毒性休克
Términos	Contexto	Definición	Equivalente en chino	Observaciones
Enzima convertidora de angiotensina 2 (ACE-2)	El SARS-CoV-2 penetra en la célula empleando como receptor a la enzima convertidora de angiotensina 2 (ACE-2 por sus siglas en inglés), una exopeptidasa de membrana presente fundamentalmente en el riñón, los pulmones y el corazón (Ministerio de Sanidad, 18 de mayo de 2020a).	Esta enzima actúa como receptor del alfacoronavirus HCoV-NL63 y de los betacoronavirus SARS-CoV y SARS-CoV-2.	血管紧张肽I转化酶 2	Nombre y siglas en inglés: angiotensin I-converting enzyme 2 (ACE-2)

5. Análisis de resultados y el trabajo terminológico

5.1. Sobre la terminología del COVID-19 en chino y español

5.1.1. La “polisemia” de términos

En primer lugar, se ha analizado la relación que mantienen los términos con las palabras en el § 2.1.2, los términos que se han recopilado para este glosario, sin lugar a duda, han confirmado la imposibilidad de trazar claramente el límite entre ambos. Se ha observado que los trasvases que se producen entre términos y palabras de realizan tal y como lo documenta Gutiérrez Rodilla (1998), lo cual también aplica al ámbito médico. Por ejemplo, algunos términos médicos son de uso exclusivo por parte de los profesionales de la especialidad, como *virus*, *mutación*, *separación*, *patógeno*, *secuenciación*, *fuente de infección*, *hipoxemia*, *cepillo*, *disfunción orgánica*, *factor de crecimiento*, *ácido nucleico*, *ventilación mecánica*, *macrófago*, *encuesta epidemiológica*, *proteína de inmunoglobulina*, *aerosol*, *ACE-2*, *cardiovascular*, *cloroquina*, *cloroquina*, *comorbilidad*, *dímero D*, *EPOC*, *frotis orofaríngeo/nasofaríngeo*, *genoma*, *hidroxicloroquina*, *ECMO*, *RT-PCR*, *SARS-CoV-2*, *sepsis*, *zoonótica*, etc.; algunos términos, que son términos específicos de la medicina, y que usan los profesionales, se han “banalizado” a palabras comunes usadas por el público, como *infección*, *fiebre*, *vómito*, *debilidad*, *diarrea*, *respiración difícil*, *cuarentena*, *dolor de cabeza*, *vacuna*, *aislamiento*, *cuarentena*, *diabetes*, *epidemia*, *inflamatorio*, *pulmón*, *síntoma*, *tos*, *UCI*, etc. Por contra, algunos términos se han

“terminologizado” a partir de palabras comunes, dándoles un nuevo significado en medicina. En la siguiente Tabla 7 se muestran algunos ejemplos representativos de entre los términos recopilados:

Tabla 7

Ejemplos de la terminologización de palabras (léxico común) a términos (léxico específico)

Léxico	Significado común	Significado específico en medicina
磨玻璃(影)	用磨料磨玻璃使光滑 (CASS, p. 919, definición 1).	肺部CT表现为低密度背景上略高密度影征象的纹理影(CNCTST, 2019c).
浸润	液体渗入滋润 (CASS, p. 683, definición 1).	人体组织内浸入或出现了异常细胞, 以及某些病变组织向周围扩展 (CNCTST, 2019b).
Caso (sospechoso)	Suceso, acontecimiento (RAE, 2014, definición 1).	Persona expuesta o sintomática (que está siendo investigada por las autoridades sanitarias) (Saladrigas y Navarro, junio de 2020).
complicación	Dificultad o enredo procedentes de la concurrencia y encuentro de cosas diversas (RAE, 2014, definición 2).	Problema médico que se presenta durante el curso de una enfermedad o después de un procedimiento o tratamiento (NCI, s.f).

Además de estos tipos de trasvases, también se puede observar la “pluriterminologización” de un mismo término (igual denominación) entre distintas especialidades de distintos ámbitos, e incluso en el mismo ámbito, como los ejemplos mostrados en la Tabla 8:

Tabla 8

Ejemplos de la pluriterminologización de términos entre distintas especialidades o ámbitos

Términos (Denominación)	Concepto y la especialidad o ámbito al que pertenece 1	Concepto y la especialidad o ámbito al que pertenece 2
影像	利用成像设备技术所获得的机体内部器官或组织的形态结构、生理功能或病理状态的图像 (CNCTST, 2018a), en Medicina nuclear.	物体反射或辐射电磁波能量强度的二维空间记录和显示 (CNCTST, 2010), en Topografía y cartografía.
观察	细察事物的现象, 是一种有目的、有计划的持久活动 (CNCTST, 2019d), en la especialidad de enfermedad Alzheimer del ámbito médico.	对患某种传染病的人或其接触者进行的医学检查 (Wu et al, 2001), en la especialidad de enfermedades contagiosas del ámbito médico.
receptor	Proteína localizada dentro de una célula o en la superficie de una célula y que se fija a una sustancia específica (HHS, 10 de junio de 2020), en Medicina.	Persona que recibe sangre, células, tejido o un órgano de otra persona (NCI, s.f.), en Medicina.
plasma	Gas ionizado que se produce a temperaturas extremadamente elevadas y que contiene cargas positivas y negativas en un número aproximadamente igual (RAE, 2014, definición 3), en la Física.	Porción residual de la sangre que queda después de separar las células sanguíneas por centrifugación sin previa coagulación sanguínea (BIREME, OPS y OMS, 2020), en Medicina.

Entre los cuatro tipos de términos existentes en nuestro glosario, el primer tipo, el que refleja los términos no comunes, de uso exclusivo por profesionales, representa la porción más significativa del total de los términos recopilados; el siguiente en cantidad, es el segundo tipo, el del término banalizado, que por su uso frecuente en la vida cotidiana, se ha convertido en término común; el tercer tipo de palabras, por cantidad, las terminologizadas, también son representativas en el total del glosario, aunque se trata de un tipo de términos que pueden inducir a confusión porque normalmente representan conceptos distintos en una comunicación general con respecto a una comunicación médica; lo mismo sucede con el cuarto tipo, el de los términos pluriterminologizados, que representa un significado diferente dentro de distintos campos del conocimiento. Todo ello no hace sino confirmar las premisas de la TCT (Cabré Castellví, 2010)

que se mencionan en la introducción al principio de este trabajo (§ 2.2.2.2), en las que, por un lado, las unidades lingüísticas no son inicialmente ni palabras ni términos sino que vienen determinadas por sus condiciones pragmáticas en la comunicación real; y que, por otro lado, los términos se componen de denominación (o forma) y contenido (o significado, concepto), donde el contenido se adecua a distintas situaciones comunicativas. En este sentido, se niegan la univocidad y la monosemia como características de los términos. Definitivamente, un término no se puede reducir ni a un contenido, independientemente de su denominación, ni a una denominación independiente de un contenido de una disciplina en una lengua determinada. Es, por este motivo, que insistimos en poner en contexto cada término en el glosario porque la definición propuesta se dirige únicamente al contenido que adquiere dicho término en este contexto u otros contextos parecidos, y puede obtener otro contenido en otra situación, es decir, otra definición en otro contexto.

5.1.2. Coincidencias y discrepancias

En segundo lugar, la comparación entre los términos chinos y los españoles del glosario ha puesto de manifiesto las coincidencias y las discrepancias entre ambos países en el campo de la medicina. La primera coincidencia consiste en que los términos del COVID-19 se relacionan con diversas disciplinas dentro del campo de la medicina, tal como se comenta en el § 3.2.1.1, donde se concluye que el campo médico tiene un alcance muy amplio. Se ha hecho una clasificación de las principales disciplinas asociadas a dichos términos, de acuerdo con la Figura 5, que se puede ver en la Tabla 9:

Tabla 9

Principales disciplinas médicas asociadas de los términos recopilados sobre COVID-19

Disciplinas	Términos del COVID-19
Ciencia clínica	毒株, 恶心, 脓毒症休克, fiebre, hipertensión arterial, tracto respiratorio inferior/superior, ...
Epidemiología	密切接触, 流行病学调查, epidemia, pandemia, ...
Farmacología	洛匹那韦-利托那韦, 糖皮质激素, reacciones adversas, hidroxiquina, ...
Medicina interna	肺泡, 磨玻璃影, cardiovascular, radiológica, ...
Salud Pública	鼻咽拭子/咽拭子, frotis nasofaríngeo/orofaríngeo, ...

La segunda coincidencia, es el uso de siglas o abreviaturas de términos en ambas lenguas. En textos chinos se utilizan las abreviaturas de términos en chino, como 新冠肺炎 a 新型冠状病毒肺炎, 测序 a 序列测定; o se utilizan las siglas de términos en inglés, como SARS a 严重急性呼吸综合征, ECMO a 体外膜氧合器, etc. En textos españoles se utilizan las siglas tanto en inglés como en español, por ejemplo, ACE-2 a enzima convertidora de angiotensina 2, IMC a índice de masa corporal, EPI a Equipos de Protección Individual, ECMO a oxigenación por membrana extracorpórea, etc. Como resultado de esto, tanto los textos chinos como los españoles se caracterizan por una gran presencia de términos médicos representados por sus siglas en inglés: ECMO, SARS, MERS, ICU, RT-PCR, etc., que viene a corroborar el lugar preponderante de esta nueva “lengua franca” en el mundo de la medicina (§ 3.1.2.3). Esto ha supuesto una ventaja a la hora de realizar el trabajo terminológico porque donde falta la traducción directa entre chino y español, normalmente en el caso de términos muy específicos, el inglés sirve como un puente entre ambos idiomas, ya que, en general, siempre existen recursos terminológicos bilingües entre una lengua y el inglés, lo que ha sido el caso con las lenguas china y española. De hecho, algunos de los equivalentes en las fichas de coincidencia del glosario se han conseguido a partir de la retraducción del chino o español al inglés, y del inglés al español o chino. Por ejemplo, para buscar el equivalente en español del término chino 磨玻璃影, se ha seguido el proceso de retraducción de 磨玻璃影 (término chino) → *ground-glass opacity* (su equivalente en inglés) → *opacidades en vidrio esmerilado*

(el equivalente en español del término en inglés), o para buscar el equivalente en chino del término español *Tasa de ataque secundario*, se ha seguido el proceso de retraducción de *Tasa de ataque secundario* (término en español) → *secondary attack rate* (su equivalente en inglés) → 续发率 (el equivalente en chino del término en inglés). Sin embargo, la mezcla de siglas médicas en español y en inglés dentro de los textos en español a veces ha provocado dificultades de comprensión por parte de los traductores chinos, dado que se están acostumbrados a las siglas en inglés, que se utilizan en el ámbito de medicina en China, y no se reconoce su equivalencia con las siglas en español a pesar de que se trata del mismo contenido. Por ejemplo, la sigla de 核糖核酸 en inglés es RNA mientras que la en español es ARN en español, la sigla de 重症监护病房 en inglés es ICU mientras que la en español es UCI. Aparte de eso, las mismas siglas en español e inglés también pueden producir confusión entre los traductores chinos. El ejemplo más representativo dentro de este trabajo ha sido la sigla PCR que ha aparecido en los textos en ambos idiomas, y que se hace referencia a la *Proteína C Reactiva* en los textos españoles y a la *polymerase chain reaction* en los textos chinos, lo que sirve de ejemplo de que las mismas siglas pueden tener significados totalmente distintos según el idioma al que corresponden.

La tercera coincidencia consiste en que tanto los términos en chino como en español sobre el COVID-19 se caracterizan por su gran abundancia. En este trabajo, por las limitaciones en el tiempo disponible, sólo se ha llevado a cabo una recopilación de los términos que aparecen con alta frecuencia hasta un total de 80 en cada lengua de trabajo. Sin embargo, durante el proceso del vaciado de términos, se han observado muchos más términos con una frecuencia menor y que quedado pendientes de ordenar. En este sentido, se ha confirmado la gran cantidad de términos médicos existente de acuerdo con Navarro (1996), dado que, con una pequeña recopilación de la terminología de un tema determinado, ya ha quedado reflejada la la gran cantidad existente, con lo que es difícil imaginar una recopilación completa de la terminología de todo el ámbito médico.

En cuanto a la diferencia entre los términos chinos y españoles, la más llamativa es la existencia de términos procedentes de los remedios procedentes de la medicina tradicional china, extraídos a partir de textos chinos como 甘草, 藿香. Así mismo, se pueden encontrar términos como 洛匹那韦-利托那韦, 糖皮质激素, que se refieren a los medicamentos occidentales. Sin embargo, los términos sobre medicamentos en español, tales como *cloroquina*, *hidroxicloroquina* sólo se refieren a la medicina occidental moderna. Esto es justificable si tiene en cuenta el desarrollo de la medicina en China, que está compuesta de la medicina tradicional y de la medicina occidental, tal y como se ha comentado en el apartado § 3.1.2. Durante esta pandemia de COVID-19, las autoridades sanitarias de China también han utilizado los remedios de la medicina tradicional para tratar a los pacientes con síntomas leves, graves, muy graves y agudos, así como durante las fases de observación o de convalecencia del plan de tratamiento (NHC, 9 de marzo de 2020).

5.1.3. Términos sin equivalentes

En tercer lugar, no todos los términos tienen su equivalente en otro idioma, sobre todo los términos propios de una lengua. En este caso, cabe mencionar uno de los principios del trabajo terminológico de la TCT (Cabré Castellví, 2000) (§ 2.3.3.2), que distingue la terminología de la traducción. La terminología consiste en recopilar los términos partiendo de los conceptos y buscar las denominaciones naturales que corresponden a un concepto en cada lengua; en caso de que no exista un término equivalente, es preferible una lexicalización antes que una traducción amplificada (ibid.). En nuestro trabajo terminológico, durante la elaboración del glosario, este problema se ha ejemplificado en los tipos de mascarillas utilizados frente al

COVID-19 que en cada país cumplen distintas normas. Nosotros frente a este problema hemos adoptado el método de: primero se indican las características de las mascarillas, y después, a partir del concepto se hace una traducción calco, tomando como referencia su traducción oficial en inglés (en caso de la traducción del chino al español) o su traducción en chino (en caso de la traducción del español al chino). De esta forma, no ha sido una lexicalización personalizada, sino de una copia fiable de una propuesta neológica existente – la traducción proporcionada por las autoridades nacionales para la regulación de términos o de la estandarización de normas.

Primeramente, se ha propuesto la definición de los seis términos de mascarillas recopilados, especificando su alcance de uso, que están incluidos en la siguiente Tabla 10:

Tabla 10

Definición de los términos recopilados sobre mascarillas

Mascarillas de China		Mascarillas de España	
医用防护 口罩	适用于医疗工作环境下，过滤空气中的颗粒物，阻隔飞沫、血液、体液、分泌物等(GD AMR, 10 de marzo de 2020)。	Mascarilla EPI	Se trata de Equipos de Protección Individual (EPI), que se recomiendan para su uso por profesionales a fin de crear una barrera entre un riesgo potencial y el usuario (Ministerio de Consumo, 6 de mayo de 2020).
医用外科 口罩	适用于临床医务人员在有创操作等过程中佩戴，为防止病原体微生物、体液、颗粒物等直接透过提供物理屏障 (GD AMR, 10 de marzo de 2020)。	Mascarilla quirúrgica	Son aquellas para su uso en ambientes clínicos, cuyo objetivo es evitar que el personal sanitario y los pacientes infectados (o sospechosos de estarlo) transmitan los agentes infecciosos (Ministerio de Consumo, 6 de mayo de 2020).
一次性使 用医用口 罩	普通医疗环境中佩戴、阻隔口腔和鼻腔呼出或喷出污染物的一次性使用口罩 (NMPA, 2014)。	Mascarilla higiénica	Son un complemento a las medidas de distanciamiento físico e higiene recomendadas para personas sanas durante la pandemia de la COVID-19. Este producto no es un EPI ni un producto sanitario (Ministerio de Consumo, 6 de mayo de 2020).

Una vez aclarado el contenido de las mascarillas, se puede observar las similitudes entre *医用防护口罩* y *mascarilla EPI*, *医用外科口罩* y *mascarilla quirúrgica*, así como entre *一次性使用医用口罩* y *mascarilla higiénica*, que corresponden con las mascarillas más utilizadas durante la pandemia, y que están dirigidas a distintos grupos en función de sus necesidades. A continuación, para definir de una forma más clara el concepto de cada mascarilla, se considera útil conocer la clasificación de todos los tipos de mascarillas usados frente al COVID-19 en China y España, lo que queda representado por medio de una comparación de las mismas entre ambos países. Para ello, se ha recurrido a la guía para la exportación de mascarillas a la Unión Europea (UE) de la *State Administration for Market Regulation* de China (16 de abril de 2020), a partir de la que se ha elaborado una correspondencia aproximada entre las mascarillas de China y de la UE, que se muestra en la Tabla 11:

Tabla 11

Correspondencia aproximada de mascarillas para COVID-19 entre China y España

China	UE
日常防护性口罩	Mascarilla EPI
呼吸防护口罩	
医用防护口罩	Mascarilla médica (Mascarilla quirúrgica)
医用外科口罩	
一次性使用医用口罩	

Por otra parte, los análisis técnicos comparativos de las mascarillas llevado a cabo por el *China National Institute of Standardization* (CNIS) (9 de abril de 2020a, 9 de abril de 2020b) entre China y UE también han puesto de manifiesto que esta equivalencia es “aproximada”, porque, pese a que las mascarillas se dirigen al mismo grupo poblacional en China y la UE, no existen mascarillas con la misma estandarización debido a que se han de ajustar a normativas distintas, consecuentemente, para nuestro trabajo no existe un equivalente en el otro idioma de trabajo. Por ello, se hace uso de un segundo paso, que consiste en realizar una referencia a la traducción literal partiendo del contenido de cada término, dentro de esto, han aparecido dos casuísticas. La primera, en la que para la traducción del nombre de las mascarillas del chino al español, se ha hecho uso de la guía de traducción oficial en inglés para las mascarillas chinas propuesto por *China National Committee for Terms in Sciences and Technologies* (CNCTST); la segunda, la utilizada para la traducción del español al chino, en la que se ha hecho uso de la traducción proporcionada por la SAMR en la misma guía informativa que se ha mencionado en el párrafo anterior (16 de abril de 2020), a excepción del término *mascarilla higiénica*, que ha sido traducido literalmente por nuestra parte, teniendo en cuenta su significado, que consiste en un tipo de mascarilla para mantener la higiene personal y que está dirigido a personas sanas.

5.2. Sobre la traducción médica del COVID-19 entre chino y español

5.2.1. El problema terminológico y la necesidad del glosario

La traducción médica consiste en trasladar los textos médicos, que, al tratarse de un tipo de textos especializados, se caracterizan por un lenguaje de especialidad, el lenguaje médico. Las unidades específicas que forman parte de este lenguaje de especialidad desempeñan el papel de representación y transferencia de la precisión o exactitud de este lenguaje, siendo denominados términos médicos. Situado en un lugar preeminente en los textos procedentes del ámbito de la medicina, los términos médicos, naturalmente, se han convertido en uno de los principales problemas de la traducción médica. El análisis de los términos, tanto en chino como en español, en nuestro glosario sobre COVID-19, realizado en el apartado anterior (§ 5.1), una vez más ha confirmado su complejidad, y, a su vez, ha dificultado la traducción asociada al tema. En concreto, se han observado los siguientes puntos:

- i. Desconocer el significado de los términos en el texto de partida o su equivalente en el texto de llegada. Esto se debe en parte a la gran variedad con que cuenta la terminología del tema COVID-19, junto al abanico de disciplinas asociadas dentro de la medicina; además, tardándose de un tema tremendamente especializado en la medicina – una nueva neumonía causada por un nuevo coronavirus, la mayoría de los términos son de uso exclusivo por los profesionales, lo cual quiere decir son ajenos para un traductor que nunca ha tenido contacto previo con los conceptos relacionados; por último, el uso de las siglas en inglés, y las formas distintas de siglas del mismo contenido en español e inglés muchas veces desorientan a los traductores de origen chino.
- ii. No saber precisar entre varios significados de un término (la misma denominación) en el texto de partida, o elegir la denominación más adecuada de un concepto en el texto de llegada. Como quiera que el contenido de un término varía en función de distintos contextos, un término (denominación) puede significar muchos conceptos en distintas denominaciones de una lengua. Los términos del glosario también se caracterizan por esta “polisemia”, como se pone de manifiesto en los ejemplos de la Tabla 4 y 5.

Así pues, para solucionar estos problemas terminológicos en una traducción chino-español acerca del COVID-19, el remedio más adecuado es consultar un recurso terminológico a la hora de realizar dicha traducción, es desde aquí surge la necesidad de nuestro glosario. Por

ello, dicho glosario puede contribuir, en gran medida, a la solución de estos problemas, proporcionando una información completa (contexto, definición, equivalente en otra lengua de trabajo y observaciones necesarias) para los 160 términos extraídos que con mayor frecuencia aparecen en los textos de las autoridades sanitarias de cada país.

5.2.2. El traductor médico polifacético

Si se realiza un repaso de todos los roles que se han desempeñado – siendo una traductora – en esta investigación para conseguir elaborar un glosario, nos daremos cuenta de lo polifacético que resulta ser un traductor a fin de poder realizar su labor de traducción.

Cuando un traductor comienza a tratar con textos especializados, lo hace en el rol de terminólogo. Dicho rol puede ejecutarse de forma pasiva: limitándose a consultar los recursos terminológicos para la definición de un término desconocido; en caso de no encontrado, a proponer una nota de pie para explicarla; o activo: recopilando los términos de textos, guardándolos para su posterior uso personal o para otros traductores, y, en caso de observar una sistemática presente en los términos, proponer un neologismo en la lengua de llegada (Cabré Castellví, 2004b) (§ 3.3.2.2). Nosotros, en este trabajo ya hemos documentado la actitud activa, dado que la puesta en práctica del trabajo es un glosario bilingüe chino-español del COVID-19 para traductores que estén trabajando sobre el mismo tema.

Sin embargo, durante el proceso de elaboración del glosario, siguiendo la metodología del trabajo terminológico propuesta por la TCT, también hemos ejercido el rol de documentalistas durante la fase de recopilación de información. Para ello, se ha aplicado la metodología de documentación. Adicionalmente, en las fases de procesado de textos, creación de corpus, análisis textual, así como de la recopilación de términos, hemos tomado el rol de informáticos, habida cuenta que se ha de saber manejar las herramientas informáticas necesarias para poder recopilar el glosario. Por último, una vez que ha estado listo el glosario, se ha regresado al rol principal, que es el de traductor médico, para realizar una traducción asociada. Durante todo el proceso de traducción, el traductor hace de mediador interlingüístico e intercultural entre el emisor y receptor en las situaciones comunicativas de la medicina, tomando al pie de la letra el mensaje en la lengua de origen y transfiriéndolo a la lengua de llegada.

En realidad, sea como documentalista, terminólogo o mediador, el carácter polifacético del traductor no ha sido nada más que una muestra de las múltiples competencias que debe poseer a fin de conseguir elaborar una traducción de alta calidad, lo que hace hincapié en lo que se llama la competencia traductora, y, que para la traducción médica, se especifican en la competencia documental y la competencia terminológica (§ 3.3.2).

5.3. Sobre la elaboración del glosario bilingüe chino-español del COVID-19

5.3.1. Los recursos informativos existentes

Durante la búsqueda documental, se ha descubierto que realmente los recursos terminológicos directos para la traducción médica entre chino y español son muy escasos. Lo más significativo es el *Diccionario de medicina chino-español* (2005) de Qiu, que, a la vista de la fecha de su publicación, arroja dudas sobre la renovación del contenido de dicho diccionario, habida cuenta que el ámbito de la medicina se desarrolla cada día. Los otros dos diccionarios lingüísticos, *Nuevo diccionario chino-español* (2000), y, *Nueva era gran diccionario español-chino* (2008) de Sun, se enfrentan al mismo problema de falta de actualización continua, y por ser diccionarios generales, incluyen pocos términos específicos del campo de medicina. Además, en el mundo informatizado de hoy en día, los diccionarios impresos a veces no son

tan ágiles en comparación con los diccionarios electrónicos, que resultan más fácil de consultar y de actualizar. No se debe olvidar la base de datos UNTERM de Naciones Unidas (ONU) (s.f.) (<https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>), que proporciona la traducción multilingüe en seis lenguas oficiales de ONU a nivel internacional, aunque también exista el uso real de términos, como en el ejemplo de la traducción de “COVID-19” al chino que se ha mencionado en el apartado § 4.2.3.1. El resto de los recursos terminológicos se clasifican entre monolingües o bilingües con inglés o con equivalente en inglés, y, a muchos de ellos se puede acceder online, con una actualización frecuente, lo que ha sido de gran ayuda para el trabajo terminológico de elaboración del glosario COVID-19. Entre ellos cabe mencionar dos recursos terminológicos elaborados por las autoridades de regulación de términos médicos en China y España: *Termonline* (s.f.) (<http://termonline.cn/index.htm>) de *China National Committee for Terms in Sciences and Technologies* y *Diccionario de términos médicos* (2012) (<http://dtme.ranm.es/index.aspx>) de Real Academia Nacional de Medicina, ambos ofrecen información de definición, equivalente en inglés y otros aspectos como sinónimos, siglas, etc., de términos médicos en su idioma. Por su puesto, frente a la misma batalla contra COVID-19, las asociaciones de traductores de ambos países han ofrecido su apoyo a la traducción acerca del tema COVID-19 con los glosarios que han elaborado. Los dos glosarios que han sido útiles para este trabajo han sido el glosario chino-inglés de *China Foreign Languages Publishing Administration* y *China Academy of Translation* (5 de febrero de 2020) publicado en la web de *Translators Association of China* (<http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=395&id=3611>), y el glosario español-inglés de Saladrigas, M.V., Navarro, F.A. y Gómez Polledo, P. (junio de 2020), disponible en la web Tremédica-Cosnautas (<https://www.tremedica.org/area-de-socios/glosarios/glosario-de-covid-19-en-es/>).

Por otro lado, existen bastantes fuentes informativas del tema COVID-19. A nivel internacional, la página web de la OMS (<https://www.who.int/zh/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>/<https://www.who.int/es/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>) en los idiomas chino y español, que sin duda, constituyen una fuente fiable para la consulta de información bilingüe sobre COVID-19. A nivel nacional, existen cinco grandes grupos de tipos de información: documentos de las autoridades sanitarias, información sobre medicamentos, normas de estandarización, políticas o leyes, y la enciclopedia médica. En la Tabla 12 se recoge de forma pormenorizada la información de las fuentes en chino y español:

Tabla 12

Fuentes de información especializada sobre el COVID-19 a nivel nacional.

	En chino	En español
<i>Autoridades sanitarias</i>	<i>National Health Commission</i> http://www.nhc.gov.cn/xcs/xxgzb/d/gzbd_index.shtml	Ministerio de Sanidad https://www.mscbs.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov-China/home.htm
<i>Medicamentos</i>	<i>National Medical Products Administration</i> http://app1.nmpa.gov.cn/datasearchenda/face3/dir.html	Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios https://cima.aemps.es/cima/publico/home.html
<i>Normas de estandarización</i>	<i>China National Institute of Standardization</i> http://ncp.cssn.net.cn/cssn/yiqing/index.html	Asociación Española de Normalización y Certificación https://www.aenor.com/soluciones-globales/plataforma-de-confianza-vencer-al-covid-19

<i>Políticas o leyes</i>	<i>Base de datos de políticas del Consejo de Estado</i> http://www.gov.cn/zhengce/zhengcewenjianku/index.htm	Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado https://www.boe.es/
<i>Enciclopedia médica</i>	<i>Institute of Information on Traditional Chinese Medicine, Knowledge Service Platform for Traditional Chinese Medicine</i> http://www.tcminformatics.org/wiki/index.php/baike_load	Biblioteca Nacional de Medicina de EE.UU., <i>MedlinePlus</i> https://medlineplus.gov/spanish/

5.3.2. Las herramientas utilizadas

A continuación, quisiéramos hablar de las herramientas utilizadas durante la elaboración de nuestro glosario, que son gratuitas y fáciles de conseguir en Internet, a excepción de Microsoft Excel que requiere de licencia, aunque se trata de una aplicación ofimática común hoy en día, todas ellas fáciles de manejar. Han constituido una gran ayuda a la hora del procesado de textos, creación de corpus, análisis textual y recopilación terminológica en comparación con el trabajo manual, no obstante, también han presentado problemas de exactitud. Por ejemplo, la herramienta *OCR. Space* no reconoce todos los caracteres o letras, y se confunde con los signos de formas parecidas, como entre el carácter chino Uno “一” y el guion “-”, el número cero “0” y la letra “o”; ni se alinean los textos procesados. La herramienta de separación del léxico chino *Concorpus* no siempre lo hace correctamente, sobre todo con las siglas, como en vez de separar el término entero “SARS-CoV-2”, se ha separado a “SARS”, “-”, “CoV”, “-” y “2”. Y, el programa *AntConc* no se puede instalar en el ordenador cuando el idioma de su sistema operativo son caracteres distintos de los europeos occidentales, como el chino. La solución del primer problema ha sido la revisión y corrección manual, lo mismo para solucionar el segundo problema además de tomar como referencia el *Basic rules of the Chinese phonetic alphabet orthography* publicado por *General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine y Standardization Administration* de China (2012), que ha llevado mucho más tiempo que el procesado; para el último problema se ha utilizado un ordenador con sistema operativo en español para instalar el programa.

5.3.3. La elaboración del glosario

La elaboración de un glosario terminológico bilingüe chino-español del COVID-19 orientado al traductor, tratándose de la puesta en práctica de un trabajo terminológico, no ha sido una tarea fácil. En el apartado 2.3.2 se han comentado las cuatro competencias requeridas para llevarse a cabo una práctica terminológica de acuerdo con Cabré Castellví (2000). Aplicando estas competencias a nuestro trabajo, se encuentra:

- la competencia cognitiva: primero hemos presentado la situación general del COVID-19, después se han analizado las actividades en el contexto del mismo y se ha elaborado la estructuración conceptual del tema, en el que se incluyen todos los conceptos relacionados.
- la competencia lingüística: los dos idiomas de trabajo son el chino, que es la lengua materna, y el español, con el que se lleva siete años aprendiendo y practicando, generalmente no hemos tenido barreras lingüísticas durante la elaboración de la terminología, aunque el desconocimiento de algunos de los términos recopilados del

glosario nos ha advertido que aún existen carencias en lo que respecta a conocimientos médicos.

- la competencia comunicativa y sociofuncional: el motivo fundamental de este glosario es facilitar a los traductores con la traducción del COVID-19 entre chino y español en cuanto a los problemas terminológicos, por tanto, a la hora de la definición y delimitación del trabajo, se ha considerado este objetivo como fundamental, todo el trabajo se adecua a dicho objetivo (§ 4.2.1).
- la competencia metodológica: ante todo, para llevar a cabo un trabajo terminológico, se ha de conocer la metodología de trabajo de la terminología, propuesta por la TCT, además de esto, los aspectos teóricos de la TCT, porque su metodología del trabajo está basada en los mismos. Una vez precisada la metodología de elaboración de recursos terminológicos (Figura 11), se ha de seguir estrictamente cada fase, tal como se ha planteado desde el principio, porque cada fase depende de la fase anterior. Si apareciesen problemas durante una fase, sería imposible continuar el trabajo. Aunque algunos contenidos de las fases puedan cambiar y ajustarse a lo largo del avance de trabajo. Por ejemplo, al principio sólo nos hemos planteado extraer en total 100 entradas de términos, pero a la hora del vaciado de términos, nos hemos dado cuenta que había muchos términos acerca del tema, y era más conveniente incluir más términos para que se facilitase la labor de los traductores. Por último, con todas estas consideraciones se ha decidido extraer 60 términos adicionales. A través de la metodología usada, finalmente hemos conseguido el glosario como tal como se esperaba sin mayores problemas.

Desde este punto de vista, no hemos tenido problemas personales. Sin embargo, los dos factores objetivos que mencionamos, la falta de recursos terminológicos para la traducción médica entre chino y español, y la de herramientas eficientes para el análisis de textos, sobre todo en chino, si que han demostrado que al trabajo de elaborar recursos terminológicos para la traducción chino-español aún queda mucho por recorrer.

6. Conclusión

El presente trabajo se centra en la aplicación de los fundamentos, tanto teóricos como metodológicos, de la terminología a la traducción de textos especializados, en concreto, la traducción médica usando como lenguas de trabajo el chino y el español a fin de elaborar un glosario bilingüe chino-español orientado a traductores sobre el COVID-19. Dicho estudio se basa en, por un lado, las necesidades académicas, por el gran espacio vacío que existe en la investigación sobre la terminología aplicada a la traducción médica en el entorno de las lenguas china y española, como consecuencia, la falta de recursos terminológicos adecuados a la traducción médica entre chino y español; por otro lado, como sociales, ya que quisiéramos apoyar la comunicación entre las comunidades china y española en el tema COVID-19 y así luchar juntos contra esta pandemia.

Teniendo en cuenta esta motivación y meta general, hemos llevado a cabo una investigación cualitativa a través del método de la revisión de literatura. Con ello se han alcanzado los objetivos específicos expuestos en el capítulo de Introducción:

- a) Se han definido los conceptos de lenguaje de especialidad y de término, el primero no es otra cosa que un registro funcional caracterizado por una comunicación especializada, y el segundo, es la unidad comunicativa mediante la que se representa y traslada un conocimiento específico. Resulta imposible distinguirlos del lenguaje general o de las palabras, respectivamente, porque la distinción se basa en situaciones comunicativas singulares que muestran los rasgos semánticos y pragmáticos específicos que describen su carácter.
- b) Se han especificado la teoría y metodología propuestas por la TCT para el trabajo terminológico, que fundamentalmente trata de la adecuación a la comunicación; a su vez se han identificado el corpus y los criterios de su diseño, cuya prioridad hace referencia a las finalidades de su creación.
- c) Se ha realizado una comparación del desarrollo del lenguaje médico y de la terminología médica entre China y España, que ha confirmado las diferencias y similitudes entre ambos, así como la antigüedad y riqueza de la terminología médica en ambos países. Como consecuencia de ello, se ha indicado la importancia del uso adecuado de términos médicos en la traducción en el campo de la medicina, a la par que las necesidades de consulta de los recursos terminológicos por parte del traductor.
- d) Se han comentado las características principales de la traducción médica – amplitud de campo, variedad en las situaciones comunicativas y tipologías textuales y complejidad de terminología médica –, así como los problemas traductológicos de este tipo de textos – problemas en cuanto a la temática, terminología y textual –, y, además, se han definido las dos competencias específicas – la competencia documental y la competencia terminológica – que ha de poseer el traductor médico.
- e) Una vez establecida toda la teoría, al final se ha cumplido la meta general de este trabajo: un glosario bilingüe chino-español del COVID-19 con un total de 160 términos recopilados (80 términos en cada lengua), junto con la información completa de cada término (contexto, definición, su equivalente en otra lengua de trabajo y observaciones necesarias) dispuesto para su uso por los traductores.
- f) Por último, se ha realizado un análisis de los resultados obtenidos y una evaluación del trabajo terminológico, que, una vez más, han justificado los principios expuestos en la parte teórica del trabajo, a la par, han confirmado las hipótesis de nuestra investigación, que un glosario bilingüe chino-español de medicina, junto con la información completa de los términos, se pueda facilitar a los traductores que trabajen con estos dos idiomas a la hora de solucionar los problemas terminológicos relacionados con las labores de traducción de textos médicos. Finalmente, se ha puesto de manifiesto la escasez de

recursos terminológicos bilingües chino-español y herramientas informáticas para llevar a cabo una actividad terminológica orientada a la traducción médica chino-español.

Obviamente, este estudio sólo ha sido un pequeño paso en la investigación de la terminología aplicada a la traducción médica en el entorno de las lenguas china y española a la par que, debido a la limitación del tiempo de investigación, presenta las deficiencias que se exponen a continuación.

- Primero, el trabajo sería más completo si sus conclusiones acerca de las necesidades terminológicas en la traducción médica chino-español se hubieran podido confirmar mediante encuestas entre traductores médicos en las dos lenguas de trabajo.
- Segundo, los textos que forman parte de los corpus podrían ser más numerosos a fin de hacer una recopilación de términos más exhaustiva, evidentemente, esto daría lugar a un glosario que contuviera una terminología más completa para cubrir mejor las necesidades del traductor a hora de consultarlo.
- Tercero, nuestro glosario se presentará en formato PDF cuyo contenido no es muy fácil de modificar ni de actualizar por parte de los traductores de consulta. Por lo tanto, sería preferible un glosario en soporte electrónico; por otro lado, dicho glosario ha sido un producto de elaboración propia, y, es posible, que tenga alguna carencia en su contenido. Sería necesaria su revisión por profesionales para garantizar su calidad.

En consonancia con las deficiencias de nuestro trabajo, se pueden destacar las líneas prioritarias que quedan abiertas para estudios posteriores:

- Investigar las necesidades terminológicas de la traducción en el campo de la medicina cuando las lenguas de trabajo son el chino y el español mediante encuestas.
- Ampliar el tema de estudio, puede tratarse del mismo tema, COVID-19, a fin de recopilar de forma más exhaustiva la terminología asociada; o ampliar a otros temas del campo de la medicina o incluso a otros campos ajenos a la medicina, usando como referencia la metodología utilizada en este trabajo, para elaborar más recursos terminológicos destinados al traductor.
- Plantear un trabajo de cooperación con profesionales, traductores, terminólogos, médicos, profesores de la universidad e informáticos, para la elaboración de recursos terminológicos de calidad en soporte electrónico, que facilite su uso.

El presente estudio, como trabajo final del máster, se supone que es el cierre del estudio de posgrado. Sin embargo, la investigación del tema planteado demuestra que queda mucho camino por recorrer, y nuestro trabajo no ha sido nada más que el primer paso que indica la senda que pensamos que se debe continuar en futuras investigaciones.

Bibliografía

I. Parte teórica

- Adamo, G. (2002). La terminología en la teoría y la práctica de la traducción. *Hieronymus Complutensis*, (9), 85-92.
- Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Alianza.
- Alcina Caudet, A. y Gamero Pérez, S. (Eds.). (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- American Psychological Association. (2020). *Publication Manual of the American Psychological Association* (7.^a ed). Autoedición.
- Cabré Castellví, M. T. (1993). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida/Empúries.
- Cabré Castellví, M. T. (2000). La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas. *Revista Hermeneus*, (2), 41-94.
- Cabré Castellví, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: Metodología y tipologización. En J. García Palacios y M. T. Cabré Castellví (Eds.), *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Ediciones Almar.
- Cabré Castellví, M. T. (2004a). ¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos? En A. Van Hooft (Ed.), *Textos y discursos de especialidad* (pp. 19-33). Brill.
- Cabré Castellví, M. T. (2004b). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-125). Arco/Libros.
- Cabré Castellví, M. T. (2007). Constituir un corpus de textos de especialidad: Condiciones y posibilidades. En M. Ballard y C. Pineira-Tresmontant (Eds.), *Les corpus en linguistique et en traductologie* (pp. 89-106). Artois Presses Université.
- Cabré Castellví, M. T. (2010). *La terminología: Representación y comunicación*. Documenta Universitaria.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/bibalcalasp/detail.action?docID=4945744>
- Ciapusco Guiomar, E. (2008). *Textos especializados y terminología*. Documenta Universitaria.
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/bibalcalasp/detail.action?docID=4945778>
- Claros Díaz, M. G. (2006). Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I). *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 7(23), 89-94. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n23_tribuna_Claros.pdf
- Corpas Pastor, G. (2001). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS: Revista de Traductología*, (5), 155-184.
<https://doi.org/10.24310/TRANS.2001.v0i5.2916>
- Corpas Pastor, G. (2004). La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales. *Las Palabras Del Traductor*, (20), 137-164.
- Durán Muñoz, I. (2012). *La ontoterminografía aplicada a la traducción: Propuesta metodológica para la elaboración de recursos*. Peter Lang.
- Durán Muñoz, I. (2014). Propuesta de evaluación y selección de recursos terminológicos en línea para traductores. *inTRAlínea Special Issue: Translation & Lexicography*.
<http://www.intralinea.org/specials/article/2028>
- Faber, P. (2002). Oncoterm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos. En A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (Eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (pp. 177-188). Publicaciones de la Universitat Jaume I.

- Feng, Z. W. (2011). *Xiandai shuyu xue yin lun* [Introducción a la terminología moderna]. The Commercial Press.
- Fischbach, H. (1998). *Translation and medicine*. John Benjamins Publishing.
- Gallardo San Salvador, N. y De Irazazabal, A. (2002). Elaboración de un vocabulario multilingüe del campo temático de la siderurgia. En A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (Eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (pp. 189-198). Publicacions de la Universitat Jaume I.
- García Palacios, J. y Cabré Castellví, M. T. (Eds.). (2002). *Texto, terminología y traducción*. Ediciones Almar.
- García Yebra, V. (1994). *Traducción: Historia y teoría*. Gredos.
- Gómez González-Jover, A. (2005). *Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística: aplicación metodológica al léxico especializado de la industria del calzado y las industrias afines* [Tesis de doctorado, Universidad de Alicante]. <http://hdl.handle.net/10045/760>
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (Eds.). (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco/Libros.
- Gonzalo García, R. C. (2004). Fuentes de información en línea para la traducción especializada. En R. C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 275-308). Arco/Libros.
- Gonzalo García, R. C. y Fraile Vicente, E. (2004). Selección y evaluación de recursos lingüísticos en internet para el traductor especializado. En R. C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 337-360). Arco/Libros.
- Grupo de Investigación LexiCon. (9 de marzo de 2002). *Oncoterm*. Universidad de Granada. <https://www.ugr.es/~oncoterm/>
- Grupo PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns.Revista de Traducció*, (6), 39-45. <https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6/11385790n6p39.pdf>
- Guan, X. C. y Tao, Y. L. (2016). *Corpus and translation*. Fudan University Press.
- Guantiva Acosta, R., Cabré Castellví, M. T. y Castellà Lidon, J. M. (2008). Clasificación de textos especializados a partir de su terminología. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 13(19), 15-39. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=2550/255020449002>
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998). *La ciencia empieza en la palabra: Análisis e historia del lenguaje científico*. Península.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Gredos.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2014). El lenguaje de la medicina en español: Cómo hemos llegado hasta aquí y qué futuro nos espera. *Panace@: Revista De Medicina, Lenguaje y Traducción*, 15(39), 86-94. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n39-tribuna_GutierrezRodillaB.pdf
- Huang, B. R. y Liao, X. D. (2018). *Xiandai hanyu* [El chino moderno] (6.ª ed. resumida). Higher Education Press.
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Jakobson, R. (1981). *Ensayos de lingüística general* (2.ª ed.) (J. M. Pujol y J. Cabanes Trad.). Seix Barral. (Trabajo original publicado en 1942).
- Kelly, D. A. (2002). Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Puentes*, (1), 9-20. <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>

- Leng, B. B., Wang, H. S. y Liang, A. L. (2013). Gaoxiao MTI shuyu kecheng goujian [Desarrollo del curso de la Terminología en el Master of Translation and Interpreting]. *Chinese Translators Journal*, (1), 55-59.
- Li, D. J. (2016). Bainian ying han yixue cidian shi–cong gaoshiben dao chenshiben [Historia de diccionarios médicos inglés-chino a lo largo de cien años – de la versión de Gao a la de Chen]. *East Journal of Translation*, (2), 44-56.
- Li, D. J. y Chen, W. Y. (2006). Yixue yuci de ying han fanyi [Traducción inglés-chino del vocabulario médico]. *Chinese Translators Journal*, 27(6), 58-62.
- Li, J. M. (2010). Translation-oriented Terminology Education. *China Terminology*, 12(4), 24-31. <https://doi.org/10.3969/j.issn.1673-8578.2010.04.005>
- Li, L. J. y Ren, H. (2013). *Infectious diseases* (8.^a ed.). People's Medical Publishing House.
- Li, N. Q. (2006). *The history of science translation in china*. University of Science and Technology of China Press.
- Li, Y. S. y Li, N. Q. (2000). *History of chinese sci-tech translation*. Hunan Education Publishing House.
- Mandell, G. L., Bennett, J. E. y Dolin, R. (2012). *Enfermedades infecciosas: Principios y prácticas* (DRK Edición Trad.; 7.^a ed.). Elsevier. (Trabajo original publicado en 2009).
- Mayor Serrano, M. B., Arevalillo, J. J., Castro Roig, X., de Miguel, E. y Turrión, M. (2004). ¿Y ahora qué? Salidas profesionales del traductor médico. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 5(16), 127-134. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n16_tribuna_MayorSerranoEtCols.pdf
- Miao, J y Gao, Q. (2008). The Enlightenment of Terminology on Constructing a Model of Instruction for Translation as a Major. *Foreign Languages and Their Teaching*, (10), 57-60.
- Montalt, V. y González Davies, M. (2014). *Medical translation step by step: Learning by drafting*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760377>
- Montero Martínez, S. (2007). La competencia terminológica en traducción e interpretación: Propuesta docente [CD-ROM]. En Universidad Nacional de Educación a Distancia (Ed.), *Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Aprendizaje de lenguas, uso del lenguaje y modelación cognitiva: Perspectivas aplicadas entre disciplinas* (p. 173). Autoedición.
- Muñoz-Miquel, A. (2016). La traducción médica como especialidad académica: algunos rasgos definitorios. *Hermēneus: Revista de Traducción e Interpretación*, (18), 235-267.
- National Library of Medicine. (s.f.). *Medical Subject Headings*. Recuperado el 2 de mayo de 2020 de <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/mesh/1000048>
- Navarro, F. A. (1996). *Traducción y lenguaje en medicina*. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Navarro, F. A. y Hernández, F. (1997). Anatomía de la traducción médica. En L. Félix Fernández y E. Ortega Arjonilla (Eds.), *Lecciones de teoría y práctica de la traducción* (pp. 137-162). Universidad de Málaga.
- Neubert, A. (2000). Competence in language, in languages, and in translation. En C. Schäffner y B. Adab (Eds.), *Developing translation competence* (pp. 3-18). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.38.03neu>
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation. Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (C. Nord y P. Sparrow Trad.). Rodopi. (Trabajo original publicado en 1988).
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (1988). *Nomenclatura Internacional de la UNESCO*. Ministerio de Ciencia e Innovación. <https://www.ciencia.gob.es/portal/site/MICINN/menuitem.8ce192e94ba842bea3bc811001432ea0/?vgnnextoid=363ac9487fb02210VgnVCM1000001d04140aRCRD>

- Organización Mundial de la Salud. (2000). *Benchmarks for Training in Traditional Chinese Medicine*.
<https://www.who.int/medicines/areas/traditional/BenchmarksforTraininginTraditionalChineseMedicine.pdf?ua=1>
- Orozco Jutorán, M. (2000). *Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora construcción y validación* [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://hdl.handle.net/10803/5272>
- Portey, R. (2007). *The cambridge illustrated history of medicine* (D. Q. Zhang Trad.). Shandong Pictorial Publishing House. (Trabajo original publicado en 2006).
- Recoder Sellarés, M. J. y Cid-Leal, P. (2004). La documentación en la traducción especializada. En R. C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Arco/Libros.
- Rodríguez-Piñero Alcalá, A. I. y García Antuña, M. (2009). Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: Precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas. *XX Congreso Internacional de la ASELE. El español en Contextos Específicos: Enseñanza e Investigación*, (2), 908-932.
- Rondeau, G. (1985). *Introduction à la terminologie* (G. Liu y J. Liu Trad.). Science Press. (Trabajo original publicado en 1981).
- Sager, J. C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología* (L. Chumillas Moya Trad.). Fundación Germán Sánchez Ruipérez. (Trabajo original publicado en 1991).
- Sager, J. C. (2002). La terminología y la traducción en la sociedad de la información. En A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez (Eds.), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (pp. 17-43). Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Schifko, P. (2001). ¿Existen lenguas de especialidad? En M. Bargalló Escrivà, E. Forgas Berdet, C. Garriga Escribano, A. Rubio y J. Schnitzer (Eds.), *Las lenguas de especialidad y su didáctica. actas del simposio hispano-austríaco* (pp. 21-30). Universitat Rovira i Virgili.
- Sinclair J. (mayo de 1996). *Preliminary recommendations on corpus typology*. *EAGLES Document* EAG-TCWG-CTYP/P.
<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/corpusstyp/corpusstyp.html>
- Tusón, J. (1989). *El lujo del lenguaje*. Paidós.
- Wang, S. S. (2011). Translation-oriented terminological competence: Concept, components and cultivation. *Foreign Language World*, (5), 68-75.
- Wang, S. S. (2013). Developing translation majors' terminological competence: Experience, the status quo and suggestions. *Foreign Language World*, (5), 26-35.
- World Federation of Chinese Medicine Societies. (2012). *World Core Courses of Chinese Medicine specialty*. [http://www.wfcms.org/userfiles/file/SCM%200010-2012\(1\).pdf](http://www.wfcms.org/userfiles/file/SCM%200010-2012(1).pdf)
- Zhang, D. Q. y He, Z. J. (2005). *Zhongwai yixueshi* [Historia de la medicina china y la del extranjero]. China Press of Traditional Chinese Medicine.

II. Parte aplicada

A. Documentos utilizados para la creación de los corpus

Corpus en chino

- Chinese Center for Disease Control and Prevention. (30 de enero de 2020). *Xinxing guanzhuang bingdu feiyan gongzhong fanghu zhinan* [Guía pública para la prevención y protección propia de COVID-19].
http://www.chinacdc.cn/jkzt/crb/zl/szkb_11803/jszl_11815/202003/P02020030633023

[1617651.pdf](#)

- Chinese Center for Disease Control and Prevention. (9 de marzo de 2020a). *Xinxing guanzhuang bingdu feiyan bingli miqie jiechu zhe diaocha yu guanli zhinan* [Guía para investigación y administración de contactos estrechos con casos de COVID-19]. http://www.chinacdc.cn/jkzt/crb/zl/szkb_11803/jszl_11815/202003/W020200309540843039285.pdf
- Chinese Center for Disease Control and Prevention. (9 de marzo de 2020b). *Xinxing guanzhuang bingdu feiyan shiyanshi jiance jishu zhinan* [Guía para técnicas de detección de COVID-19 en laboratorio]. http://www.chinacdc.cn/jkzt/crb/zl/szkb_11803/jszl_11815/202003/W020200309540843062947.pdf
- National Health Commission of the People's Republic of China. (3 de marzo de 2020). *Xinxing guanzhuang bingdu feiyan zhenliao fang'an* [Plan de tratamiento de COVID-19] (7.ª ed. en fase experimental). <http://www.nhc.gov.cn/yzygj/s7653p/202003/46c9294a7dfe4cef80dc7f5912eb1989/files/ce3e6945832a438eae415350a8ce964.pdf>
- National Health Commission of the People's Republic of China. (4 de marzo de 2020). *Xin guan feiyan kangfu zhe huifuqi xuejiang lincuang zhiliao fang'an* [Plan de tratamiento con plasma de pacientes convalecientes] (2.ª ed. en fase experimental). <http://www.nhc.gov.cn/yzygj/s7658/202003/61d608a7e8bf49fca418a6074c2bf5a2/files/a5e00234915344c6867a3e6bcfac11b7.pdf>
- National Health Commission of the People's Republic of China. (7 de marzo de 2020). *Xinxing guanzhuang bingdu feiyan fang kong fang'an* [Plan de prevención y control de COVID-19] (6.ª ed.). <http://www.nhc.gov.cn/jkj/s3577/202003/4856d5b0458141fa9f376853224d41d7/files/4132bf035bc242478a6eaf157eb0d979.pdf>

Corpus en español

- Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios. (28 de mayo de 2020). *Tratamientos disponibles sujetos a condiciones especiales de acceso para el manejo de la infección respiratoria por SARS-CoV-2*. <https://www.aemps.gob.es/laAEMPS/docs/medicamentos-disponibles-SARS-CoV-2-28-5-2020.pdf?x58948>
- Comité Científico para la Seguridad Transfusional (CCST). (15 de abril de 2020). *Recomendaciones para la obtención de plasma de donantes convalecientes de COVID-19*. Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social. https://www.msbs.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov-China/documentos/COVID-19_RecPlasma_donantes.pdf
- Ministerio de Consumo. (6 de mayo de 2020). *Qué debes tener en cuenta al comprar una mascarilla*. Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social. https://www.msbs.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov-China/documentos/030520_GUIA_COMPRA_MASCARILLAS.pdf
- Ministerio de Sanidad. (12 de mayo de 2020a). *Estrategia de diagnóstico, vigilancia y control en la fase de transición de la pandemia*. Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social. https://www.msbs.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov-China/documentos/COVID19_Estrategia_vigilancia_y_control_e_indicadores.pdf
- Ministerio de Sanidad. (12 de mayo de 2020b). *Preguntas y respuestas sobre el nuevo coronavirus (covid-19)*. Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social. <https://www.msbs.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov->

[China/documentos/20200312_Preguntas_respuestas_2019-nCoV.pdf](#)

Ministerio de Sanidad. (13 de mayo de 2020). *Guía para la identificación y seguimiento de contactos de casos de COVID-19*. Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social. <https://www.mschs.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov-China/documentos/guiaSeguimientoContactosCOVID19.pdf>

Ministerio de Sanidad. (18 de mayo de 2020a). *Enfermedad por coronavirus, COVID-19*. Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social. <https://www.mschs.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov-China/documentos/ITCoronavirus.pdf>

Ministerio de Sanidad. (18 de mayo de 2020b). *Toma y transporte de muestras para diagnóstico por PCR de SARS-CoV-2*. Ministerio de Sanidad, Consumo y Bienestar Social. https://www.mschs.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov-China/documentos/202005018_Toma_muestras.pdf

B. Herramientas utilizadas

a9t9 software GmbH. (s.f.). *OCR.Space*. Recuperado el 1 de junio de 2020 de <https://ocr.space/>
Institute of Applied Linguistics. (s.f.). *Concorpus*. Ministry of Education. Recuperado el 1 de junio de 2020 de <http://corpus.zhonghuayuwen.org/CpsWPParser.aspx>

Ho, D. (2020). *Notepad++* (Versión 7.8.6) [Software]. <https://notepad-plus-plus.org/downloads/>

Anthony, L. (2019). *AntConc* (Version 3.5.8) [Software]. <https://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>

C. Documentos y recursos consultados

Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS). (13 de abril de 2015). *Información para las notificaciones de sospechas de reacciones adversas a medicamentos por parte de profesionales sanitario*. https://www.aemps.gob.es/vigilancia/medicamentosUsoHumano/SEFV-H/NRA-SEFV-H/notificaSospechas-RAM-profSanitarios.htm#NSRAPS_que_RAM

Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios. (marzo de 2020). *Prospecto Lopinavir/Ritonavir Accord 200 mg/ 50 mg comprimidos recubiertos con película EFG*. https://cima.aemps.es/cima/dochtml/p/80104/P_80104.html

Biblioteca Nacional de Medicina de EE.UU.(NLM). (s.f.). *MedlinePlus*. Institutos Nacionales de la Salud de EE. UU. Recuperado el 3 de junio de 2020 de <https://medlineplus.gov/spanish/>

Centro Latinoamericano y del Caribe de Información en Ciencias de la Salud (BIREME), Organización Panamericana de la Salud (OPS) y Organización Mundial de la Salud (OMS). (2020). *Descriptor en Ciencias de la Salud (DeCS)*. <http://decs.bvsalud.org/E/homepagee.htm>

China National Committee for Terms in Sciences and Technologies (CNCTST). (s.f.). *Termonline*. Recuperado el 28 de mayo de 2020 de <http://termonline.cn/index.htm>

- (2004). *Chinese terms in traditional chinese medicine and pharmacy*.

- (2007a). *Chinese terms in genetics* (2.^a ed.).

- (2007b). *Chinese terms in immunology*.

- (2008). *Chinese terms in biochemistry and molecular biology*.

- (2009). *Chinese terms in cell biology* (2.^a ed.).

- (2010). *Chinese terms in surveying and mapping* (3.^a ed.).

- (2012). *Chinese terms in micryobiology* (2.^a ed.).

- (2014a). *Chinese terms in general practice and community health*.
 - (2014b). *Chinese terms in pharmacy* (2.^a ed.).
 - (2016). *Chinese terms in endemiology*.
 - (2018a). *Chinese terms in nuclear medicine*.
 - (2018b). *Chinese terms in respiratory medicine*.
 - (2019a). *Chinese terms in chemical industry and engineering* (II).
 - (2019b). *Chinese terms in infectious diseases*.
 - (2019c). *Chinese terms in tuberculosis*.
 - (2019d). *Chinese terms in Alzheimer's disease*
- China National Institute of Standardization. (9 de abril de 2020a). *Xinxing guanzhuang bingdu feiyan fang kong biao zhun zhuan ti shu ju ku* [Comparación de estandarización de mascarillas EPI (respiradores purificadores de aire, filtros de partículas sin corriente)]. http://ncp.cssn.net.cn/cssn/yiqing/yuanchuang/202004/t20200409_17744.html
- China National Institute of Standardization. (9 de abril de 2020b). *Geti fanghu zhuang bei kouzhao (zi xi guoliu shi fang keli wu huxi qi) biao zhun bidui qingkuang* [Comparación de estandarización de mascarillas quirúrgicas]. http://ncp.cssn.net.cn/cssn/yiqing/yuanchuang/202004/t20200409_17745.html
- Chinese Academy of Social Sciences (CASS). (2016). *Xiandai hanyu cidian* [Diccionario del chino moderno] (7.^a ed.). The Commercial Press.
- Clínica Universidad de Navarra (CUN). (s.f.). *Diccionario médico*. Recuperado el 26 de mayo de 2020 de <https://www.cun.es/diccionario-medico>
- Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE.UU.(HHS). (s.f.). *Glosario de infoSIDA*. Biblioteca Nacional de Medicina, Institutos Nacionales de la Salud. Recuperado el 10 de junio de 2020 de <https://infosida.nih.gov/understanding-hiv-aids/glossary>
- General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China y Standardization Administration of the People's Republic of China. (2012). *Basic rules of the Chinese phonetic alphabet orthography*. Ministry of Education of the People's Republic of China. <http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/01/13/20150113091717604.pdf>
- Guangdong Administration for Market Regulation (GD AMR). (10 de marzo de 2020). *Kouzhao xiangou he shiyong xiaofei zhiying* [Guía de compra y de uso de las mascarillas]. http://amr.gd.gov.cn/zwdt/xwfbt/content/post_2927687.html
- Institute of Information on Traditional Chinese Medicine (IITCM). (s.f.). *Knowledge Service Platform for Traditional Chinese Medicine*. China Academy of Chinese Medical Sciences. Recuperado el 10 de junio de http://www.tcminformatics.org/wiki/index.php/baike_load
- Instituto Nacional del Cáncer (NCI). (s.f.). *Diccionario de cáncer*. Institutos Nacionales de la Salud de EE.UU. Recuperado el 6 de junio de 2020 de <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario>
- Naciones Unidas (ONU). (s.f.). *The United Nations Terminology Database* (UNTERM). Recuperado el 28 de mayo de 2020 de <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>
- National Health Commission of the People's Republic of China (NHC). (21 de febrero de 2020). *Guanyu xiuding xinxing guanzhuang bingdu feiyan yingwen mingming shiyi de tongzhi* [Notificación del cambio de denominación en inglés de COVID-19]. <http://www.nhc.gov.cn/yzygj/s7653p/202002/33393aa53d984ccdb1053a52b6bef810.shtml>
- National Health Commission of the People's Republic of China. (7 de febrero de 2020). *Guanyu xinxing guanzhuang bingdu feiyan zan mingming shiyi de tongzhi* [Notificación de la denominación provisional de COVID-19]. <http://www.nhc.gov.cn/yzygj/s7653p/202002/18c1bb43965a4492907957875de02ae7.s>

- [html](#)
- National Medical Products Administration (NMPA). (2014). *YY/T 0969-2013 Single-use medical face mask*. Standards Press of China. <http://nmpa.cssn.net.cn/cssn/front/standardDetail.jsp?A001=NjY5NjcyMQ==>
- Observatorio de Salud y Medio Ambiente de Andalucía (OSMAN). (s.f.). *Diccionario de salud y medio ambiente*. Junta de Andalucía. Recuperado el 6 de junio de 2020 de <https://www.osman.es/diccionario/>
- Organización Mundial de la Salud (OMS). (25 de septiembre de 2012). *Definición para la identificación de los casos de enfermedad respiratoria grave asociada al nuevo coronavirus*. https://www.who.int/csr/disease/coronavirus_infections/case_definition_25_09_2012/es/
- Organización Mundial de la Salud. (11 de febrero de 2020). *Los nombres de la enfermedad por coronavirus (COVID-19) y del virus que la causa*. [https://www.who.int/zh/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/technical-guidance/naming-the-coronavirus-disease-\(covid-2019\)-and-the-virus-that-causes-it](https://www.who.int/zh/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/technical-guidance/naming-the-coronavirus-disease-(covid-2019)-and-the-virus-that-causes-it)
- Organización Mundial de la Salud. (29 de marzo de 2020). *Vías de transmisión del virus de la COVID-19: repercusiones para las recomendaciones relativas a las precauciones en materia de prevención y control de las infecciones*. <https://www.who.int/es/news-room/commentaries/detail/modes-of-transmission-of-virus-causing-covid-19-implications-for-ipc-precaution-recommendations>
- Organización Mundial de la Salud. (14 de abril de 2020). *Actualización de la estrategia frente a la COVID-19*. https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/covid-strategy-update-14april2020_es.pdf?sfvrsn=86c0929d_10
- Organización Mundial de la Salud. (s.f.). *Coronavirus Disease (COVID-19) Dashboard*. Recuperado el 18 de junio de 2020 de <https://covid19.who.int/>
- Qiu X. N. (2005). *Diccionario de medicina chino-español*. Foreign Languages Press.
- Real Academia Española (RAE). (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado el 26 de mayo de 2020 de <https://del.rae.es>
- Real Academia Española. (18 de marzo de 2020). *Crisis del COVID-19: sobre la escritura de coronavirus*. <https://www.rae.es/noticias/crisis-del-covid-19-sobre-la-escritura-de-coronavirus>
- Real Academia Nacional de Medicina (RANM). (2012). *Diccionario de términos médicos*. Recuperado el 28 de mayo de <http://dtme.ranm.es/index.aspx>
- Real Decreto 463/2020, de 14 de marzo, por el que se declara el estado de alarma para la gestión de la situación de crisis sanitaria ocasionada por el COVID-19. *Boletín Oficial del Estado*. 14 de marzo de 2020, núm. 67, pp. 25390-25400. <https://www.boe.es/boe/dias/2020/03/14/pdfs/BOE-A-2020-3692.pdf>
- Saladrigas, M.V., Navarro, F.A. y Gómez Polledo, P. (junio de 2020). *Glosario de COVID-19 (EN-ES)*. Tremédica-Cosnautas. <https://www.tremedica.org/area-de-socios/glosarios/glosario-de-covid-19-en-es/>
- State Administration for Market Regulation. (16 de abril de 2020). *Kouzhaio deng fangyi yongpin chukou oumeng zhunru xinxi zhinan* [Guía de información para la exportación de mascarillas y otros productos de prevención de epidemias a la UE]. http://gkml.samr.gov.cn/nsjg/rzjgs/202004/t20200416_314332.html
- Sun, Y. Z. (2000). *Nuevo diccionario chino-español*. The Commercial Press.
- Sun, Y. Z. (2008). *Nueva era gran diccionario español-chino*. The Commercial Press.
- Wu, G. H., Zang Y. X., Liu, Y. X., Gao S. M., Yang, Q. H. y Li, S. L. (2001). *Zhongguo weisheng guanli cidian* [Diccionario de la administración sanitaria de China]. Science and Technology of China Press.